叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 少女与智者：一个女人的奇思妙想(the Damsel And The Sage A Woman's Whimsies) 000001

2. 少女与智者：一个女人的奇思妙想(the Damsel And The Sage A Woman's Whimsies) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

少女与智者：一个女人的奇思妙想(The Damsel and the Sage A Woman's Whimsies)

[ðə; ði] ['dæmzl] [ænd; ənd][ðə; ði][seɪdʒ]
THE **DAMSEL** **and** **THE** **SAGE**
这 闺女 和 这 圣人

少女与智者

[ðə; ði] ['dæmzl]
THE **DAMSEL**
这 闺女

少女

[ænd; ənd]
and
和

和

[ðə; ði][seɪdʒ]
THE **SAGE**
这 圣人

圣人

[ə; eɪ] ['wʊmənz] ['hwɪmzi:z]
A **WOMAN'S** **WHIMSIES**
一个 女性的 异想天开

女人的奇思妙想

[baɪ]['elinə; -,nɔ:] [^lin]
By **ELINOR** **GLYN**
经过 埃莉诺 格林

作者：埃莉诺·格林

['hɑ:rpər] &
HARPER **&**
哈珀 &

哈珀与

['brʌðərz]
BROTHERS
兄弟

兄弟

['pʌblɪʃərz]
PUBLISHERS
出版商

出版商

[nu:] [jɔ:k] &
NEW **YORK** **&**
新的 约克 &

纽约 &

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

-
MDCCCCIII
-

MDCCCCIII

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ]['elinə; -,nɔ:] [^lin] .
Copyright , 1903 , by Elinor Glyn .
版权 , - , 经过 埃莉诺 格林 .

版权所有，1903 年，作者 Elinor Glyn。

[ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:rvd] .
All rights reserved .
全部 权利 预订的 .

版权所有。

['pʌblɪʃt] [ɑ:k'toʊbər] , - .
Published October , 1903 .
已发布 十月 , - .

出版于1903年10月。

[tu:; tə]
To
到

到

[ðə; ði] ['sʌnz] ['reɪz]
THE SUN'S RAYS
这 太阳的 射线

太阳的光线

[ə; eɪ] [tri:] [stʊd] [ə'loʊn] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] [hɪlz] .
A tree stood alone surrounded by high and low hills .
一个 树 站立 独自的 包围 经过 高的 和 低的 丘陵 .

一棵树孤零零地矗立在高低起伏的山丘之间。

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [əb'zɜ:rvd] [frʌm; frəm][ɔ:l] [saɪdz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]
It could be observed from all sides , and it appeared different from
它 可以 是 观察到 从 全部 侧面 , 和 它 出现 不同的 从
[i:tʃ] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] .
each elevation .
每个 海拔 .

从各个方向都能看到它，而且从每个高度看去，它的样子都不一样。

[ðə; ði] [tri:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] , ['oʊnli][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] ['difəd] .
The tree was the same , only the point of view differed .
这 树 曾是 这 相同的 , 仅有的 这 观点 的 看法 不同 .

树还是那棵树，只是视角不同。

['evriθɪŋ] [dɪ'pendz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] .
Everything depends upon the point of view .
一切 取决于 之上 这 观点 的 看法 .

一切都取决于视角。

" [ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] , [its] [wʌt] [ju:; jʊ] [pli:z] . "
" And as to the meaning , it's what you please . "
" 和 作为 到 这 意义 , 它是 什么 你 请 . "

至于它的含义，随你喜欢。

" [si:] . [es] . [si:] .
" C . S . C .
" C . S . C .

CSC

" [[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
" [Pg 1]
" [页 1]

[第 1 页]

[ðə; ði] ['dæmzl] [ænd; ənd][ðə; ði][seɪdʒ]
THE DAMSEL AND THE SAGE
这 闺女 和 这 圣人

少女与智者

[ˌɛn'diː][ðə; ði] ['dæmzl] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][seɪdʒ] :
nd the Damsel said to the Sage :
和 这 闺女 说 到 这 圣人 :

于是少女对智者说:

" [naʊ] , [wʌt] [ɪz][laɪf] ?
" Now , what is life ?
" 现在 , 什么 是 生活 ?

那么，生命究竟是什么?

[ænd; ənd] [waɪ] [dʌz] [ðə; ði][fruːt] [teɪst] ['bɪtər] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] ?
And why does the fruit taste bitter in the mouth ?
和 为什么 做 这 水果 品尝 苦的 在 这 嘴 ?

为什么这种水果入口是苦的?

" [ænd; ənd][ðə; ði][seɪdʒ] ['ænsər] , [æz; əz][hiː; hi] [stept] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [keɪv] :
" And the Sage answered , as he stepped from his cave :
" 和 这 圣人 回答 , 作为 他 步 从 他的 洞穴 :

"智者从山洞中走出，回答道:"

" [maɪ][tʃaɪld] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [tuː] [ɪrz] [laɪk] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .
" My child , there was once a man who had two ears like other people .
" 我的 孩子 , 那里 曾是 一次 一个 男人 WHO 有 二 耳朵 喜欢 其他 人们 .

"我的孩子，从前有一个人，他和其他人一样长着两只耳朵。"

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['nætʃ(ə)rəli] ['nesəseri] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
They were naturally necessary for his enjoyment of the day .
他们 是 自然 必要的 为了 他的 享受 的 这 天 .

它们自然是他享受这一天的必要条件。

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ɪrz] [ə'fendɪd] [hɪz; ɪz] [hed] .
But one of these ears offended his head .
但 一 的 这些 耳朵 被冒犯了 他的 头 .

但他的其中一只耳朵却惹恼了他的头。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'heɪvd] [wɪð; wɪθ][stuː'pɪdəti] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌðer'baɪ] [tuː; tə]
It behaved with stupidity , thinking thereby to
它 表现 和 愚蠢 , 思维 从而 到

它的行为愚蠢至极，以为这样就能.....

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌtuːˈtuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[ɪn'hæns] [ɪts]['vælju:][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ˌaɪ 'tiː] [hɜːrd] [tuː] [mʌtʃ] .
enhance its value to him — it heard too much .
提高 它是 价值 到 他 — 它 听到 也 很多 .

它对他来说更有价值——它听到了太多。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [kən'dʌktɪd] [ɪt'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][groʊs][stuː'pɪdəti] .
Oh , it conducted itself with a gross stupidity .
哦 , 它 实施 本身 和 一个 总的 愚蠢 .

哦，它的行为简直愚蠢至极。

- [aʊt] [ə'pɑːn][juː; jʊ] , - [kraɪd][ðə; ðɪ][mæn] ;
' Out upon you , ' cried the man ;
- 出去 之上 你 , - 哭 这 男人 ;

“滚出去！”那人喊道；

- [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] ['əuvəstept] [ðə; ðɪ]['lɪmɪt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fʌŋkʃnz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪr] ,
' since you have overstepped the limit of the functions of an ear ,
- 自从 你 有 越界 这 限制 的 这 函数 的 一个 耳朵 ,

“既然你已经超越了耳朵的功能极限，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][kʌt][juː; jʊ][frʌm; frəm][maɪ] [hed] ! -
I shall cut you from my head ! '
我 将 切 你 从 我的 头 ! -

我要把你从我头上砍下来！

[ænd; ənd][soʊ] , [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [sɔːrd] [ænd; ənd] [ə'kɑːmplɪʃt] [ðə; ðɪ] [diːd] .
And so , without hesitation , he took a sword and accomplished the deed .
和 所以 , 没有 犹豫 , 他 采取 一个 剑 和 完成 这 契据 .

于是，他毫不犹豫地拔剑，完成了这件事。

[ðə; ðɪ] [pʊr] [ɪr] [ðen] [leɪ][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] ['bliːdɪŋ] ,
The poor ear then lay upon the ground bleeding ,
这 贫穷的 耳朵 然后 躺 之上 这 地面 出血 ,

那只可怜的耳朵躺在地上，鲜血直流。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][mæn] [went] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][m'juːtɪleɪtɪd] [hed] . "
and the man went about with a mutilated head . "
和 这 男人 去 关于 和 一个 残缺 头 . "

于是，那人就顶着一颗被砍下的头颅四处游荡。

" [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [gʊd] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] ? " [sed] [ðə; ðɪ] ['dæmzl] .
" And what was the good of all that ? " said the Damsel .
" 和 什么 曾是 这 好的 的 全部 那 ? " 说 这 闺女 .

“这一切又有什么好处呢？”少女问道。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ][seɪdʒ] .
" There was no good in it , " replied the Sage .
" 那里 曾是 不 好的 在 它 , " 回复 这 圣人 .

“它没有任何好处，”智者回答道。

" [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] ,
" But he was a man ,
" 但 他 曾是 一个 男人 ,

但他毕竟是个男人，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['pʌnɪʃt] [ðə; ðɪ] [tuː] - [fɑːnd] - [ænd; ənd] - ['fuːlɪʃ] [ɪr] — ['ɔːlsoʊ][hiː; hi]
and he had punished the too - fond - and - foolish ear — also he
和 他 有 受到惩罚 这 也 - 喜爱 - 和 - 愚蠢 耳朵 — 还 他
[hoʊpt] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [mɔːr] ['suːtəb(ə)l][wʌn] [wʊd] [groʊ] [ɪn][ɪts] [pleɪs] .
hoped a new and more suitable one would grow in its place .
希望 一个 新的 和 更多的 合适的 一 会 生长 在 它是 地方 .

他惩罚了那只过于溺爱和愚蠢的耳朵——他还希望在它的位置上长出一只新的、更合适的耳朵。

- [tʃeɪndʒ] , - [hiː; hi] [sed] , - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['welkəmd] . - "
' Change , ' he said , ' was a thing to be welcomed . ' "
- 改变 , - 他 说 , - 曾是 一个 事物 到 是 欢迎 . - "

他说：“改变是一件值得欢迎的事情。”

" [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] , [seɪdʒ] , [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪr] ? " [æskt] [ðə; ðɪ] ['dæmzl] .
" And tell me , Sage , what became of the ear ? " asked the Damsel .
" 和 告诉 我 , 圣人 , 什么 成为 的 这 耳朵 ? " 问 这 闺女 .

“告诉我，贤者，你的耳朵后来怎么样了？”少女问道。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

" [ðə; ði] [ɪr] ['fɛrd] ['betər] .
" The ear fared better .
" 这 耳朵 表现 更好的 .

“耳朵的情况要好一些。”

[ə'nʌðər] [mæn][ʌv; əv] ['greɪtər] ['ʃruːdnəs] [keɪm] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [tuː]
Another man of greater shrewdness came along , and , although he had two
其他 男人 的 更大的 城府 来了 沿着 , 和 , 虽然 他 有 二
[ɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] ,
ears of his own ,
耳朵 的 他的 自己的 ,

又来了一位更加精明的人，虽然他自己长着两只耳朵，

[hiː; hi] [sed] , - [ə; eɪ][θɜːrd] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [ə'mɪs] ,
he said , ' A third will not come amiss ,
他 说 , - 一个 第三 将要 不是 来 错误 ,

他说：“第三个也无妨。”

- [ænd; ənd][hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [ɪr] [ænd; ənd] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ] [θriː] [ɪrz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [tuː] .
' and he picked up the ear and heard with three ears instead of two .
- 和 他 挑选 向上 这 耳朵 和 听到 和 三 耳朵 反而 的 二 .

于是他拿起耳朵，用三只耳朵而不是两只耳朵听见了声音。

[soʊ][hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['noʊɪŋ] [ænd; ənd]['klevər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][hiː; hi] [ə'kwaɪrd]
So he became knowing and clever because of the information he acquired
所以 他 成为 会心 和 聪明的 因为 的 这 信息 他 获得
[ɪn] [ðɪs] [weɪ] .
in this way .
在 这 方式 .

因此，他通过这种方式获得了信息，变得博学而聪明。

[ðə; ði] [græft] [ɪr] [gruː] [ænd; ənd] ['flʌrɪʃt] , [ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪts] [rɪ'meɪnɪŋ]
The grafted ear grew and flourished , and , in spite of its remaining
这 嫁接 耳朵 生长 和 繁荣 , 和 , 在 尽管如此 的 它是 其余的
[æb'nɔːrm(ə)l] ,
abnormal ,
异常 ,

移植的耳朵生长良好，尽管仍然存在一些异常之处，

[ˌaɪ 'tiː] [əb'teɪnd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪn'dʒɔɪmənt] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] . "
it obtained a certain enjoyment out of existence . "
它 获得 一个 肯定 享受 出去 的 存在 . "

它从存在中获得了一种乐趣。

" [bʌt; bət] [huː] ['riːəli] ['benɪfɪtɪd] [baɪ][ɔːl] [ðɪs] ? " [in'kwaiəd][ðə; ði] ['dæmzl] .
" But who really benefited by all this ? " inquired the Damsel .
" 但 WHO 真的 受益 经过 全部 这 ? " 询问 这 闺女 .

“但这一切究竟让谁受益呢？”少女问道。

" [noʊ][wʌn] , " [sed] [ðə; ði][seɪdʒ] ; " [ðə; ði][fɜːrst][mæn] [went] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ]['oʊnli][wʌn] [ɪr] ;
" No one , " said the Sage ; " the first man went about with only one ear ;
" 不 一 , " 说 这 圣人 ; " 这 第一的 男人 去 关于 和 仅有的 一 耳朵 ;

“没有人，”智者说；“第一个人只有一只耳朵；

[ðə; ði]['sekənd][mæn] [meɪd] [hɪm'self][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][wɪð; wɪθ] [θri:] — [ænd; ənd][ðə; ði][kʌt] - [ɔ:f] [ɪr] ,

the	second	man	made	himself	remarkable	with	three	—	and	the	cut	-	off	ear	,
这	第二	男人	制成	他自己	卓越	和	三	一	和	这	切	-	离开	耳朵	,

[ɔ:l'ðoʊ] [ə'laɪv][ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] ,

although	alive	and	successful	,
虽然	活	和	成功的	,

第二个人凭借三项成就而声名鹊起——尽管耳朵被割掉，但他仍然活着并且取得了成功。

[felt] [ɪt'self][æn; ən] [ɪk'skresns] .

felt	itself	an	excrescence	.
毛毡	本身	一个	赘生物	.

觉得自己像个赘生物。

" [[ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r]]

"	[	Pg	4	]
"	[	页	4	]

[第 4 页]

" [ðen] [wʌt] [kʊd; kəd][bi:; bi][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ? " [di'mɑ:ndid] [ðə; ði] ['dæmzl] .

"	Then	what	could	be	the	pleasure	of	it	all	?	"	demanded	the	Damsel	.
"	然后	什么	可以	是	这	乐趣	的	它	全部	?	"	要求	这	闺女	.

"那么，这一切的乐趣究竟在哪里呢？"少女问道。

" [aʊt] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][seɪdʒ] , [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] .

"	Out	upon	you	!	"	exclaimed	the	Sage	,	in	a	passion	.
"	出去	之上	你	!	"	惊呼	这	圣人	,	在	一个	热情	.

"滚出去！"智者怒吼道。

" [ju:; jʊ] [æskt] [ˌem 'i:] [wʌt] [wʌz; wəz][laɪf] — [ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði][fru:t] ['teɪstɪd] ['bɪtər] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ]

"	You	asked	me	what	was	life	—	and	why	the	fruit	tasted	bitter	in	the	mouth
"	你	问	我	什么	曾是	生活	一	和	为什么	这	水果	尝过	苦的	在	这	嘴

?

?
?

你问我什么是生命——以及为什么水果入口是苦的?

[aɪ][hæv; həv] ['ænsər] [ju:; jʊ] .

I	have	answered	you	.
我	有	回答	你	.

我已经回答了你。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [went] [bæk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [keɪv] [ænd; ənd] [bɑ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] .

"	And	he	went	back	into	his	cave	and	barred	the	door	.
"	和	他	去	后退	进入	他的	洞穴	和	禁止	这	门	.

于是他回到山洞里，把门闩上了。

[ðə; ði] ['dæmzl] [sæt] [daʊn] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [stoʊn] [ˌaʊt'saɪd] .

The	Damsel	sat	down	upon	a	stone	outside	.
这	闺女	卫星	向下	之上	一个	石头	外部	.

少女坐在外面的一块石头上。

" [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [men] [ɑ:r; ər] [fu:lz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

"	It	seems	to	me	that	men	are	fools	,	"	she	said	,
"	它	似乎	到	我	那	男人	是	傻瓜	,	"	她	说	,

"我觉得男人都是傻瓜，"她说。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [klæpt] [hɜ:r; hər][hændz][tu:; tə][hɜ:r; hər] [tu:] [ɪrz] .

and	she	clapped	her	hands	to	her	two	ears	.
和	她	鼓掌	她	双手	到	她	二	耳朵	.

她捂住双耳，拍了拍手。

" [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em]['æŋgri][ænd; ənd] [ə'fendɪd] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] ,

"	When	I	am	angry	and	offended	with	one	of	you	,
"	什么时候	我	是	生气的	和	被冒犯了	和	一	的	你	,

“当我生气或被你们中的任何人冒犯时，

[aɪ] [wɪl] [kʌt] [ðə; ði] [ɪr] [frʌm; frəm] [ɔːf] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [els] .

I	will	cut	the	ear	from	off	the	head	of	some	one	else	.
我	将要	切	这	耳朵	从	离开	这	头	的	一些	一	别的	.

我会把别人的耳朵割下来。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp][æn; ən]['æp(ə)l][ænd; ənd] [eɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	And	she	picked	up	an	apple	and	ate	it	.
"	和	她	挑选	向上	一个	苹果	和	吃	它	.

“然后她拿起一个苹果吃了。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['teɪstɪd] [swiːt] .

And	it	tasted	sweet	.
和	它	尝过	甜的	.

而且味道很甜。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[ə; eɪ][mæn] [wɪl] ['ɔːf(ə)n] [flɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz] [rɔːŋd] [hɪm; ɪm] [ɔːl'ðoʊ] [ɪn] ['duːɪŋ]

A	man	will	often	fling	away	a	woman	who	has	wronged	him	although	in	doing
一个	男人	将要	经常	一扔	离开	一个	女士	WHO	有	冤枉	他	虽然	在	正在做

[soʊ][hiː; hi][ɪz] ['diːpli] ['hɜːrtɪŋ] [hɪm'self] .

so	he	is	deeply	hurting	himself	.
所以	他	是	深	受伤	他自己	.

男人常常会抛弃伤害过自己的女人，尽管这样做会深深地伤害自己。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪl] [fər'gɪv] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [rɔːŋd] [hɜːr; hər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] [oʊn]

A	woman	will	forgive	a	man	who	has	wronged	her	because	her	own
一个	女士	将要	原谅	一个	男人	WHO	有	冤枉	她	因为	她	自己的

['pɜːrsən(ə)l] ['pleʒər] [ɪn][hɪm; ɪm][ɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər]['aʊtreɪdʒd] [preɪd] .

personal	pleasure	in	him	is	greater	than	her	outraged	pride	.
个人的	乐趣	在	他	是	更大的	比	她	义愤填膺	自豪	.

女人会原谅伤害过她的男人，因为她从他身上获得的愉悦感大于她受到的伤害。

[hens] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ʌn'kɑːnʃəs] [fɪ'lɒsəfəz] [ðæn; ðən][men] .

Hence	women	are	more	unconscious	philosophers	than	men	.
因此	女性	是	更多的	无意识	哲学家	比	男人	.

因此，女性比男性更容易成为无意识的哲学家。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[ðə; ði] ['dæmzl] [rɪ'tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][seɪdʒ] .

The	Damsel	returned	again	to	the	cave	of	the	Sage	.
这	闺女	返回	再次	到	这	洞穴	的	这	圣人	.

少女再次回到了贤者的洞穴。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['kwestʃənz] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][æsk][ə'baʊt][laɪf] .

There	were	other	questions	she	wished	to	ask	about	life	.
那里	是	其他	问题	她	希望	到	问	关于	生活	.

她还有一些关于人生的问题想问。

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz][hɑ:rd][tu:; tə] [pʊʃ] [ə'dʒɑ:r] , [bʌt; bət][æt; ət][læst][ʃi:; ʃi] [əb'teɪnd] ['entrəns] .

The	door	was	hard	to	push	ajar	,	but	at	last	she	obtained	entrance	.
这	门	曾是	难的	到	推	半开	,	但	在	最后的	她	获得	入口	.

门很难推开一条缝，但她最终还是进去了。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt] [naʊ] ? " [hi:; hi] [di'mɑ:ndid] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['grʌmblɪŋ] .

"	What	do	you	want	now	?	"	he	demanded	,	with	a	voice	of	grumbling	.
"	什么	做	你	想	现在	?	"	他	要求	,	和	一个	嗓音	的	抱怨	.

"你现在又想干什么？"他带着抱怨的语气问道。

" [wɜ:r; wər][ju:; jʊ][nɑ:t]['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ][maɪ][læst] ['ʌtərənsɪz] ? "

"	Were	you	not	content	with	my	last	utterances	?	"
"	是	你	不是	内容	和	我的	最后的	话语	?	"

你对我上次说的话还不满意吗?

" [jes] — [ænd; ənd][noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['dæmzl] .

"	Yes	—	and	no	,	"	said	the	Damsel	.
"	是的	—	和	不	,	"	说	这	闺女	.

"是，也不是，"少女说道。

" [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][kwaɪt] ['ʌðər] [kən'klʊʒənz] [maɪ'self] .

"	I	came	to	quite	other	conclusions	myself	.
"	我	来了	到	相当	其他	结论	我	.

"我自己得出了完全不同的结论。"

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][kept][ðə; ði] [ɪr] [ɑ:n][maɪ] [hed] , [sɪns] ['kʌtɪŋ] [wʌn][ɔ:f] ,

I	would	have	kept	the	ear	on	my	head	,	since	cutting	one	off	,
我	会	有	保留	这	耳朵	在	我的	头	,	自从	切割	一	离开	,

我本来想把耳朵留在头上，因为割掉一只耳朵之后，

[haʊ'evər] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['æŋgərd] [ˌem 'i:] , [wʊd] [hæv; həv][ˌʌp'set][maɪ] [oʊn] ['kʌmfərt] .

however	it	had	angered	me	,	would	have	upset	my	own	comfort	.
然而	它	有	愤怒	我	,	会	有	沮丧的	我的	自己的	舒适	.

然而，这件事让我很生气，也让我感到很不舒服。

" [[ˌpi: 'dʒi:][eɪt]]

"	[	Pg	8	]
"	[	页	8	]

[第 8 页]

" [wi:; wi][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['mætər] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði][seɪdʒ] ,

"	We	have	finished	with	that	matter	now	,	"	said	the	Sage	,
"	我们	有	完成的	和	那	事情	现在	,	"	说	这	圣人	,

"这件事我们已经处理完了，"智者说道。

['ʃoʊɪŋ] [saɪnz] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] — [hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ][mæn] .

showing	signs	of	impatience	—	he	was	still	a	man	.
显示	标志	的	不耐烦	—	他	曾是	仍然	一个	男人	.

他显露出不耐烦的迹象——他毕竟还是个男人。

" [wʌt] [nekst] ? "

"	What	next	?	"
"	什么	下一个	?	"

接下来呢?

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['dæmzl] ,

"	I	want	to	know	,	"	said	the	Damsel	,
"	我	想	到	知道	,	"	说	这	闺女	,

"我想知道，"少女说道。

" [waɪ] [ə; eɪ]['wʊmən] [huː] [hæz; həz]['daiəmənds][ænd; ənd] [pɜːrlz] [ænd; ənd]['emərəldz][ænd; ənd] ['ruːbiz]
" why a woman who has Diamonds and Pearls and Emeralds and Rubies
" 为什么 一个 女士 WHO 有 钻石 和 珍珠 和 祖母绿 和 红宝石
[ɪn][hɜːr; hər] [pə'zeʃn] [ʃʊd; ʃəd][set] [sʌtʃ] [stɔːr] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['toʊpæz] — [ə; eɪ] ['jeloʊ] ['toʊpæz] — [ðə; ði]
in her possession should set such store upon a Topaz — a yellow Topaz — the
在 她 拥有 应该 放 这样的 店铺 之上 一个 黄玉 — 一个 黄色的 黄玉 — 这
['kʌlər][ʃiː; ʃi][dis'laiks] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['toʊpæz][ʌv; əv][ʌn'iːv(ə)n]['tempər][ænd; ənd][pɪ'kjuːliər] ['prɑːpərtiz] .
color she dislikes — and a Topaz of uneven temper and peculiar properties .
颜色 她 不喜欢 — 和 一个 黄玉 的 不均匀 脾气 和 奇特 特性 .

"一个女人拥有钻石、珍珠、祖母绿和红宝石，为什么会如此看重一颗黄玉——一颗她不喜欢的黄色黄玉——一颗性情不稳、性质奇特的黄玉呢？"

[ʃiː; ʃi]['nevər] [werz] [ðɪs] [stoʊn] [ðæt][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [bruːz] [hɜːr; hər] , [naʊ] [hɜːr; hər] [nek] , [naʊ]
She never wears this stone that it does not bruise her , now her neck , now
她 绝不 穿着 这 石头 那 它 做 不是 挫伤 她 , 现在 她 脖子 , 现在
[hɜːr; hər][ɑːrm] .
her arm .
她 手臂 .

她从不佩戴这块石头，因为它总是划伤她，一会儿划伤她的脖子，一会儿划伤她的胳膊。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['restləs] [ænd; ənd][slɪps][frʌm; frəm][ɪts] [tʃeɪn] .
It is restless and slips from its chain .
它 是 不安 和 滑倒 从 它是 链 .

它躁动不安，挣脱了锁链。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .
It will not remain in the case with the other jewels .
它 将要 不是 保持 在 这 案件 和 这 其他 珠宝 .

它不会和其他珠宝一起放在盒子里。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ʃiː; ʃi][hæz; həz][lɔːst][ˌaɪ 'tiː] — [ʃiː; ʃi] [fɪrz] [fɔːr; fər] [gʊd] [ænd; ənd][ɔːl] .
And at last she has lost it — she fears for good and all .
和 在 最后的 她 有 丢失的 它 — 她 恐惧 为了 好的 和 全部 .

最终她彻底崩溃了——她害怕一切都完了。

[ænd; ənd][soʊ] [naʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [stoʊnz] , [wɪtʃ] [siːmd] ['veri] [wel] [ɪn][ðer; ðər] [wei] ,
And so now all the other stones , which seemed very well in their way ,
和 所以 现在 全部 这 其他 石头 , 哪个 似乎 非常 出色地 在 他们的 方式 ,

所以现在所有其他的石头，那些看起来挡路的石头，

[hæv; həv] [groʊn] [ʌv; əv]['iːv(ə)n] [les] ['væljuː][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd]
have grown of even less value in her eyes , and
有 生长 的 甚至 较少的 价值 在 她 眼睛 , 和

在她眼中，这些东西的价值已经变得更低了，而且

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ʃiː; ʃi][kæn; kən]['oʊnli] [lə'ment][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['toʊpæz] .
she can only lament the loss of her Topaz .
她 能 仅有的 哀叹 这 损失 的 她 黄玉 .

她只能为失去她的托帕兹而感到悲痛。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['brɪliənt] , - [kraɪz][ðə; ði] ['daɪmənd] .
' I am brilliant , ' cries the Diamond .
- 我 是 杰出的 , - 哭泣 这 钻石 .

"我光芒四射！"钻石喊道。

- [aɪ][set] [ɔːf][jʊr; jər] [aɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] . -
' I set off your eyes , and I love you . '
- 我 放 离开 你的 眼睛 , 和 我 爱 你 . -

"我让你的眼睛闪闪发光，我爱你。"

- [aɪ][ˌeɪ 'em][sɔːft][ænd; ənd] [kə'resɪŋ] , - ['hwispəz] [ðə; ði] [pɜːrl] .
' I am soft and caressing , ' whispers the Pearl .
- 我 是 柔软的 和 爱抚 , - 低语 这 珍珠 .

"我温柔似水，"珍珠轻声说道。

- [aɪ][laɪ][kloʊz][tuː; tə][jʊr; jər] [waɪt] [skɪn][ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][kuːl] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] . -
' I lie close to your white skin and keep it cool , and I love you . '
- 我 说谎 关闭 到 你的 白色的 皮肤 和 保持 它 凉爽的 , 和 我 爱 你 . -

"我紧贴着你白皙的肌肤，让它保持凉爽，我爱你。"

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪti] , - [lɑːfs] [ðə; ði]['emərəld] .
' I am witty , ' laughs the Emerald .
- 我 是 机智 , - 笑声 这 翠 .

"我很机智，"翡翠笑着说。

- [aɪ] [meɪk] [jʊr; jər] [θɔːts] [flæʃ] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] . -
' I make your thoughts flash , and I love you . '
- 我 制作 你的 想法 闪光 , 和 我 爱 你 . -

"我让你思绪飞扬，我爱你。"

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['kʌlər][ʌv; əv] [blʌd] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [daɪ][fɔːr; fər][juː; jʊ] , - ['tʃænts][ðə; ði]['ruːbi] ,
' I am the color of blood , and I would die for you , ' chants the Ruby ,
- 我 是 这 颜色 的 血 , 和 我 会 死 为了 你 , - 吟唱 这 红宝石 ,

"我血红如血，我愿为你而死，"红宝石吟唱道。

- [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] . -
' and I love you . '
- 和 我 爱 你 . -

"我也爱你。"

[ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ðə; ði] [stoʊnz] [seɪ] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
And all these things the stones say all the day to her ,
和 全部 这些 事物 这 石头 说 全部 这 天 到 她 ,

石头们整天都在对她说这些话，

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['wʊmən] ['oʊnli] ['lisnz] [wɪð; wɪθ][hæf][æn; ən] [ɪr] ,
and yet the woman only listens with half an ear ,
和 然而 这 女士 仅有的 听着 和 一半 一个 耳朵 ,

然而，这位女士却只是半心半意地听着。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːrdz][hæv; həv][noʊ] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv]
and their words have no effect upon her because of the charm of
[ðɪs] ['taɪərsəm] ['toʊpæz] .
this tiresome Topaz .
这 令人厌烦 黄玉 .

他们的话语对她毫无作用，因为这颗令人厌烦的黄玉有着迷人的魅力。

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːn] , [seɪdʒ] ? "
What does it all mean , Sage ? "
什么 做 它 全部 意思是 , 圣人 ? "

这一切究竟意味着什么，赛奇？

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , " [sed] [ðə; ði][seɪdʒ] , " [ðæt] [ðə; ði]['wʊmən][ɪz][ə; eɪ] [fuːl] ,
" It means , first of all , " said the Sage , " that the woman is a fool ,
" 它 方法 , 第一的 的 全部 , " 说 这 圣人 , " 那 这 女士 是 一个 傻子 ,

"这首先意味着，"智者说，"这个女人是个傻瓜。"

[æz; əz] [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv][ə; eɪ]['toʊpæz][ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

as	what	is	the	value	of	a	Topaz	in	comparison	with	a
作为	什么	是	这	价值	的	一个	黄玉	在	比较	和	一个

与.....相比，托帕石的价值是多少?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

['daɪmənd] [ɔ:r][ə; eɪ]['ru:bi] ?

Diamond	or	a	Ruby	?
钻石	或者	一个	红宝石	?

钻石还是红宝石?

[ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] , ['sekəndli] , [ðæt] [ðə; ði]['toʊpæz][ɪz][ə; eɪ] ['greɪtər] [fu:l] ,

It	means	,	secondly	,	that	the	Topaz	is	a	greater	fool	,
它	方法	,	第二	,	那	这	黄玉	是	一个	更大的	傻子	,

其次，这意味着托帕兹是个更大的傻瓜。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r] [ə'gri:əb(ə)l] ['ʃʊrli] [tu:; tə][laɪ][kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] ['wʊmənz] [sɔ:ft]

because	it	would	be	more	agreeable	surely	to	lie	close	to	the	woman's	soft
因为	它	会	是	更多的	同意	一定	到	说谎	关闭	到	这	女性的	柔软的

[nek] [ðæn; ðən][tu:; tə][bi:; bi] [pɪkt] [ʌp][baɪ]['eni] ['streɪndʒər][ɔ:r][laɪ] [nɪ'glektɪd] [ɪn][ðə; ði][dʌst] .

neck	than	to	be	picked	up	by	any	stranger	or	lie	neglected	in	the	dust	.
脖子	比	到	是	挑选	向上	经过	任何	陌生人	或者	说谎	被忽视的	在	这	灰尘	.

因为躺在女人柔软的脖子旁，肯定比被陌生人抱起或者被遗弃在尘土中要舒服得多。

[bʌt; bət] , [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd] ['evriθɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] [ðæt] ['tʃeri:z] [ɑ:r; ər]['raɪpɪst] [wen] [aʊt]

But	,	above	and	beyond	everything	,	it	means	that	cherries	are	ripest	when	out
但	,	多于	和	超过	一切	,	它	方法	那	樱桃	是	最成熟的	什么时候	出去

[ʌv; əv] [ri:tʃ] ,

of	reach	,
的	抵达	,

但最重要的是，这意味着樱桃在遥不可及的时候才是最成熟的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [fu:lz] [ʌv; əv] ['i:ðər] [ə'pɪnjən] ,

and	that	the	whole	world	is	full	of	fools	of	either	opinion	,
和	那	这	所有的	世界	是	满的	的	傻瓜	的	任何一个	观点	,

而且全世界到处都是持有这两种观点的傻瓜。

[hu:] [du:][nɑ:t] [noʊ] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [wel] [ɔ:f] .

who	do	not	know	when	they	are	well	off	.
WHO	做	不是	知道	什么时候	他们	是	出色地	离开	.

他们不知道自己何时已经过得很好。

" [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði][seɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] [læk] [ʌv; əv] ['mænərz] ,

"	Upon	which	the	Sage	,	with	his	usual	lack	of	manners	,
"	之上	哪个	这	圣人	,	和	他的	通常	缺少	的	礼仪	,

于是，这位智者一如既往地缺乏礼貌，

[rɪ'taɪərd]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [keɪv] [ænd; ənd] [slæmd] [hɪz; ɪz] [dɔ:r] .

retired	into	his	cave	and	slammed	his	door	.
退休	进入	他的	洞穴	和	猛烈抨击	他的	门	.

回到自己的洞穴，砰地一声关上了门。

[ðə; ði] ['dæmzl] [sæt] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [rɑ:k] [ænd; ənd] [keɪm] [ə'gen] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [kən'klʊʒənz] .

The	Damsel	sat	down	upon	the	rock	and	came	again	to	her	own	conclusions	.
这	闺女	卫星	向下	之上	这	岩石	和	来了	再次	到	她	自己的	结论	.

少女坐在岩石上，再次独自思考着。

[ðə; ði] [stoʊn] [ðæt] [ə'pærəntli] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['toʊpæz][wʌz; wəz][ɪn][ri'æləti][ə; eɪ] ['jeloʊ] ['daɪmənd] [ʌv; əv]

The	stone	that	apparently	was	a	Topaz	was	in	reality	a	yellow	Diamond	of
这	石头	那	显然	曾是	一个	黄玉	曾是	在	现实	一个	黄色的	钻石	的

[greɪt] ['rerəti][ænd; ənd] [wɜːrθ] ,

great	rarity	and	worth	,
伟大的	稀有性	和	值得	,

那块看似黄玉的石头，实际上是一颗极其稀有且价值连城的黄色钻石。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ðə; ði]

and	that	was	why	the
和	那	曾是	为什么	这

这就是原因

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

['wʊmən] ['vælju:d][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['haɪli] .

woman	valued	it	so	highly	.
女士	有价值的	它	所以	高度	.

女人非常珍视它。

[hɜːr; hər]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][wɜːr; wər] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər]['riːz(ə)n] .

Her	instincts	were	stronger	than	her	reason	.
她	本能	是	更强	比	她	原因	.

她的直觉战胜了理智。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [hɜːr'self][soʊ] [tʃiːp] [baɪ] [ə'dɔːrɪŋ] [ðə; ði] [stoʊn] ,

But	if	she	had	not	made	herself	so	cheap	by	adoring	the	stone	,
但	如果	她	有	不是	制成	她自己	所以	便宜的	经过	崇拜	这	石头	,

但如果她没有因为崇拜那块石头而让自己显得如此庸俗，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['restləs] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][lɔːst][ˌaɪ 'tiː] .

it	would	not	have	become	restless	and	she	would	not	have	lost	it	.
它	会	不是	有	变得	不安	和	她	会	不是	有	丢失的	它	.

它不会变得焦躁不安，她也不会失去它。

['iːv(ə)n] [stoʊnz] ['kænɑːt][stænd] [tuː] [mʌtʃ] ['hʌni] .

Even	stones	cannot	stand	too	much	honey	.
甚至	石头	不能	站立	也	很多	蜂蜜	.

即使是石头也经不起过多的蜂蜜。

[ɪf] ['evər][ðə; ði]['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd][faɪnd] [ðɪs] ['jeloʊ] ['daɪmənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][toʊld][tuː; tə]

If	ever	the	woman	should	find	this	yellow	Diamond	again	she	must	be	told	to
如果	曾经	这	女士	应该	寻找	这	黄色的	钻石	再次	她	必须	是	讲述	到

[kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [kuːl] [bɑːks][ænd; ənd][nɑːt] [kə'res] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌðər] .

keep	it	in	a	cool	box	and	not	caress	it	or	place	it	above	the	others	.
保持	它	在	一个	凉爽的	盒子	和	不是	抚摸	它	或者	地方	它	多于	这	其他的	.

如果这位女士日后再次找到这颗黄钻，必须告诉她把它放在冷藏盒里，不要抚摸它，也不要把它放在其他钻石之上。

[ðə; ði] ['dæmzl] [θɔːt] [ə'laʊd][ænd; ənd][ðə; ði][seɪdʒ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] — [hiː; hi] [stroʊd] [fɔːrθ] [ɪn][ə; eɪ]

The	Damsel	thought	aloud	and	the	Sage	heard	her	—	he	strode	forth	in	a
这	闺女	想法	大声	和	这	圣人	听到	她	—	他	大步走	前进	在	一个

[reɪdʒ] .

rage	.
愤怒	.

少女自言自语，智者听见了——他勃然大怒，大步走了出去。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] [dɪ'mændɪŋ] [maɪ][əd'vaɪs] [ɪf] [juː; jʊ]['mɔːrəlaɪz] [jɔːr'self] ?

"	Why	do	you	come	here	demanding	my	advice	if	you	moralize	yourself	?
"	为什么	做	你	来	这里	要求	我的	建议	如果	你	道德说教	你自己	?

“如果你自以为是，为什么还要来这里寻求我的建议呢？”

[aʊt] [ə'pɑːn][juː; jʊ] [ə'gen] !
Out upon you again !
出去 之上 你 再次 !

又一次攻击你!

" [hiː; hi] ['θʌndəd] .
" he thundered .
" 他 雷鸣 .

他雷鸣般地说道。

" [ðə; ði]['wʊmən] [wɪl] [nɑːt][faɪnd][hɜːr; hər]['toʊpæz] ,
" The woman will not find her Topaz ,
" 这 女士 将要 不是 寻找 她 黄玉 ,

"这位女士找不到她的托帕石了。"

[wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] ['revəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] [ʌv; əv] ['friːdəm] [ænd; ənd] [wɪl] [suːn] [goʊ] [daʊn] ['ɪntuː]
which is now revelling in the sun of freedom and will soon go down into
哪个 是 现在 狂欢 在 这 太阳 的 自由 和 将要 很快 去 向下 进入
['nʌθɪŋnəs] [ænd; ənd][biː; bi] [fər'gɑːtn] .
nothingness and be forgotten .
虚无 和 是 被遗忘的 .

它现在正沐浴在自由的阳光下，但很快就会消逝在虚无中，被人遗忘。

[ænd; ənd]['æftər] [lə'mentɪŋ]
And after lamenting
和 后 哀叹

哀悼之后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ʌn'tɪl][hɜːr; hər] [aɪz] [lʊk] [gɔːnt] ,
until her eyes look gaunt ,
直到 她 眼睛 看 瘦削 ,

直到她双眼显得憔悴，

[ðə; ði]['wʊmən] [wɪl] [bɪ'gɪn][tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] ['bjuːti] [ɪn][ə; eɪ] ['sæfaɪər] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [kən'səʊl]
the woman will begin to see some beauty in a Sapphire and become consoled
这 女士 将要 开始 到 看 一些 美丽 在 一个 蓝宝石 和 变得 安慰
,
,
,

女人会开始欣赏蓝宝石的美，并得到安慰。

[ænd; ənd][soʊ][ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [wel] . "
and so all will be well . "
和 所以 全部 将要 是 出色地 . "

所以一切都会好起来的。

" [aɪ][duː][nɑːt] [ker] [wʌt] [juː; jʊ][seɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['dæmzl] .
" I do not care what you say , " said the Damsel .
" 我 做 不是 关心 什么 你 说 , " 说 这 闺女 .

"我不在乎你说什么，"少女说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə][hæv; həv] [wʌt] [wʌn]['wɒnts] [wʌnz] [self][ðæn; ðən][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [lɜːrn]
" It is better to have what one wants one's self than to try and learn
" 它 是 更好的 到 有 什么 一 想要 一个人的 自己 比 到 尝试 和 学习
[tuː; tə][laɪk] ['eniθɪŋ] [els] [ðæt] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] ['betər] .
to like anything else that other people think better .
到 喜欢 任何事物 别的 那 其他 人们 思考 更好的 .

"与其努力去喜欢别人认为更好的东西，不如自己去拥有想要的东西。"

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ˌri:'fæsənd] [ə; eɪ] ['breɪslət] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker] — [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [tu:] ['kæts] -
" And she refastened a bracelet with great care — which contained two cat's -
" 和 她 重新系好 一个 手镯 和 伟大的 关心 — 哪个 包含 二 猫的 -
[aɪz] [ʌv; əv][noʊ]['vælju:] — [æz; əz][ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [wei] .
eyes of no value — as she went on her way .
眼睛 的 不 价值 — 作为 她 去 在 她 方式 .

"她小心翼翼地重新戴上手镯——手镯上镶嵌着两颗毫无价值的猫眼石——然后继续赶路。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

- [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [lest] [ˌaɪ 'ti:] [pæs] [ði:] [baɪ][ænd; ənd] [fɔ:l]['ɪntu:][ðə; ði][læp][ʌv; əv] [ə'nʌðər] .
eize the occasion lest it pass thee by and fall into the lap of another .
- 这 场合 免得 它 经过 你 经过 和 落下 进入 这 膝 的 其他 .

把握机会，以免错失良机，落入他人之手。

[noʊ][mæn] [laɪks] ['ʃu:tɪŋ] [teɪm] ['ræbəts] .
No man likes shooting tame rabbits .
不 男人 点赞 射击 驯服 兔子 .

没有人喜欢射杀家养的兔子。

[moʊst][men] [laɪk][ðə; ði] [hʌnt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kwɑ:ri] — ['ðerfɔ:r] [ðə; ði][waɪz] ['wʊmən][ɪz]
Most men like the hunt more than the quarry — therefore the wise woman is
最多 男人 喜欢 这 打猎 更多的 比 这 采石场 — 所以 这 明智的 女士 是
[ɪ'lu:sɪv] .
elusive .
难以捉摸的 .

大多数男人喜欢的是狩猎的过程而不是猎物本身——因此，聪明的女人总是难以捉摸。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['hoʊstəs] [hu:] ['nevər] [in'klainz][hɜ:r; hər] [gests] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət]
It is a good hostess who never inclines her guests unconsciously to look at
它 是 一个 好的 女主人 WHO 绝不 斜坡 她 客人 不知不觉 到 看 在
[ðə; ði] [klɑ:k] .
the clock .
这 钟 .

一位好的女主人绝不会让客人不自觉地去看时间。

[sʌm; səm] [θɪŋz] [kɔ:z] [praɪd] , [sʌm; səm] ['pleʒər] .
Some things cause pride , some pleasure .
一些 事物 原因 自豪 , 一些 乐趣 .

有些事令人自豪，有些事令人愉悦。

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['kɔ:zɪz] ['ɪnfɪnət] [blɪs] [ænd; ənd] [ə'blɪviən] [ʌv; əv] [taɪm] ,
There is only one thing which causes infinite bliss and oblivion of time ,
那里 是 仅有的 一 事物 哪个 原因 无限 极乐 和 遗忘 的 时间 ,

只有一件事能带来无限的幸福和忘却时间，

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn] [θɪŋ] , [ən'les] [baʊnd] [wɪð; wɪθ] [tʃeɪnz] , [ɪz] [kɔ:ld] [ɪ'mɔ:rəl] .
and this one thing , unless bound with chains , is called immoral .
和 这 一 事物 , 除非 边界 和 链条 , 是 称为 不道德 .

而这件事，除非用锁链束缚，否则就被称为不道德的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][waɪz][mæn] [huː] [noʊz] [wen] [hiː; hi][ɪz] [ˈhæpi] [ænd; ənd][kæn; kən] [əˈpriːʃieɪt] [ðə; ði]

It	is	a	wise	man	who	knows	when	he	is	happy	and	can	appreciate	the
它	是	一个	明智的	男人	WHO	知道	什么时候	他	是	快乐的	和	能	欣赏	这

[dɪˈvaɪn] [blɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtændʒəb(ə)l] [naʊ] .

divine	bliss	of	the	tangible	now	.
神圣的	极乐	的	这	有形	现在	.

智者懂得何时快乐，并能欣赏当下切实存在的幸福。

[moʊst][ʌv; əv][juː ˈes] [ˈretrəspekt] [ɔːr] [ænˈtɪsɪpeɪt] [ænd; ənd][soʊ] [luːz] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .

Most	of	us	retrospect	or	anticipate	and	so	lose	the	present	.
最多	的	我们	回顾	或者	预料	和	所以	失去	这	展示	.

我们大多数人总是回顾过去或展望未来，因此错过了当下。

[siːz] [lʌv] [æt; ət] [wətˈevər] [eɪdʒ][hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə][juː; jʊ] — [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][əˈvɔɪd] [ˈbiːɪŋ]

Seize	Love	at	whatever	age	he	comes	to	you	—	if	you	can	avoid	being
抢占	爱	在	任何	年龄	他	来	到	你	—	如果	你	能	避免	存在

[rɪˈdɪkjələs] .

ridiculous	.
荒谬的	.

无论他多大年纪向你倾诉，都要抓住他的爱——前提是你能避免做出荒唐事。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[ɔːr] [ˈkwestʃənz] ? " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][seɪdʒ] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈdæmzl] [tæpt] [ˈdʒentli][əˈpɑːn][ðə; ði] [dɔːr]

ore	questions	?	"	exclaimed	the	Sage	,	as	the	Damsel	tapped	gently	upon	the	door
矿石	问题	?	"	惊呼	这	圣人	,	作为	这	闺女	轻敲	轻轻地	之上	这	门

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [keɪv] .

of	his	cave	.
的	他的	洞穴	.

还有什么问题吗？"智者问道，这时少女轻轻敲了敲他的洞穴大门。

" ['wɪmɪn] [ɑːr; ər]['nevər]['sætɪsfaɪd] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz] ['restləs] [æz; əz][ðə; ði] [siː] ,

"	Women	are	never	satisfied	;	they	are	as	restless	as	the	sea	,
"	女性	是	绝不	使满意	;	他们	是	作为	不安	作为	这	海	,

女人永远不会满足；她们就像大海一样躁动不安。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [rɪˈsiːvd] [ɔːl][ðə; ði][best] [ədˈvaɪs] [ðeɪ] [ɪnˈveriəbli] [ˈfɑːloʊ][ðer; ðər][oʊn]

and	when	they	have	received	all	the	best	advice	they	invariably	follow	their	own
和	什么时候	他们	有	已收到	全部	这	最好的	建议	他们	总是	跟随	他们的	自己的

[ˌɪnkləˈneɪʃənz] . "

inclinations	.	"
倾向	.	"

即使他们听取了所有最好的建议，最终也总是会遵从自己的意愿。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [drˈskʌs] ['wɪmɪn] , " [rɪˈplaɪd][ðə; ði] ['dæmzl] , ['tɪmɪdli] ;

"	It	was	not	to	discuss	women	,	"	replied	the	Damsel	,	timidly	;
"	它	曾是	不是	到	讨论	女性	,	"	回复	这	闺女	,	胆怯地	;

"这不是为了谈论女人，"少女怯生生地回答道；

" [ðɪs] [taɪm][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][æsk] . "

"	this	time	it	is	of	a	man	I	wish	to	ask	.	"
"	这	时间	它	是	的	一个	男人	我	希望	到	问	.	"

"这次我想问的是一位男士。"

" [bɪˈgɪn] , [ðen] , [ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] ['kwɪkli] , " [grauld] [ðə; ði][seɪdʒ] , [əˈvəːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Begin	,	then	,	and	have	done	quickly	,	"	growled	the	Sage	,	averting	his	head	.
"	开始	,	然后	,	和	有	完毕	迅速地	,	"	咆哮	这	圣人	,	避免	他的	头	.

"那就开始吧，快点做完，"智者低声说道，同时别过头去。

[ðə; ði] ['dæmzl] [hæd; həd][æn; ən] ['aʊtlaɪn] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] [wɪtʃ] [kɔ:zd] [aɪ'di:əz][nɑ:t] ['trænkwəlaɪz]

The	Damsel	had	an	outline	against	the	sky	which	caused	ideas	not	tranquillizing
这	闺女	有	一个	大纲	反对	这	天空	哪个	导致	想法	不是	镇静剂

[fɔ:r; fər] ['hə:mits] .

for	Hermits	.
为了	隐士	.

少女的身影在天空映衬下勾勒出轮廓，这让隐士们心生不安。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

" [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [noʊ] [waɪ] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [pə'zest] [ðə; ði][moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l]

"	I	wish	to	know	why	a	man	who	possessed	the	most	beautiful	and	noble
"	我	希望	到	知道	为什么	一个	男人	WHO	拥有	这	最多	美丽的	和	高贵

[bɜ:rd][ʌv; əv]['pærədaɪs] — [ə; eɪ][bɜ:rd][ʌv; əv] [rer] ['plu:mɪdʒ] [ænd; ənd]['wʌndərf(ə)l]['kwɑ:lətiz] — [ʃʊd; ʃəd]

Bird	of	Paradise	—	a	bird	of	rare	plumage	and	wonderful	qualities	—	should
鸟	的	天堂	—	一个	鸟	的	稀有的	羽毛	和	精彩的	品质	—	应该

['sʌd(ə)nli] [si:] [mɔ:r] ['bju:ti] [ɪn][æn; ən]['ɔ:rd(ə)neri] ['kɑ:kətu:] ,

suddenly	see	more	beauty	in	an	ordinary	Cockatoo	,
突然	看	更多的	美丽	在	一个	普通的	凤头鹦鹉	,

"我想知道，为什么一个拥有最美丽、最高贵的极乐鸟——一种羽毛稀有、品质卓越的鸟——的人，会突然觉得一只普通的凤头鹦鹉更美呢？"

[hu:z] ['oʊnli] [ə'trækʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɪts] ['jeloʊ] ['fɛðɚz] — [ə; eɪ] ['kɑ:kətu:] [ðæt] [skri:md]

whose	only	attraction	was	its	yellow	feathers	—	a	Cockatoo	that	screamed
谁	仅有的	景点	曾是	它是	黄色的	羽毛	—	一个	凤头鹦鹉	那	尖叫

[mə'nɑ:tənəsli] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [swʌŋ] ['bækwərd] [ænd; ənd]['fɔ:rwərd][ɑ:n][ɪts] [pɜ:rtʃ] ,

monotonously	as	it	swung	backward	and	forward	on	its	perch	,
单调地	作为	它	摇摆	落后	和	向前	在	它是	栖息	,

它唯一的亮点就是它那黄色的羽毛——一只凤头鹦鹉，它在栖木上前后摇摆，发出单调的尖叫声。

[ænd; ənd] [wʊd] [i:t] ['ʃʊgər] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][hænd][ʌv; əv]['eni]['streɪndʒər] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:][kraɪd] - ['prɪti]

and	would	eat	sugar	out	of	the	hand	of	any	stranger	while	it	cried	'	Pretty
和	会	吃	糖	出去	的	这	手	的	任何	陌生人	尽管	它	哭	-	漂亮的

[poʊl] . -

Poll	.	'
轮询	.	-

它会从任何陌生人手中吃糖，同时喊着"漂亮的波尔"。

[ðə; ði][mæn][kʊd; kəd][nɑ:t][ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [baɪ] [ðɪs] ['kri:tʃər] ['ɔ:lsoʊ] ,

The	man	could	not	afford	to	buy	this	creature	also	,
这	男人	可以	不是	买得起	到	买	这	生物	还	,

这个人也买不起这只动物。

[soʊ][hi:; hi] [dɪ'lɪbərətli] [soʊld][hɪz; ɪz] [ɪk'skwɪzɪt] [bɜ:rd][ʌv; əv]['pærədaɪs][tu:; tə][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [kɔ:ld]

so	he	deliberately	sold	his	exquisite	Bird	of	Paradise	to	a	person	called
所以	他	故意地	卖	他的	精美的	鸟	的	天堂	到	一个	人	称为

['sɜ:rkəmstæns] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:kətu:] ,

Circumstance	and	with	the	money	became	the	possessor	of	the	Cockatoo	,
环境	和	和	这	钱	成为	这	拥有者	的	这	凤头鹦鹉	,

于是他故意将自己那只精美的天堂鸟卖给了一个名叫"境遇"的人，并用这笔钱拥有了那只凤头鹦鹉。

[hu:] [pɪrst] [ðə; ði] [drʌmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪrz] [wɪð; wɪθ][ɪts][ɪ'tɜ:rn(ə)l] - ['prɪti] [poʊl] - [ænd; ənd] ['wɪrid]

who	pierced	the	drums	of	his	ears	with	its	eternal	'	Pretty	Poll	'	and	wearied
WHO	穿孔	这	鼓	的	他的	耳朵	和	它是	永恒	-	漂亮的	轮询	-	和	疲惫

[hɪz; ɪz] [saɪt] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['jeloʊ] ['fɛðɚz] .

his	sight	with	its	yellow	feathers	.
他的	视线	和	它是	黄色的	羽毛	.

它用永恒的"漂亮波尔卡"刺穿了他的耳膜，用黄色的羽毛使他眼花缭乱。

[waɪ] [dɪd][ðə; ði][mæn][duː] [ðɪs] ?
Why did the man do this ?
为什么 做过 这 男人 做 这 ?

他为什么要这样做?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 19]
" [页 -]

[第19页]

[ðə; ði][seɪdʒ] [læft] [æt; ət][soʊ]['sɪmp(ə)l][ə; eɪ] ['kwestʃən] .
The Sage laughed at so simple a question .
这 圣人 笑了 在 所以 简单的 一个 问题 .

圣人对如此简单的问题哈哈大笑。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] ,
" Because he was a man ,
" 因为 他 曾是 一个 男人 ,

因为他是一个男人，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['skriːmɪŋ] ['kɑːkətuː] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [els] [hæz; həz] [mɔːr]
and even a screaming Cockatoo belonging to some one else has more
和 甚至 一个 尖叫 凤头鹦鹉 属于 到 一些 一 别的 有 更多的
[tʃɑːrm] [æt; ət] [taɪmz] [ðæn; ðən][ðə; ði][moʊst][dɪ'vaɪn][bɜːrd][ʌv; əv]['pærədaɪs] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] . "
charm at times than the most divine Bird of Paradise belonging to himself . "
魅力 在 时代 比 这 最多 神圣的 鸟 的 天堂 属于 到 他自己 . "

有时候，一只属于别人的、叫声刺耳的凤头鹦鹉，都比它自己拥有的最神圣的天堂鸟更有魅力。

" [bʌt; bət][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [sel] [ðɪs] [rer] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] ['ɔːrd(ə)neri][wʌn] ?
" But was it worth while to sell this rare thing for a very ordinary one ?
" 但 曾是 它 值得 尽管 到 卖 这 稀有的 事物 为了 一个 非常 普通的 一 ?

但是，用这件稀世珍宝换一件普通的物品值得吗?

" [di'mɑːndid] [ðə; ði] ['dæmzl] .
" demanded the Damsel .
" 要求 这 闺女 .

"少女问道。"

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , " [sed] [ðə; ði][seɪdʒ] , [ɪm'peɪʃntli] .
" Certainly not , " said the Sage , impatiently .
" 当然 不是 , " 说 这 圣人 , 不耐烦地 .

"当然不是，"智者不耐烦地说。

" [wʌt] ['tʃaɪldɪʃ] ['kwestʃənz] [juː; jʊ][æsk] !
" What childish questions you ask !
" 什么 幼稚 问题 你 问 !

你问的问题真幼稚!

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɑːli] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] ,
The thing was a folly on the face of it ; but , as I said before ,
这 事物 曾是 一个 蠢事 在 这 脸 的 它 ; 但 , 作为 我 说 前 ,

这件事表面上看起来很愚蠢；但是，正如我之前所说，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːkətuː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [els] ! "
he was a man — and the Cockatoo belonged to some one else ! "
他 曾是 一个 男人 — 和 这 凤头鹦鹉 属于 到 一些 一 别的 ! "

他是个男人——而且那只凤头鹦鹉是别人的!

" [ðen] [wʌt] [wɪl] ['hæpən] [naʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] ['dæmzl] ,
" Then what will happen now ? " asked the Damsel ,
" 然后 什么 将要 发生 现在 ? " 问 这 闺女 ,

"那接下来会发生什么呢？"少女问道。

['pleɪsɪŋ] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][seɪdʒ][hæd; həd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] .

placing	herself	in	the	direction	in	which	the	Sage	had	turned	his	head	.
放置	她自己	在	这	方向	在	哪个	这	圣人	有	转向	他的	头	.

她面向圣人转头的方向站着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

" [ðə; ði][bɜːrd][ʌv; əv]['pærədaɪs] [wɪl] [stɪl] [biː; bi][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] [ænd; ənd]

"	The	Bird	of	Paradise	will	still	be	the	most	beautiful	and	glorious	and
"	这	鸟	的	天堂	将要	仍然	是	这	最多	美丽的	和	辉煌	和

[dɪ'zaɪərəb(ə)l][bɜːrd][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ;

desirable	bird	in	the	world	;
理想	鸟	在	这	世界	;

"天堂鸟仍将是世界上最美丽、最耀眼、最令人向往的鸟类;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][mæn] ['riəlaiziz] [hiː; hi][hæz; həz] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] [fər'evər] [hiː; hi] [wɪl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]

and	when	the	man	realizes	he	has	lost	it	forever	he	will	begin	to
和	什么时候	这	男人	意识到	他	有	丢失的	它	永远	他	将要	开始	到

['væljuː][ɪts] ['evri] ['feðər] ,

value	its	every	feather	,
价值	它是	每一个	羽毛	,

当这个人意识到自己永远失去了它时，他就会开始珍惜它的每一根羽毛。

[ænd; ənd] [wɪl] [spend] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn] [kəm'pɛrɪŋ] [ɔːl] [ɪts] [rɪ'membər] [pər'fɛkʃənz] [ænd; ənd]

and	will	spend	his	days	in	comparing	all	its	remembered	perfections	and
和	将要	花费	他的	天	在	比较	全部它是		记得	完美	和

[æd'væntɪdʒɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skriːmz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['jeloʊ] ['fɛðɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːkətuː] . "

advantages	with	the	screams	and	the	yellow	feathers	of	the	Cockatoo	.	"
优势	和	这	尖叫	和	这	黄色的	羽毛	的	这	凤头鹦鹉	.	"

他将终日将自己记忆中所有的完美和优点与凤头鹦鹉的尖叫声和黄色羽毛进行比较。

" [ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [ðə; ði] ['kɑːkətuː] [duː] ? " [in'kwaiəd][ðə; ði] ['dæmzl] .

"	And	what	will	the	Cockatoo	do	?	"	inquired	the	Damsel	.
"	和	什么	将要	这	凤头鹦鹉	做	?	"	询问	这	闺女	.

"那只凤头鹦鹉会做什么呢？"少女问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['prɑːbəbli] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [ʃriːk] - ['prɪti] [poʊl] ,

"	It	will	probably	continue	to	shriek	'	Pretty	Poll	,
"	它	将要	大概	继续	到	尖叫	-	漂亮的	轮询	,

"它可能会继续尖叫着'漂亮民意调查',

- [ænd; ənd] [iːt] ['ʃʊgər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['eni] ['streɪndʒər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][seɪdʒ] ,

'	and	eat	sugar	out	of	the	hand	of	any	stranger	,	"	replied	the	Sage	,
-	和	吃	糖	出去	的	这	手	的	任何	陌生人	,	"	回复	这	圣人	,

"还要吃陌生人手里的糖，"智者回答说。

['plʌkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɜːrd] .

plucking	his	heard	.
拔毛	他的	听到	.

拔掉他的毛。

" [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] ? "

"	And	the	man	?	"
"	和	这	男人	?	"

"那男人呢？"

" [ðə; ði][mæn] [wɪl] [goʊ][ɑːn] ['telɪŋ] ['evri] [wʌn][hiː; hi][hæz; həz] [bɔːt] [ðə; ði][moʊst][dɪ'vaɪn][bɜːrd][ɪn]

"	The	man	will	go	on	telling	every	one	he	has	bought	the	most	divine	bird	in
"	这	男人	将要	去	在	讲述	每一个	一	他	有	买	这	最多	神圣的	鸟	在

[ðə; ði][wɜːrld] ,

the	world	,
这	世界	,

"这个人会不停地告诉所有人，他买到了世界上最神圣的鸟。"

[ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [wɪl]

in	the	hope	that	some	one	will
在	这	希望	那	一些	一	将要

希望有人会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

['ɔːfər] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

offer	him	a	large	sum	of	money	for	it	.
提供	他	一个	大的	和	的	钱	为了	它	.

出高价买下它。

[ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [huː] [geɪnz][ɪn][ðə; ði] [ə'fer] [ɪz][ðə; ði][bɜːrd][ʌv; əv]['pærədaɪs] ,

The	only	person	who	gains	in	the	affair	is	the	Bird	of	Paradise	,
这	仅有的	人	WHO	收益	在	这	事务	是	这	鸟	的	天堂	,

这件事中唯一的受益者是天堂鸟。

[huː] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [keɪdʒd][æz; əz] [wen] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ,

who	,	instead	of	being	caged	as	when	in	the	possession	of	the	man	,
WHO	,	反而	的	存在	笼中	作为	什么时候	在	这	拥有	的	这	男人	,

他没有像在那个男人手中时那样被关在笼子里，

[ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [friː] [tuː; tə][flai][wɪð; wɪθ][ɪts] [nuː] ['mæstər] , ['sɜːrkəmstæns] ,

is	absolutely	free	to	fly	with	its	new	master	,	Circumstance	,
是	绝对地	自由的	到	飞	和	它是	新的	掌握	,	环境	,

它完全可以跟随它的新主人"境遇"自由翱翔。

[huː] ['oʊnli] [siːks] [tuː; tə] [pliːz] [ænd; ənd] [suːð] [ðɪs] ['glɔːriəs] [bɜːrd][ænd; ənd] [meɪk] [laɪf] [fer]

who	only	seeks	to	please	and	soothe	this	glorious	bird	and	make	life	fair
WHO	仅有的	寻找	到	请	和	舒缓	这	辉煌	鸟	和	制作	生活	公平的

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "

for	it	.	"
为了	它	.	"

他只想取悦和安抚这只美丽的鸟儿，让它过上公平的生活。

" [bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['veri] [end] ? " [pə'sistid] [ðə; ði] ['dæmzl] .

"	But	what	will	be	the	very	end	?	"	persisted	the	Damsel	.
"	但	什么	将要	是	这	非常	结尾	?	"	持续	这	闺女	.

"可是最终结局会是什么呢？"少女追问道。

[ðə; ði][seɪdʒ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [fʊl] [æt; ət][hɜːr; hər] .

The	Sage	turned	and	looked	full	at	her	.
这	圣人	转向	和	看起来	满的	在	她	.

圣贤转过身，目光紧紧地盯着她。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪmpər'tjʊnəti] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['ænsər] ['stɜːrnli] .

He	was	angry	with	her	importunity	and	would	have	answered	sternly	.
他	曾是	生气的	和	她	恳求	和	会	有	回答	严厉地	.

他被她的纠缠弄得生气了，本想严厉地回答她。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['rɪpəlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] [wɜːr; wər]['goʊldən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs]

Then	he	saw	that	the	ripples	of	her	hair	were	golden	and	his	voice
然后	他	锯	那	这	涟漪	的	她	头发	是	金的	和	他的	嗓音

['sɔfənd] .

softened	.
软化	.

然后他看到她金色的秀发，声音也柔和了下来。

" [ðæt] [wɪl] [dɪ'pend] — [ə'pɑːn] ['sɜːrkəmstæns] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [dɔːr]

"	That	will	depend	—	upon	Circumstance	,	"	he	replied	,	and	he	closed	his	door
"	那	将要	依赖	—	之上	环境	,	"	他	回复	,	和	他	关闭	他的	门

['sɔːftli] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .

softly	in	her	face	.
轻轻	在	她	脸	.

"那要视情况而定，"他回答道，然后轻轻地在她面前关上了门。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[ə; eɪ][mæn] [wɪʃɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊmən] [wɪʃɪz] , [bʌt; bət] ['sɜːrkəmstæns] ['friːkwəntli] [wɪnz][ðə; ði]

A	man	wishes	and	a	woman	wishes	,	but	Circumstance	frequently	wins	the
一个	男人	愿望	和	一个	女士	愿望	,	但	环境	频繁地	胜利	这

[geɪm] .

game	.
游戏	.

男人有愿望，女人也有愿望，但最终往往是形势决定了成败。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[aɪf][ɪz] [ʃɔːrt] — [ə'vɔɪd] ['kɔːzɪŋ] [jɔːnz] .

ife	is	short	—	avoid	causing	yawns	.
生活	是	短的	—	避免	导致	打哈欠	.

人生苦短——避免让人打哈欠。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ]['wʊmən][tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] ['æmərəs] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]

It	is	possible	for	a	woman	to	retain	the	amorous	affection	of	a	man
它	是	可能的	为了	一个	女士	到	保持	这	多情	感情	的	一个	男人

[fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] — [ɪf] [hiː; hi]['oʊnli] [siːz] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] [best] ['aʊərz] [aʊt][ʌv; əv] [iːtʃ]

for	many	years	—	if	he	only	sees	her	for	the	two	best	hours	out	of	each
为了	许多	年	—	如果	他	仅有的	看到	她	为了	这	二	最好的	小时	出去	的	每个

['twenti] - [fɔːr] .

twenty	-	four	.
二十	-	四	.

如果一个男人每天只抽出一天中最美好的两个小时与妻子相处，那么这个女人就有可能多年来一直保持着丈夫的爱慕之情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[liːs] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [seɪdʒ] , " [en'triːtid] [ðə; ði] ['dæmzl] , " [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ]

lease	open	the	door	,	Sage	,	"	entreated	the	Damsel	,	"	and	I	will	tell	you	a
租	打开	这	门	,	圣人	,	"	恳求	这	闺女	,	"	和	我	将要	告诉	你	一个

['stɔːri] .

story	.
故事	.

“请你打开门，贤者，”少女恳求道，“我将给你讲个故事。”

" [ðə; ði][seɪdʒ] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː][ə'dʒɑːr][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [aʊt] .

"	The	Sage	pushed	it	ajar	with	his	foot	,	but	he	did	not	come	out	.
"	这	圣人	推动	它	半开	和	他的	脚	,	但	他	做过	不是	来	出去	.

“圣人用脚把门推开一条缝，但他没有出来。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌns][ə'pɑːn][ə; eɪ][taɪm][ə; eɪ][mæn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	There	was	once	upon	a	time	a	man	,	"	she	said	,
"	那里	曾是	一次	之上	一个	时间	一个	男人	,	"	她	说	,

“从前有一个人，”她说，“

" [huː] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ænd; ənd][fɔːr; fər][noʊ] [ə'pærənt] ['riːz(ə)n] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

"	who	unexpectedly	and	for	no	apparent	reason	became	the	possessor	of	a
"	WHO	不料	和	为了	不	明显	原因	成为	这	拥有者	的	一个

['taɪgər] .

Tiger	.
老虎	.

“出乎意料地，没有任何明显原因，就拥有了一只老虎。”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['kʌvətɪd] [baɪ] ['nʌmbərz] [ʌv; əv]['piːp(ə)l][ænd; ənd][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

It	had	been	coveted	by	numbers	of	people	and	was	of	a	certain
它	有	到过	令人垂涎的	经过	数字	的	人们	和	曾是	的	一个	肯定

['væljuː][ænd; ənd] ['bjuːti] .

value	and	beauty	.
价值	和	美丽	.

它曾是许多人梦寐以求的物品，具有一定的价值和美感。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][æn; ən] ['ɪnfɪnət] [və'raɪəti][ʌv; əv] [trɪks] .

It	had	an	infinite	variety	of	tricks	.
它	有	一个	无限	种类	的	技巧	.

它拥有无穷无尽的技巧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lɜːrnɪd] [ɪn] [kə'resɪs] .

It	was	learned	in	caresses	.
它	曾是	学习	在	爱抚	.

这是在爱抚中学会的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɪrs] , [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [lʌv] ['pæʃənətli] .

It	was	fierce	,	and	gentle	,	and	it	could	love	passionately	.
它	曾是	凶猛的	,	和	温和的	,	和	它	可以	爱	热情地	.

它既凶猛又温柔，而且爱得热烈。

[ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][praɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ɔːfərd] [ðə; ði][mæn][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['meni]

Altogether	a	large	price	would	have	been	offered	the	man	for	it	by	many
共	一个	大的	价格	会	有	到过	提供	这	男人	为了	它	经过	许多

['ʌðər] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə] [sel] [ˌaɪ 'tiː] .

others	if	he	had	wished	to	sell	it	.
其他的	如果	他	有	希望	到	卖	它	.

如果他想卖掉它，很多人会出高价购买。

[ɪn][ðə; ði]

In	the
在	这

在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[bɪ'gɪnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['greɪtli] ['vælјuːd][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [biːst] ,
beginning he had greatly valued the possession of this strange beast ,
开始 他 有 非常 有价值的 这 拥有 的 这 奇怪的 兽 ,

起初，他非常珍视拥有这头奇异的野兽。

[ænd; ənd][hæd; həd] [fed] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] .
and had fed it with his own hand .
和 有 美联储 它 和 他的 自己的 手 .

而且还是他亲手喂的。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][æŋ'zaɪəti][æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [iːt] [hɪm; ɪm][ɔːr][nɑːt] , [ɔːr] [rʌʃ] [ə'weɪ] ,
The little anxiety as to whether it would eat him or not , or rush away ,
这 小的 焦虑 作为 到 无论 它 会 吃 他 或者 不是 , 或者 匆忙 离开 ,

他略感焦虑，不知道它会不会吃掉他，或者会不会迅速逃走。

[hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm] ['ɪntrəstɪd] .
had kept him interested .
有 保留 他 感兴趣的 .

让他一直保持着兴趣。

[bʌt; bət]['grædʒuəli] , [æz; əz][hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['sɜːrt(ə)n][ðə; ði]['taɪgər] [ə'dɔrd] [hɪm; ɪm] ,
But gradually , as he became certain the Tiger adored him ,
但 逐步地 , 作为 他 成为 肯定 这 老虎 受人喜爱 他 ,

但渐渐地，当他确信老虎非常崇拜他时，

[ænd; ənd] [wʊd] [ʃoʊ] [nʌn] [bʌt; bət] ['velvɪt] [klɔːz] [ænd; ənd] [meɪk] ['oʊnli] ['pɜːrɪŋ] [saʊndz] , [hɪz; ɪz]
and would show none but velvet claws and make only purring sounds , his
和 会 展示 没有任何 但 天鹅绒 爪子 和 制作 仅有的 呼噜声 声音 , 他的
['kiːnnəs] [weɪnd] .
keenness waned .
敏锐 减弱 .

它只露出天鹅绒般的爪子，发出咕噜咕噜的声音，它的热情也渐渐消退了。

[hiː; hi] [stɪl] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət]['sɜːrt(ə)nti][ɪz] [mə'nɑːtənəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔndəd] [tuː; tə]
He still loved it , but certainty is monotonous , and his eyes wandered to
他 仍然 喜爱 它 , 但 肯定 是 单调 , 和 他的 眼睛 漫步 到
['ʌðər] ['ɑːbdʒekts] . -
other objects . '
其他 对象 . -

他依然很喜欢它，但确定性令人感到单调，他的目光开始游移到其他事物上。

[ðə; ði]['taɪgər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][də'mestɪk] [kæt] , - [hiː; hi] [sed] ;
The Tiger is nothing but a domestic cat , ' he said ;
这 老虎 是 没有什么 但 一个 国内的 猫 , - 他 说 ;

“老虎只不过是一只家猫，”他说；

- [aɪ] [wɪl] [pet][ænd; ənd] [kə'res] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðə; ði] [muːd] [teɪks] [ˌem 'iː] ,
' I will pet and caress it when the mood takes me ,
- 我 将要 宠物 和 抚摸 它 什么时候 这 情绪 需要 我 ,

“兴致来了，我就会抚摸它、爱抚它。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [pɜːr] [tuː; tə][ɪt'self][baɪ][ðə; ði]['faɪər] . -
and for the rest of the time it can purr to itself by the fire . '
和 为了 这 休息 的 这 时间 它 能 呼噜声 到 本身 经过 这 火 . -

其余时间，它都可以依偎在火炉旁，发出咕噜咕噜的声音。

[æt; ət][læst][wʌn][deɪ] ,
At last one day ,
在 最后的 一 天 ,

终于有一天，

['æftər][ðə; ði]['taɪgər][wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] ['greɪʃəs] [ænd; ənd][hæd; həd] [pɜ:d] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] ['es(ə)ns]
after the Tiger was especially gracious and had purred with all essence
后 这 老虎 曾是 尤其 亲切 和 有 咕噜咕噜 和 全部 本质
[ʌv; əv] [lʌv] , [ðə; ði][mæn] [jɔ:nd] .
of love , the man yawned .
的 爱 , 这 男人 打哈欠 .

老虎格外温顺，发出充满爱意的咕噜声后，那人打了个哈欠。

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ri:əli] [ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [bi:st] , - [hi:; hi] [sed] , - [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lweɪz][ðə; ði] [seɪm] ;
' It is really a charming beast , ' he said , ' but it is always the same ;
- 它 是 真的 一个 迷人 兽 , - 他 说 , - 但 它 是 总是 这 相同的 ;
[ænd; ənd]
and
和

“它真是一只迷人的野兽，”他说，“但它总是千篇一律；”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ðen] [hi:; hi] [went] [ə'weɪ] [ænd; ənd][fər'gɑ:t]['i:v(ə)n][tu:; tə] [fi:d] [ˌaɪ 'ti:] .
then he went away and forgot even to feed it .
然后 他 去 离开 和 忘了 甚至 到 喂养 它 .

然后他就走了，甚至忘了喂它。

[ðə; ði]['taɪgər][felt] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['restləs] .
The Tiger felt hungry and restless .
这 老虎 毛毡 饥饿的 和 不安 .

老虎感到饥饿不安。

[ɪts] ['kwaɪətnəs][ænd; ənd]['dʒent(ə)lnəs] [bɪ'keɪm] [les] [ə'pærənt] .
Its quietness and gentleness became less apparent .
它是 寂静 和 温柔 成为 较少的 明显 .

它的安静和温柔变得不再那么明显了。

[ðə; ði][mæn][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['trævlz] ['tʃænst] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [sent][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['bɪskɪt] .
The man on his travels chanced to think of it and sent it a biscuit .
这 男人 在 他的 旅行 偶然 到 思考 的 它 和 发送 它 一个 饼干 .

这位旅行途中的男子偶然想起这件事，便寄了一块饼干过去。

[soʊ][ðə; ði]['taɪgər] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][mæn] [rɪ'tɜ:rnd] [ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði]['ju:ʒuəl]
So the Tiger waited , and when the man returned and expected the usual
所以 这 老虎 等待 , 和 什么时候 这 男人 返回 和 预期的 这 通常
['dɑ:s(ə)l] [kə'resɪs] ,
docile caresses ,
温顺 爱抚 ,

于是老虎静静地等待着，当那人回来，期待着往常温顺的爱抚时，

[ˌaɪ 'ti:][bɪt][hɪz; ɪz][hænd] .
it bit his hand .
它 少量 他的 手 .

它咬了他的手。

- [vaɪl] [bi:st] ! - [sed] [ðə; ði][mæn] .
' Vile beast ! ' said the man .
- 卑鄙的 兽 ! - 说 这 男人 .

“卑鄙的畜生！”那人说道。

- [hæv; həv][aɪ][nɑːt] [fed] [ænd; ənd] [kept] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [wiːks] , [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][baɪt][maɪ][hænd] ! -

'	Have	I	not	fed	and	kept	you	for	weeks	,	and	now	you	bite	my	hand	!	'
-	有	我	不是	美联储	和	保留	你	为了	周	,	和	现在	你	咬	我的	手	!	-

"我养活你好几个星期了，你现在竟然咬我的手！"

[naʊ] [tel] [ˌem ˈiː] , [seɪdʒ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [raɪt] — [ðə; ði][mæn][ɔːr][ðə; ði]['taɪgər] ? "

Now	tell	me	,	Sage	,	which	was	right	—	the	man	or	the	Tiger	?	"
现在	告诉	我	,	圣人	,	哪个	曾是	正确的	—	这	男人	或者	这	老虎	?	"

现在告诉我，塞奇，到底是人对还是老虎对?

" [bəuθ] , [ænd; ənd] ['niːðər] , " [sed] [ðə; ði][seɪdʒ] , [dɪ'saɪdɪdli] .

"	Both	,	and	neither	,	"	said	the	Sage	,	decidedly	.
"	两个都	,	和	两者都不	,	"	说	这	圣人	,	绝对地	.

"两者都是，也都不是，"智者斩钉截铁地说。

" [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz]['oʊnli] [əu'beiŋ] [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [lɔː] [ɪn]['faɪndɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv]

"	The	man	was	only	obeying	the	eternal	law	in	finding	what	he	was	sure	of
"	这	男人	曾是	仅有的	服从	这	永恒	法律	在	寻找	什么	他	曾是	当然	的

[mə'nɑːtənəs] ;

monotonous	;
单调	;

"这个人只是在遵循永恒的法则，因为他确信自己所发现的事物是单调的;

[bʌt; bət][hiː; hi] [mɪ'stʊk] [ðə; ði]['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːst] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] .

but	he	mistook	the	nature	of	the	beast	he	had	to	deal	with	.
但	他	误	这	自然	的	这	兽	他	有	到	交易	和	.

但他误解了他所要面对的野兽的本质。

['taɪgɚz][ɑːr; ər][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːʃiːz] [ðæt] [kæn; kən]['evər][biː; bi] ['riːəli] [mə'nɑːtənəs] , [ɪf] [hiː; hi]

Tigers	are	not	of	the	species	that	can	ever	be	really	monotonous	,	if	he
老虎队	是	不是	的	这	物种	那	能	曾经	是	真的	单调	,	如果	他

[hæd; həd] [noʊn] .

had	known	.
有	已知	.

如果他早知道老虎这种动物永远不会让人感到单调乏味，那该多好。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

['taɪgər][wʌz; wəz] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ɪts] [truː] ['neɪtʃər][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [dɪs'gaɪzd] [baɪ][ɪts] [lʌv] [fɔːr; fər]

Tiger	was	foolish	to	allow	its	true	nature	to	be	so	disguised	by	its	love	for
老虎	曾是	愚蠢	到	允许	它是	真的	自然	到	是	所以	伪装	经过	它是	爱	为了

[ðə; ði][mæn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [di'siːvd] ['ɪntuː] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][də'mestɪk][kæt] .

the	man	that	he	was	deceived	into	looking	upon	it	as	a	domestic	cat	.
这	男人	那	他	曾是	受骗	进入	寻找	之上	它	作为	一个	国内的	猫	.

老虎很愚蠢，它对男人的爱掩盖了它的真实本性，以至于男人被欺骗，把它当成了一只家猫。

[ˌaɪ 'tiː] [θɔːt] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] [ˌðer'baɪ] [ænd; ənd][soʊ][lɔːst][ɪts][hoʊld] . "

It	thought	to	please	him	thereby	and	so	lost	its	hold	.	"
它	想法	到	请	他	从而	和	所以	丢失的	它是	抓住	.	"

它以为这样就能取悦他，结果却失去了控制。

" [ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][end] ? " [æskt] [ðə; ði] ['dæmzl] .

"	And	what	will	be	the	end	?	"	asked	the	Damsel	.
"	和	什么	将要	是	这	结尾	?	"	问	这	闺女	.

"结局会是什么呢？"少女问道。

" [ðə; ði]['mænz][hænd] [wɪl] [smɑːrt][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

"	The	man's	hand	will	smart	to	the	end	of	his	life	,
"	这	男人的	手	将要	聪明的	到	这	结尾	的	他的	生活	,

"这人的手会一直疼痛难忍，直到他生命的尽头。"

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [sɪ'kjʊr] [ə'nʌðər] ['taɪgər] .

and	he	will	never	secure	another	Tiger	.
和	他	将要	绝不	安全的	其他	老虎	.

他再也找不到另一只老虎了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['taɪgər] [wɪl] [goʊ] ['elsˌwer] [ænd; ənd][kən'soʊl][ɪt'self][baɪ] ['letɪŋ] [ɪts]['nætʃ(ə)rəl]

And	the	Tiger	will	go	elsewhere	and	console	itself	by	letting	its	natural
和	这	老虎	将要	去	别处	和	安慰	本身	经过	出租	它是	自然的

['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][hæv; həv] [fʊl] [pleɪ] .

instincts	have	full	play	.
本能	有	满的	玩	.

而老虎则会去别处，通过充分发挥其自然本能来安慰自己。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['fuːlɪʃ] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] .

It	will	not	be	foolish	a	second	time	.
它	将要	不是	是	愚蠢	一个	第二	时间	.

第二次就不会是愚蠢之举了。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['dæmˌzɛlz] [kən'kluːʒ(ə)n][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .

"	But	the	Damsel's	conclusion	was	different	.
"	但	这	少女的	结论	曾是	不同的	.

但少女的结论却不同。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	No	,	"	she	said	.
"	不	,	"	她	说	.

"不，"她说。

" [ðə; ði]['mænz][hænd] [wɪl] [hiːl] [ʌp] ,

"	The	man's	hand	will	heal	up	,
"	这	男人的	手	将要	愈合	向上	,

"那人的手会痊愈的。"

[ænd; ənd][ðə; ði]['taɪgər] [wɪl] [kə'res] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm][fər'get][ðə; ði][baɪt] , [ænd; ənd]

and	the	Tiger	will	caress	him	and	make	him	forget	the	bite	,	and
和	这	老虎	将要	抚摸	他	和	制作	他	忘记	这	咬	,	和

[ðeɪ] [wɪl] [lʌv]

they	will	love
他们	将要	爱

老虎会抚摸他，让他忘记被咬的痛苦，他们会相爱

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[iːtʃ] ['ʌðər] [tuː; tə] [ɪ'tɜːrnəti] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv][bəuθ]['riːəlaɪzd][ðer; ðər] [oʊn] [stuː'pɪdəti] .

each	other	to	eternity	because	they	have	both	realized	their	own	stupidity	.
每个	其他	到	永恒	因为	他们	有	两个都	已实现	他们的	自己的	愚蠢	.

他们将永远在一起，因为他们都意识到了自己的愚蠢。

" [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] ['fɜːrðər] [ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [ðə; ði][seɪdʒ][tuː; tə][kloʊz][ðə; ði] [dɔːr] .

"	And	without	speaking	further	she	allowed	the	Sage	to	close	the	door	.
"	和	没有	请讲	更远	她	允许	这	圣人	到	关闭	这	门	.

"她没有再说一句话，任由智者关上了门。"

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈwaɪzər][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [ˈspiːʃiːz] [wʌn][ɪz] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] :
It is wiser to know the species one is playing with :
它 是 更明智 到 知道 这 物种 一 是 玩耍 和 :

最好先了解你所玩的物种：

[duː][nɑːt][ˈɔːfər][ˈtaɪgɚz] [heɪ] — [ɔːr] [ˈæntlˌəʊps] [dʒɔɪnts][ʌv; əv] [miːt] .
do not offer Tigers hay — or Antelopes joints of meat .
做 不是 提供 老虎队 干草 — 或者 羚羊 关节 的 肉 .

不要给老虎喂干草，也不要给羚羊喂肉块。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[eksˈti] [deɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈpɔːrɪŋ] [ˈʃaʊər] [ʌv; əv][reɪn] , [ðə; ði] [ˈdæmzl] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði][ˈseɪdʒəz] [dɔːr]
ext day , in a pouring shower of rain , the Damsel knocked at the Sage's door
外部 天 , 在 一个 浇注 淋浴 的 雨 , 这 闺女 敲门 在 这 圣人的 门
.
:
.

第二天，瓢泼大雨中，少女敲响了智者的门。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ˈʃeltər] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ðɪs] [taɪm] , [ʌnˈtɪl][ðə; ði][stɔːrm][ʃʊd; ʃəd] [pæs] .
It was for shelter , she said , this time , until the storm should pass .
它 曾是 为了 庇护所 , 她 说 , 这 时间 , 直到 这 风暴 应该 经过 .

她说，这次是为了躲避风暴，直到风暴过去。

[ðə; ði][seɪdʒ][wʌz; wəz] [ˈferli] [ˈgreɪʃəs] , [ænd; ənd][tuː; tə] [waɪl] [əˈweɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] [ˈdæmzl] [bɪˈgæn]
The Sage was fairly gracious , and to while away the time the Damsel began
这 圣人 曾是 相当 亲切 , 和 到 尽管 离开 这 时间 这 闺女 开始
[ə; eɪ][ˈstɔːri] .
a story .
一个 故事 .

智者相当和蔼可亲，为了消磨时间，少女开始讲故事。

" [ə; eɪ][mæn][wʌns] [oʊnd] [ə; eɪ] [braʊn] [ˈspæroʊ] .
" A man once owned a brown Sparrow .
" 一个 男人 一次 拥有 一个 棕色的 麻雀 .

从前，有一个人养了一只棕色的麻雀。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][noʊ] [ətˈrækʃnz] ,
It had no attractions ,
它 有 不 景点 ,

它没有任何吸引力。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ə; eɪ] [kənˈtɪnjuəs] [ænd; ənd] [ˈwiərɪŋ] [nɔɪz] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈtʃætəd] [ˈʌndər]
and it made a continuous and wearying noise as it chattered under
和 它 制成 一个 连续的 和 令人疲惫 噪音 作为 它 喋喋不休 在下面
[ðə; ði] [iːvz] .
the eaves .
这 檐 .

它在屋檐下发出持续不断的、令人厌烦的噪音。

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ˈevri] [deɪ] ,
It did the same thing every day ,
它 做过 这 相同的 事物 每一个 天 ,

它每天都做同样的事情。

[ænd; ənd][hæd; həd] [mə'nɑːtənəs] [də'mestɪk] ['hæbɪts] [ðæt] ['ɔːf(ə)n] ['greɪtli] ['ɪrɪteɪtɪd] [ðə; ði][mæn] ,

and	had	monotonous	domestic	habits	that	often	greatly	irritated	the	man	,
和	有	单调	国内的	习惯	那	经常	非常	受刺激	这	男人	,

[bʌt; bət] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

but	—	he	was	accustomed	to	it	,
但	—	他	曾是	习惯	到	它	,

她还有着单调乏味的家庭生活习惯，这常常令他非常恼火，但是——他已经习以为常了。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [kəm'pleɪn] .

and	did	not	complain	.
和	做过	不是	抱怨	.

而且没有抱怨。

['æftər] ['sevrəl] ['jɪrz]

After	several	years
后	一些	年

几年后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] ['ʃoʊmən] [keɪm] [ə'lɔːŋ] ; [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['eɪvieri][ʌv; əv][bɜːrdz][ʌv; əv][ɔːl]

a	travelling	Showman	came	along	;	he	had	a	large	aviary	of	birds	of	all
一个	旅行	表演者	来了	沿着	;	他	有	一个	大的	鸟舍	的	鸟类	的	全部

['sɔrts] ,

sorts	,
排序	,

一位巡回表演者来了；他有一个很大的鸟舍，里面养着各种各样的鸟。

[sʌm; səm][fɔːr; fər] [seɪl] , [sʌm; səm][nɑːt] .

some	for	sale	,	some	not	.
一些	为了	销售	,	一些	不是	.

部分出售，部分不出售。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['hʌmɪŋ] [bɜːrd][ʌv; əv]['wʌndərf(ə)l]['briljəns,-jənsi][ænd; ənd]

Among	them	was	a	glorious	Humming	Bird	of	wonderful	brilliancy	and
之中	他们	曾是	一个	辉煌	哼唱	鸟	的	精彩的	才华横溢	和

['pluːmɪdʒ] ,

plumage	,
羽毛	,

其中有一只羽毛华丽、光彩夺目的蜂鸟。

[ə; eɪ] ['kriːtʃər] [fʊl] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] [greɪs] [ænd; ənd] [tʃɑːrm] [ænd; ənd] ['elɪgəns] .

a	creature	full	of	beauty	and	grace	and	charm	and	elegance	.
一个	生物	满的	的	美丽	和	优雅	和	魅力	和	优雅	.

一个充满美丽、优雅、魅力和高贵气质的生物。

[ðə; ði][mæn] [bɪ'keɪm] ['pæʃənətli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

The	man	became	passionately	attached	to	it	;
这	男人	成为	热情地	随附的	到	它	;

这个人对它产生了强烈的依恋；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] ['pɜːrpətreɪt] ['eni] ['fɑːli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [pə'zeʃn]

he	was	ready	to	perpetrate	any	folly	for	the	sake	of	obtaining	possession
他	曾是	准备好	到	犯	任何	蠢事	为了	这	清酒	的	获得	拥有

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

为了得到它，他甘愿做任何愚蠢的事。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [hi:; hi][dɪd] [kə'mɪt] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] [rɪ'gretəbl] ['ækʃnz] ,
and **indeed** **he** **did** **commit** **numbers** **of** **regrettable** **actions** **,**
和 的确 他 做过 犯罪 数字 的 令人遗憾 行动 ,

他确实犯下了许多令人遗憾的行为。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [stoʊl] [ðə; ði][bɜ:rd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃoʊmən] [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] .
and **at** **last** **stole** **the** **bird** **from** **the** **Showman** **and** **carried** **it** **away** **.**
和 在 最后的 偷窃 这 鸟 从 这 表演者 和 携带 它 离开 .

最后，他从表演者手中偷走了那只鸟，并把它带走了。

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ] ['fɔ:rən] ['pæləs] ,
Then **,** **in** **a** **foreign** **palace** **,**
然后 , 在 一个 外国的 宫殿 ,

然后，在外国的一座宫殿里，

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [waɪl] [hi:; hi] ['revəld] [ɪn][ɪts] ['bju:ti] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['oʊnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .
for **a** **short** **while** **he** **revelled** **in** **its** **beauty** **and** **the** **joy** **of** **owning** **it** **.**
为了 一个 短的 尽管 他 尽情狂欢 在 它是 美丽 和 这 喜悦 的 拥有 它 .

他曾短暂地沉醉于它的美丽和拥有它的喜悦之中。

[ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [bɜ:rd][dɪd][ɪts][best][tu:; tə][bi:; bi] [kən'tɪnjuəli] ['tʃɑ:rmɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][felt] [ɪts] [fɔ:ls]
The **Humming** **Bird** **did** **its** **best** **to** **be** **continually** **charming** **,** **but** **it** **felt** **its** **false**
这 哼唱 鸟 做过 它是 最好的 到 是 持续 迷人 , 但 它 毛毡 它是 错误的
[pə'zɪʃ(ə)n] .
position **.**
位置 .

蜂鸟竭尽全力想要保持迷人，但它却感到自己处于虚假的地位。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜ:ri] [ænd; ənd] [ə'nɔɪəns] [ʌv; əv] [kən'si:lɪŋ] [ðə; ði] [θeft] [frʌm; frəm][ðə; ði]
And **the** **worry** **and** **annoyance** **of** **concealing** **the** **theft** **from** **the**
和 这 担心 和 烦恼 的 隐藏 这 盗窃 从 这
['ʃoʊmən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfrənt] [fu:d] [ðə; ði]
Showman **,** **and** **the** **different** **food** **the**
表演者 , 和 这 不同的 食物 这

还有向表演者隐瞒盗窃行为的担忧和烦恼，以及不同的食物

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **37** **]**
[页 -]

[第37页]

['hʌmɪŋ] [bɜ:rd][rɪ'kwaɪərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ker] [ðæt] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
Humming **Bird** **required** **,** **and** **the** **care** **that** **had** **to** **be** **taken** **of** **it** **,**
哼唱 鸟 必需的 , 和 这 关心 那 有 到 是 已采取 的 它 ,

蜂鸟所需，以及需要给予的照料，

[æt; ət][læst][bɪ'gæn][tu:; tə] ['wɪri] [ðə; ði][mæn] .
at **last** **began** **to** **weary** **the** **man** **.**
在 最后的 开始 到 厌倦 这 男人 .

最终，这开始让这个人感到厌倦。

[hi:; hi] [tʃeɪft] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔ:f(ə)n] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,
He **chafed** **and** **was** **often** **disagreeable** **to** **it** **,**
他 擦伤 和 曾是 经常 令人不快的 到 它 ,

他对此感到不满，并且常常对此感到不快。

[ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi]['ri:əlaɪzd][ɪts]['glɔ:ri][ænd; ənd] ['bju:ti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['feðər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]
although **he** **realized** **its** **glory** **and** **beauty** **and** **the** **feather** **it** **was** **in** **his**
虽然 他 已实现 它是 荣耀 和 美丽 和 这 羽毛 它 曾是 在 他的
[kæp] .
cap **.**
帽 .

尽管他意识到了它的辉煌和美丽，以及这是他职业生涯中的一项殊荣。

['faɪnəli] , [wʌn] [deɪ] , [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] , [ðə; ði][mæn][let][ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [bɜːrd][flai] ,

Finally	**,**	**one**	**day**	**,**	**in**	**a**	**fit**	**of**	**desperation**	**,**	**the**	**man**	**let**	**the**	**Humming**	**Bird**	**fly**	**,**
最后	,	一	天	,	在	一个	合身	的	绝望	,	这	男人	让	这	哼唱	鸟	飞	,

最后，有一天，在绝望之下，这个人放飞了蜂鸟。

[ænd; ənd] [krept] [bæk] [hoʊm][tuː; tə][ðə; ði] ['hoʊmli] [braʊn] ['spæroʊ] ,

and	**crept**	**back**	**home**	**to**	**the**	**homely**	**brown**	**Sparrow**	**,**
和	悄悄地爬	后退	家	到	这	家常的	棕色的	麻雀	,

然后悄悄地回到了那只朴素的棕色麻雀身边。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['ɪrɪteɪtɪŋ] ['nɔɪzɪz] [ænd; ənd] ['ʌtər] [wɑːnt][ʌv; əv] ['bjuːti] .

with	**its**	**irritating**	**noises**	**and**	**utter**	**want**	**of**	**beauty**	**.**
和	它是	令人恼火的	噪音	和	说出	想	的	美丽	.

它发出令人烦躁的噪音，而且毫无美感可言。

[waɪ] [wʌz; wəz] [ðɪs] , [seɪdʒ] ?

Why	**was**	**this**	**,**	**Sage**	**?**
为什么	曾是	这	,	圣人	?

这是为什么呢，Sage?

" [ðə; ði][seɪdʒ][hæd; həd][nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [lɔːŋ] .

"	**The**	**Sage**	**had**	**not**	**to**	**think**	**long**	**.**
"	这	圣人	有	不是	到	思考	长的	.

"这位智者无需过多思考。"

" ['kʌstəm] , [maɪ][tʃaɪld] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Custom**	**,**	**my**	**child**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	风俗	,	我的	孩子	,	"	他	说	.

"孩子，这是习俗。"他说。

" ['kʌstəm] [fɔːdʒz] [strɔːŋgər] [tʃeɪnz] [ðæn; ðən][ðə; ði]['faɪnɪst] ['pluːmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌmɪŋ] [bɜːrd] .

"	**Custom**	**forges**	**stronger**	**chains**	**than**	**the**	**finest**	**plumage**	**of**	**a**	**Humming**	**Bird**	**.**
"	风俗	锻造厂	更强	链条	比	这	最好的	羽毛	的	一个	哼唱	鸟	.

"定制锻造的链条比蜂鸟最精美的羽毛还要坚固。"

[ðə; ði][mæn][hæd; həd][tuː; tə][pʊt] [hɪm'self] [aʊt] [ænd; ənd][ɪg'zɜːrt] [hɪm'self] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] ['hʌmɪŋ]

The	**man**	**had**	**to**	**put**	**himself**	**out**	**and**	**exert**	**himself**	**to**	**retain**	**the**	**Humming**
这	男人	有	到	放	他自己	出去	和	发挥	他自己	到	保持	这	哼唱

[bɜːrd][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz][self] - [lʌv] ,

Bird	**in**	**a**	**way**	**that**	**was**	**not**	**agreeable**	**to**	**his**	**self**	**-**	**love**	**,**
鸟	在	一个	方式	那	曾是	不是	同意	到	他的	自己	-	爱	,

为了留住那只蜂鸟，这个男人不得不付出巨大的努力，但这与他的自恋倾向并不相符。

[ˌwer'æz] [ðə; ði] [braʊn] ['spæroʊ] [lɪvd] [ɑːn] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði]

whereas	**the**	**brown**	**Sparrow**	**lived**	**on**	**always**	**the**
然而	这	棕色的	麻雀	居住地	在	总是	这

而棕色麻雀则一直生活在那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**38**	**]**
[	页	-	]

[第38页]

[seɪm] , ['kɔːzɪŋ] [hɪm; ɪm][noʊ] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] ['kʌstəm] [hæd; həd] ['dedənd] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ɪts]

same	**,**	**causing**	**him**	**no**	**trouble**	**,**	**and**	**custom**	**had**	**deadened**	**the**	**sense**	**of**	**its**
相同的	,	导致	他	不	麻烦	,	和	风俗	有	麻木	这	感觉	的	它是

[wɑːnt][ʌv; əv] [tʃɑːrm] . "

want	**of**	**charm**	**.**	**"**
想	的	魅力	.	"

同样，这对他来说并没有造成任何麻烦，而且习俗也让他麻木了，不再觉得它缺乏魅力。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [hɑːrd][ə'pɑːn][ðə; ði] [pʊr] ['hʌmɪŋ] [bɜːrd] !

"	Then	it	seems	to	me	it	was	rather	hard	upon	the	poor	Humming	Bird	!
"	然后	它	似乎	到	我	它	曾是	相当	难的	之上	这	贫穷的	哼唱	鸟	!

"那么在我看来，这对可怜的蜂鸟来说真是太残酷了！"

" [sed] [ðə; ði] ['dæmzl] .

"	said	the	Damsel	.
"	说	这	闺女	.

"少女说道。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlweɪz][hɑːrd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [bɜːrdz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][seɪdʒ] ,

"	It	is	always	hard	upon	the	Humming	Birds	,	"	replied	the	Sage	,
"	它	是	总是	难的	之上	这	哼唱	鸟类	,	"	回复	这	圣人	,

"蜂鸟总是过得很艰难，"智者回答道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][kwaɪt][sæd] .

and	his	voice	was	quite	sad	.
和	他的	嗓音	曾是	相当	伤心	.

他的声音很悲伤。

[ðə; ði][reɪn][dɪd][nɑːt] [siːs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

The	rain	did	not	cease	for	a	long	time	.
这	雨	做过	不是	停止	为了	一个	长的	时间	.

雨下了很久都没停。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['dæmzl] [left][ðə; ði] [keɪv]

It	was	more	than	an	hour	before	the	Damsel	left	the	cave
它	曾是	更多的	比	一个	小时	前	这	闺女	左边	这	洞穴

少女在一个多小时后才离开山洞。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['hʌmɪŋ] [bɜːrd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['waɪzər][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði]

If	you	are	a	Humming	Bird	it	is	wiser	for	you	to	remain	in	the
如果	你	是	一个	哼唱	鸟	它	是	更明智	为了	你	到	保持	在	这

[pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trævəlɪŋ] ['ʃoʊmən] .

possession	of	the	Travelling	Showman	.
拥有	的	这	旅行	表演者	.

如果你是一只蜂鸟，那么你最好还是留在巡回表演者的怀抱里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[lɔːŋ] ['pɪriəd] [ɪ'læpst] ['æftər] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['dæmzl] [ə'gen] [tæpt] [æt; ət][ðə; ði]['seɪdʒəz] [dɔːr] .

LONG	period	elapsed	after	this	before	the	Damsel	again	tapped	at	the	Sage's	door	.
长的	时期	过去	后	这	前	这	闺女	再次	轻敲	在	这	圣人的	门	.

此后过了很长一段时间，少女才再次敲响智者的房门。

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] ,

He	looked	out	morning	and	evening	,
他	看起来	出去	早晨	和	晚上	,

他早晚都向外眺望。

[ænd; ənd] [ə'trɪbju:tɪd] [hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv][ɪn'θu:ziæzəm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'voʊʃənz] [tu:; tə][æn; ən] [ə'tæk]

and	attributed	his	lack	of	enthusiasm	for	his	devotions	to	an	attack
和	归因于	他的	缺少	的	热情	为了	他的	虔诚	到	一个	攻击

[ʌv; əv] ['ru:mətɪzəm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][dæmp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [keɪv] .

of	rheumatism	from	the	damp	of	his	cave	.
的	风湿病	从	这	潮湿	的	他的	洞穴	.

他将自己对宗教活动缺乏热情归咎于洞穴潮湿环境导致的风湿病发作。

[æt; ət][læst] , [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi][spaɪd][hɜ:r; hər] ['sɔ:ntərɪŋ] ['sloʊli] [ʌp][ðə; ðɪ] [hɪl] ,

At	last	,	one	morning	he	spied	her	sauntering	slowly	up	the	hill	,
在	最后的	,	一	早晨	他	间谍	她	闲逛	缓慢地	向上	这	爬坡道	,

终于有一天早晨，他看见她正缓缓地沿着山坡漫步而上。

[ænd; ənd][hi:; hi][rɪ'taɪərd]['ɪntu:][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sel] ,

and	he	retired	into	the	back	of	his	cell	,
和	他	退休	进入	这	后退	的	他的	细胞	,

于是他退到了牢房的角落里。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['dæmzl] [hæd; həd][tu:; tə] [nɑ:k] [twaɪs] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi]['oʊpənd][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] ['ʃʌtər] .

and	the	Damsel	had	to	knock	twice	before	he	opened	the	window	shutter	.
和	这	闺女	有	到	敲	两次	前	他	打开	这	窗户	快门	.

少女敲了两下门，他才打开百叶窗。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [geɪ] [mu:d] , [ænd; ənd] [dɪ'mɑ:ndɪd] [ə; eɪ]['stɔ:ri] , [soʊ][ðə; ðɪ][seɪdʒ][bɪ'gæn] :

She	was	in	a	gay	mood	,	and	demanded	a	story	,	so	the	Sage	began	:
她	曾是	在	一个	同性恋	情绪	,	和	要求	一个	故事	,	所以	这	圣人	开始	:

她当时心情很好，非要听个故事，于是智者便开始讲了起来：

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌns][ə'pɑ:n][ə; eɪ][taɪm][ə; eɪ] [fɪʃ] [wɪð; wɪθ] ['glɪtərɪŋ] [skeɪlz] [hu:] [swæm][ə'baʊt][ɪn]

"	There	was	once	upon	a	time	a	Fish	with	glittering	scales	who	swam	about	in
"	那里	曾是	一次	之上	一个	时间	一个	鱼	和	闪闪发光	秤	WHO	游泳	关于	在

[ə; eɪ] [di:p] ['rɪvər] .

a	deep	river	.
一个	深的	河	.

从前，有一条鳞片闪闪发光的鱼，在一条深河里游来游去。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['temptɪd] [baɪ][ðə; ðɪ]

It	had	been	tempted	by	the
它	有	到过	受诱惑	经过	这

它曾受到诱惑

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[flaɪz][ʌv; əv] ['meni] ['fɪʃərmən] , [bʌt; bət][hæd; həd] [læft] [æt; ət][ðem; ðəm][ɔ:l][ænd; ənd][swæm][ə'weɪ]

flies	of	many	Fishermen	,	but	had	laughed	at	them	all	and	swam	away
苍蝇	的	许多	渔民	,	但	有	笑了	在	他们	全部	和	游泳	离开

,

,

,

它吓唬了很多渔夫，但嘲笑了它们一番后游走了。

[dʒʌst]['ʌndər][ðə; ðɪ] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['wɔ:tər] ,

just	under	the	surface	of	the	water	,
只是	在下面	这	表面	的	这	水	,

水面下不远处，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [maɪt] [ʃaɪn] [ɑːn] [ɪts] ['glɪtərɪŋ] [skeɪlz] [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

so	that	the	sun	might	shine	on	its	glittering	scales	to	please	the	eyes	of	the
所以	那	这	太阳	可能	闪耀	在	它是	闪闪发光	秤	到	请	这	眼睛	的	这

['fɪʃərmən] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ðer; ðər] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ˌaɪ 'tiː] .

Fishermen	and	to	excite	their	desire	to	secure	it	.
渔民	和	到	激发	他们的	欲望	到	安全的	它	.

好让阳光照耀在它闪闪发光的鳞片上，使渔民们赏心悦目，并激发他们捕获它的欲望。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fɪʃ] [huː] [læft] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [æt; ət] [laɪf] .

It	was	a	Fish	who	laughed	a	good	deal	at	life	.
它	曾是	一个	鱼	WHO	笑了	一个	好的	交易	在	生活	.

这是一条爱笑看人生的鱼。

[bʌt; bət] [wʌn] [faɪn] [deɪ] [ə; eɪ] [nuː] ['æŋglər] [keɪm] [ə'lɔːŋ] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

But	one	fine	day	a	new	Angler	came	along	;	he	was	young	and	beautiful	,
但	一	美好的	天	一个	新的	垂钓者	来了	沿着	;	他	曾是	年轻的	和	美丽的	,

但有一天，一位新的垂钓者出现了；他年轻英俊，

[ænd; ənd] [siːmd] ['leɪzi] [ænd; ənd] ['hæpi] , [ænd; ənd] [nɑːt] [pər'tɪkjələrli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði]

and	seemed	lazy	and	happy	,	and	not	particularly	anxious	to	throw	the
和	似乎	懒惰的	和	快乐的	,	和	不是	特别	焦虑的	到	扔	这

[laɪn] .

line	.
线	.

他看起来懒洋洋的，很开心，并不特别急于抛竿。

[ðə; ði] [fɪʃ] [piːpt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʃɛltɔ-ɪŋ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɑːk] .

The	Fish	peeped	at	him	from	the	sheltering	shadow	of	a	rock	.
这	鱼	偷窥	在	他	从	这	庇护所	阴影	的	一个	岩石	.

鱼儿从岩石的阴影里偷偷地看着他。

- [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] ['pɜːrfɪkt] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɪʃərmən] [aɪ] [hæv; həv] ['evər] [siːn] ,

-	This	is	the	most	perfect	specimen	of	a	Fisherman	I	have	ever	seen	,
-	这	是	这	最多	完美的	标本	的	一个	渔夫	我	有	曾经	已见	,

“这是我见过的最完美的渔夫标本。”

- [ˌaɪ 'tiː] [sed] [tuː; tə] [ɪt'self] .

-	it	said	to	itself	.
-	它	说	到	本身	.

它自言自语道。

- [aɪ] [kʊd; kəd] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ðə; ði] [flai] [ænd; ənd] [let]

-	I	could	almost	believe	it	would	be	agreeable	to	swallow	the	fly	and	let
-	我	可以	几乎	相信	它	会	是	同意	到	吞	这	飞	和	让

[hɪm; ɪm] [lænd] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌem 'iː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bæskɪt] . -

him	land	me	and	put	me	in	his	basket	.	'
他	土地	我	和	放	我	在	他的	篮子	.	-

“我几乎觉得吞下那只苍蝇，让他把我送到他的篮子里，会是一件很愉快的事。”

[ðə; ði] [jʌŋ] ['fɪʃərmən] [θruː] [ðə; ði] [laɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [kɔːt] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [skeɪlz]

The	young	Fisherman	threw	the	line	,	and	the	sun	caught	the	glittering	scales
这	年轻的	渔夫	扔	这	线	,	和	这	太阳	捕捉	这	闪闪发光	秤

[ʌv; əv] [ðə; ði] [fɪʃ]

of	the	Fish
的	这	鱼

年轻的渔夫抛下鱼线，阳光照耀着鱼儿闪闪发光的鳞片。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .

at	that	moment	.
在	那	片刻	.

那一刻。

[ðə; ði] ['leɪzinəs] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɪʃərmən] ,

The	laziness	vanished	from	the	Fisherman	,
这	懒惰	消失了	从	这	渔夫	,

渔夫的懒惰消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [fɪʃ] .

and	he	began	to	have	a	strong	desire	to	secure	the	Fish	.
和	他	开始	到	有	一个	强的	欲望	到	安全的	这	鱼	.

他开始强烈渴望得到那条鱼。

" [hiː; hi] [fiʃt] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪʃ] [swæm] ['bækwərd] [ænd; ənd]['fɔːrwərd] ,

"	He	fished	for	some	time	,	and	the	Fish	swam	backward	and	forward	,
"	他	钓鱼	为了	一些	时间	,	和	这	鱼	游泳	落后	和	向前	,

['meɪkɪŋ] [ʌp][ɪts][maɪnd] .

making	up	its	mind	.
制作	向上	它是	头脑	.

“他钓了一会儿鱼，鱼儿来回游动，似乎在犹豫不决。”

[ˌaɪ 'tiː] [sɔː] [ðə; ði] [hʊk] ['ʌndər][ðə; ði][flaɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['æŋglər] ['groʊɪŋ]

It	saw	the	hook	under	the	fly	,	but	the	attraction	of	the	Angler	growing
它	锯	这	钩	在下面	这	飞	,	但	这	景点	的	这	垂钓者	生长

[strɔːŋgər] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] ,

stronger	and	stronger	,
更强	和	更强	,

它看到了鱼钩在鱼饵下面，但垂钓者的欲望却越来越强烈。

[æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'lɪbərətli] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd][baɪt] .

at	last	it	deliberately	decided	to	come	up	and	bite	.
在	最后的	它	故意地	决定	到	来	向上	和	咬	.

最后，它故意决定上前咬人。

- [aɪ] [noʊ] [ɔːl][ðə; ði][i'məuʃənz][ʌv; əv] ['swɪmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ænd; ənd] ['letɪŋ] [maɪ] [skeɪlz]

'	I	know	all	the	emotions	of	swimming	on	the	surface	and	letting	my	scales
-	我	知道	全部	这	情绪	的	游泳	在	这	表面	和	出租	我的	秤

[ʃaɪn] [ɪn][ðə; ði][sʌn] ,

shine	in	the	sun	,
闪耀	在	这	太阳	,

“我知道在水面游泳，让鳞片在阳光下闪闪发光时的所有感受。”

- [ˌaɪ 'tiː] [mjuːzd] , - [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd][ðə; ði]['bæskɪt] ,

'	it	mused	,	'	but	I	know	nothing	about	the	bank	and	the	basket	,
-	它	沉思	,	-	但	我	知道	没有什么	关于	这	银行	和	这	篮子	,

“但我对银行和篮子一无所知，”它沉思道。

[ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz] [ðæt] [ɑːr; ər] [drɪld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [fɪʃ]

and	perhaps	the	tales	that	are	drilled	into	the	heads	of	us	Fish
和	也许	这	故事	那	是	钻孔	进入	这	头部	的	我们	鱼

[frʌm; frəm] ['ɪnfənsi] [ə'baʊt] [ˌsʌfə'keɪʃn] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstʃən] [ɑːr; ər][nɑːt] [truː] . -

from	infancy	about	suffocation	and	exhaustion	are	not	true	.	'
从	婴儿期	关于	窒息	和	疲惫	是	不是	真的	.	-

或许，我们这些鱼从小就被灌输的关于窒息和精疲力竭的故事并非事实。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [mjuːzd] [ə'gen] : - [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fɪʃərmən] [ænd; ənd] [lʊks] [kaɪnd]

And	it	mused	again	:	'	He	is	a	perfectly	beautiful	Fisherman	and	looks	kind
和	它	沉思	再次	:	-	他	是	一个	完美	美丽的	渔夫	和	看起来	种类

,

,

,

它又沉思道："他是一位非常英俊的渔夫，看起来很和善。"

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi]['kloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [tʌtʃ] [maɪ] ['glɪtərɪŋ]

and	I	want	to	be	closer	to	him	and	let	him	touch	my	glittering
和	我	想	到	是	更近	到	他	和	让	他	触碰	我的	闪闪发光

我想更靠近他，让他触摸我闪闪发光的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[skeɪlz] .

scales	.
秤	.

秤。

['æftər][ɔːl] , [wʌn] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ['evriθɪŋ] [bɪ'fɔːr] [wʌn][daɪz] . -

After	all	,	one	ought	to	know	everything	before	one	dies	.	'
后	全部	,	一	应该	到	知道	一切	前	一	死亡	.	-

毕竟，人死前应该什么都知道。

" [soʊ] , [ɪts] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [ænd; ənd][ɪts] [aɪz] ['meltɪŋ] ,

"	So	,	its	heart	beating	and	its	eyes	melting	,
"	所以	,	它是	心	殴打	和	它是	眼睛	融化	,

"所以，它的心脏在跳动，它的眼睛在融化，

[ðə; ði] [fɪʃ] [dɪ'lɪbərətli] [roʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ænd; ənd] ['swɑːloʊd] [ðə; ði][flaɪ] .

the	Fish	deliberately	rose	to	the	surface	and	swallowed	the	fly	.
这	鱼	故意地	玫瑰	到	这	表面	和	吞咽	这	飞	.

鱼儿故意游到水面，吞下了苍蝇。

[ðə; ði] [hʊk] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] ['grɪsəli] [pleɪs] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][hɜːrt] [mʌtʃ] ,

The	hook	caught	in	a	gristly	place	and	did	not	hurt	much	,
这	钩	捕捉	在	一个	令人作呕的	地方	和	做过	不是	伤害	很多	,

鱼钩钩在了筋膜很厚的地方，所以没怎么疼。

[ænd; ənd][ðə; ði]['nɑːv(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [pʊld] ['ɑːntə][ðə; ði] [griːn] ['medoʊ] [dɪ'laɪtɪd] [ðə; ði]

and	the	novel	experience	of	being	pulled	onto	the	green	meadow	delighted	the
和	这	小说	经验	的	存在	拉	到	这	绿色的	草地	高兴极了	这

[fɪʃ] .

Fish	.
鱼	.

被拉到绿色草地上这种新奇的体验让鱼儿欣喜不已。

[ˌaɪ 'tiː] [sɔː] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] [kloʊz] , [ænd; ənd][felt][hɪz; ɪz][hændz][æz; əz][hiː; hi] ['tendərli] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd]

It	saw	the	Fisherman	close	,	and	felt	his	hands	as	he	tenderly	disengaged
它	锯	这	渔夫	关闭	,	和	毛毡	他的	双手	作为	他	温柔地	脱离

[ðə; ði] [hʊk] .

the	hook	.
这	钩	.

它看到渔夫靠近，感受到他的手温柔地解开了鱼钩。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd][praɪd][æt; ət][siˈkjuəiŋ][ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlt] [fɪʃ] [ænd; ənd][ədˈmaɪəd]
He **was** **full** **of** **joy** **and** **pride** **at** **securing** **the** **difficult** **Fish** **and** **admired**
他 曾是 满的 的 喜悦 和 自豪 在 确保 这 难的 鱼 和 钦佩
[ɪts] [skeɪlz] .
its **scales** **.**
它是 秤 .

他捕获到这条难得一见的鱼后，感到无比喜悦和自豪，并赞叹它的鳞片。

[hiː; hi] [tɔːkt] [əˈlaʊd][ænd; ənd][toʊld][ˌaɪ ˈtiː] [haʊ] [braɪt] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] ,
He **talked** **aloud** **and** **told** **it** **how** **bright** **he** **found** **it** **,**
他 谈话 大声 和 讲述 它 如何 明亮的 他 成立 它 ,

他自言自语地告诉它，他觉得它多么明亮。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɔːltəˈgeðər] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪtf(ə)l] ,
and **he** **was** **altogether** **charming** **and** **delightful** **,**
和 他 曾是 共 迷人 和 愉快 ,

他真是个魅力十足、令人愉悦的人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪʃ] [əˈdɔrd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] .
and **the** **Fish** **adored** **him** **and** **was** **glad** **it** **had** **been** **caught** **.**
和 这 鱼 受人喜爱 他 和 曾是 高兴的 它 有 到过 捕捉 .

鱼儿非常喜欢他，并且很高兴自己被抓住了。

" [ðen] [ˈæftər][sʌm; səm][taɪm][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˈdæliəns] , [ðə; ði] [ˈfɪʃərmən] [pʊt]
" **Then** **after** **some** **time** **of** **this** **admiration** **and** **dalliance** **,** **the** **Fisherman** **put**
" 然后 后 一些 时间 的 这 钦佩 和 调戏 , 这 渔夫 放
[ˌaɪ ˈtiː]
it
它

“然后，在经历了一段时间的欣赏和调情之后，渔夫说道……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **45** **]**
[页 -]

[第45页]

[ɪn][ðə; ði][ˈbæskɪt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [kuːl] [ˈrʌʃɪz] .
in **the** **basket** **among** **the** **cool** **rushes** **.**
在 这 篮子 之中 这 凉爽的 冲刺 .

放在凉爽的芦苇丛中的篮子里。

[ðə; ði] [fɪʃ] [leɪ] [ˈkwaɪət] , [stɪl] [ˈkɑːntent] .
The **Fish** **lay** **quiet** **,** **still** **content** **.**
这 鱼 躺 安静的 , 仍然 内容 .

鱼儿静静地躺着，一副满足的样子。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪˈgʌn] [tuː; tə][pænt] .
It **had** **not** **yet** **begun** **to** **pant** **.**
它 有 不是 然而 开始 到 喘气 .

它还没有开始喘气。

[fɔːr; fər][æn; ən][ˈaʊər][ˈɔːlmoʊst][ðə; ði] [ˈfɪʃərmən] [ˈglɔːrid] [ɪn][hɪz; ɪz] [kætʃ] .
For **an** **hour** **almost** **the** **Fisherman** **gloried** **in** **his** **catch** **.**
为了 一个 小时 几乎 这 渔夫 光荣的 在 他的 抓住 .

渔夫几乎花了一个小时的时间欣赏他的渔获。

[hiː; hi][ˈoʊpənd][ðə; ði][lɪd] [ˈfriːkwəntli] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [fɪʃ] .
He **opened** **the** **lid** **frequently** **and** **smiled** **at** **the** **Fish** **.**
他 打开 这 盖 频繁地 和 微笑 在 这 鱼 .

他时不时地打开盖子，对着鱼微笑。

" [ðen] [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['bæskɪt][ænd; ənd][let][hɪz; ɪz][rɑːd][floʊt]['aɪdli][ɪn]
" **Then** **he** **lay** **down** **on** **the** **bank** **beside** **the** **basket** **and** **let** **his** **rod** **float** **idly** **in**
" 然后 他 躺 向下 在 这 银行 旁 这 篮子 和 让 他的 杆 漂浮 闲散地 在
[ðə; ði] [striːm] .
the **stream** **.**
这 溪流 .

然后他躺在篮子旁边的河岸上，让他的鱼竿在溪流中漂着。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][wɔːrm][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] .
The **sun** **was** **warm** **and** **pleasant** **.**
这 太阳 曾是 温暖的 和 令人愉快的 .

阳光温暖宜人。

" - [aɪ] [wɪʃ] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm'self] , - ['æftər][ɔːl] , [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] [fɪʃ] [jet] ;
" ' **I** **wish** **,** ' **he** **said** **to** **himself** **,** ' **after** **all** **,** **I** **had** **not** **secured** **the** **Fish** **yet** **;**
" - 我 希望 , - 他 说 到 他自己 , - 后 全部 , 我 有 不是 安全 这 鱼 然而 ;

"我真希望，"他自言自语道，"我还没有得到那条鱼；

[ðə; ði] ['θroʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][flai][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði]
the **throwing** **of** **the** **fly** **and** **the** **excitement** **of** **trying** **to** **catch** **the**
这 投掷 的 这 飞 和 这 激动 的 尝试 到 抓住 这
['kriːtʃər] [ɑːr; ər] ['betər] [fʌn][ðæn; ðən] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['seɪfli] ['lændɪd][ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['bæskɪt] ,
creature **are** **better** **fun** **than** **having** **it** **safely** **landed** **and** **lying** **in** **the** **basket** **,**
生物 是 更好的 乐趣 比 拥有 它 安全 登陆 和 说谎 在 这 篮子 ,

抛竿和尝试捕捉鱼儿的过程，比鱼儿安全落地躺在篮子里更有乐趣。

- [ænd; ənd][hiː; hi] [jɔːnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['grædʒuəli] [kloʊzd][ænd; ənd][hiː; hi] [slept] .
' **and** **he** **yawned** **,** **and** **his** **eyes** **gradually** **closed** **and** **he** **slept** **.**
- 和 他 打哈欠 , 和 他的 眼睛 逐步地 关闭 和 他 睡着了 .

他打了个哈欠，眼睛渐渐闭上，睡着了。

" [naʊ] [ðə; ði] [fɪʃ] [hɜːrd] ['veri] ['pleɪnli] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] .
" **Now** **the** **Fish** **heard** **very** **plainly** **what** **he** **had** **said** **.**
" 现在 这 鱼 听到 非常 显然 什么 他 有 说 .

"现在鱼儿清楚地听到了他所说的话。"

[tel] [ˌem 'iː] , ['dæmzl] — [juː; jʊ] [huː]
Tell **me** **,** **Damsel** **—** **you** **who**
告诉 我 , 闺女 — 你 WHO

告诉我，姑娘——你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **46** **]**
[页 -]

[第46页]

[æsk] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] ['ænsər] [ðem; ðəm]['faɪnəli] [jɔːr'self] — [tel] [ˌem 'iː] , [wʌt] [dɪd][ðə; ði] [fɪʃ] [duː]
ask **questions** **and** **answer** **them** **finally** **yourself** **—** **tell** **me** **,** **What** **did** **the** **Fish** **do**
问 问题 和 回答 他们 最后 你自己 — 告诉 我 , 什么 做过 这 鱼 做
?
?
?

提出问题，然后自己回答——告诉我，鱼做了什么？

" [ðə; ði] ['dæmzl] [mjuːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
" **The** **Damsel** **mused** **a** **moment** **.**
" 这 闺女 沉思 一个 片刻 .

少女沉思片刻。

[ʃiː; ʃi] [stɜːrd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [waɪt] ['fɪŋgərz][ðə; ði]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði]['beɪs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['faʊnt(ə)n]

She	stirred	with	her	white	fingers	the	water	in	the	basin	of	the	fountain
她	搅拌	和	她	白色的	手指	这	水	在	这	盆地	的	这	喷泉

[ðæt] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɑːk] [kloʊz][baɪ] .

that	sprang	from	the	rock	close	by	.
那	弹簧	从	这	岩石	关闭	经过	.

她用白皙的手指搅动着附近岩石涌出的喷泉池中的水。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][seɪdʒ][frʌm; frəm]['ʌndər][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [braʊz] [ænd; ənd]

Then	she	looked	at	the	Sage	from	under	the	shadow	of	her	brows	and
然后	她	看起来	在	这	圣人	从	在下面	这	阴影	的	她	眉毛	和

['ænsər] , ['θɔːtfəli] :

answered	,	thoughtfully	:
回答	,	深思熟虑	:

然后她从眉荫下望向圣人，若有所思地回答道：

" [ðə; ði] [fɪʃ] [wʌz; wəz] [stʌnd] [æt; ət][fɜːrst][baɪ] [ðɪs] [truːθ] ['biːɪŋ] ['ʌtəd] [soʊ] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

"	The	Fish	was	stunned	at	first	by	this	truth	being	uttered	so	near	it	.
"	这	鱼	曾是	目瞪口呆	在	第一的	经过	这	真相	存在	说出	所以	靠近	它	.

“鱼儿起初被这句近在咫尺的真理惊呆了。”

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] ['riːəlaɪzd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] [ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][lɔːst] .

It	suddenly	realized	what	it	had	done	and	what	it	had	lost	.
它	突然	已实现	什么	它	有	完毕	和	什么	它	有	丢失的	.

它突然意识到自己做了什么，失去了什么。

- [aɪ] , [huː] [swæm] [ə'baʊt] ['friːli] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [maɪ] ['glɪtərɪŋ] [skeɪlz] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,

'	I	,	who	swam	about	freely	and	showed	my	glittering	scales	in	the	sun	,
-	我	,	WHO	游泳	关于	自由	和	显示	我的	闪闪发光	秤	在	这	太阳	,

“我曾自由自在地游来游去，在阳光下展示我闪闪发光的鳞片，

[ˌeɪ 'em] [naʊ] [kɔːt] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['bæskɪt] ,

am	now	caught	and	in	a	basket	,
是	现在	捕捉	和	在	一个	篮子	,

我现在被困在篮子里了，

[wɪð; wɪθ][noʊ]['prɑːspekt][bʌt; bət] [ˌsʌfə'keɪʃn] [ænd; ənd] [deθ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , - [ˌaɪ 'tiː] [sed]

with	no	prospect	but	suffocation	and	death	in	front	of	me	,	'	it	said
和	不	前景	但	窒息	和	死亡	在	正面	的	我	,	-	它	说

[tuː; tə][ɪt'self] .

to	itself	.
到	本身	.

“除了窒息和死亡，我面前没有任何其他希望，”它对自己说。

- [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]['iːv(ə)n][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [ðæt] ,

'	I	could	have	even	supported	that	,
-	我	可以	有	甚至	有	那	,

“我甚至本来可以支持那个观点的。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [maɪ] [skeɪlz] [wɪl] [bɪ'kʌm] [dʌl] [ænd; ənd] [ˌʌnə'træktɪv] [ɪn][ðə; ði] [nɪr]

and	the	knowledge	that	my	scales	will	become	dull	and	unattractive	in	the	near
和	这	知识	那	我的	秤	将要	变得	乏味的	和	不吸引人	在	这	靠近

['fjuːtʃər] , [ɪf] [ðə; ði]

future	,	if	the
未来	,	如果	这

而且，如果……的话，我知道我的鳞片在不久的将来会变得暗淡无光，毫无吸引力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

['fɪʃərmən] [hæd; həd]['oʊnli] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][lɪft][ðə; ði][lɪd][ænd; ənd][əd'maɪər][ˌem 'i:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔ:ŋgər]

Fisherman	**had**	**only**	**continued**	**to**	**lift**	**the**	**lid**	**and**	**admire**	**me**	**a**	**little**	**longer**
渔夫	有	仅有的	持续	到	举起	这	盖	和	钦佩	我	一个	小的	更长

. -
: '
: -
. -

渔夫只是继续掀开盖子，欣赏了我一会儿。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [said] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˌsʌfə'keɪʃn] .

And	**it**	**sighed**	**and**	**began**	**to**	**feel**	**the**	**sense**	**of**	**suffocation**	**.**
和	它	叹了口气	和	开始	到	感觉	这	感觉	的	窒息	.

它叹了口气，开始感到窒息。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɪʃ] [ʌv; əv] [greɪt] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['ri:sɔ:rsɪz] .

But	**it**	**was**	**a**	**Fish**	**of**	**great**	**determination**	**and**	**resources**	**.**
但	它	曾是	一个	鱼	的	伟大的	决心	和	资源	.

但这却是一条意志坚定、资源丰富的鱼。

- [aɪ][hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [maɪ]['les(ə)n] , - [ˌaɪ 'ti:] [gɑ:spt] ; - [ðə; ði] ['fɪʃərmən] [hæz; həz] [tɔ:t] [ˌaɪ 'ti:]

'	**I**	**have**	**learned**	**my**	**lesson**	**,**	**'**	**it**	**gasped**	**;**	**'**	**the**	**Fisherman**	**has**	**taught**	**it**
-	我	有	学习	我的	课	,	-	它	倒吸一口气	;	-	这	渔夫	有	教授	它

[tu:; tə][ˌem 'i:][hɪm'self] .

to	**me**	**himself**	**.**
到	我	他自己	.

“我吸取教训了，”它喘着气说，“是渔夫亲自教我的。”

[naʊ] [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [dʒʌmp][ænd; ənd][traɪ][tu:; tə][get] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['bæskɪt] . -

Now	**I**	**will**	**make**	**a**	**great**	**jump**	**and**	**try**	**to**	**get**	**out**	**of**	**the**	**basket**	**.**	**'**
现在	我	将要	制作	一个	伟大的	跳	和	尝试	到	得到	出去	的	这	篮子	.	-

现在我要纵身一跃，争取跳出篮筐。

" [soʊ][ˌaɪ 'ti:] [dʒʌmpt] [ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði][lɪd] .

"	**So**	**it**	**jumped**	**and**	**opened**	**the**	**lid**	**.**
"	所以	它	跳了起来	和	打开	这	盖	.

于是它跳了起来，打开了盖子。

[ðə; ði] ['fɪʃərmən] [stɜ:rd] [ɪn][hɪz; ɪz] [sli:p] [ænd; ənd][pʊt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] ['veɪgli] [tu:; tə][kloʊz][ˌaɪ 'ti:]

The	**Fisherman**	**stirred**	**in**	**his**	**sleep**	**and**	**put**	**out**	**his**	**hand**	**vaguely**	**to**	**close**	**it**
这	渔夫	搅拌	在	他的	睡觉	和	放	出去	他的	手	依稀	到	关闭	它

[ə'gen] ,

again	**,**
再次	,

渔夫在睡梦中翻了个身，迷迷糊糊地伸出手想重新合上手。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] ['sli:pi] [tu:; tə] ['fæsn] [ðə; ði] [kætʃ] ,

but	**he**	**was**	**too**	**sleepy**	**to**	**fasten**	**the**	**catch**	**,**
但	他	曾是	也	困	到	系	这	抓住	,

但他太困了，没能扣上门扣。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [les] [nɔɪz] [ðə; ði] [fɪʃ] [baʊnst] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn]

and	**with**	**less**	**noise**	**the**	**Fish**	**bounced**	**up**	**again**	**and**	**succeeded**	**in**
和	和	较少的	噪音	这	鱼	弹跳	向上	再次	和	成功了	在

['flaʊndərɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [græs] .

floundering	**upon**	**the**	**grass**	**.**
挣扎	之上	这	草	.

鱼儿轻盈地再次跃出水面，成功地在草地上挣扎起来。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ['pæntɪŋ] [ænd; ənd][ɪn] [greɪt] [dɪ'stres] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['æŋglər]

It	lay	panting	and	in	great	distress	,	but	it	looked	at	the	beautiful	Angler
它	躺	喘息	和	在	伟大的	痛苦	,	但	它	看起来	在	这	美丽的	垂钓者

[wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] .

with	regret	.
和	后悔	.

它气喘吁吁地躺着，非常痛苦，但它满怀遗憾地望着美丽的垂钓者。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][soʊ][dɪ'zaɪərəb(ə)l] .

He	was	so	beautiful	and	so	desirable	.
他	曾是	所以	美丽的	和	所以	理想	.

他长得那么英俊，那么令人着迷。

- [aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [steɪ]

'	I	could	almost	stay
-	我	可以	几乎	停留

我几乎可以留下来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[naʊ] , - [ðə; ði] [fɪʃ] [said] .

now	,	'	the	Fish	sighed	.
现在	,	-	这	鱼	叹了口气	.

"现在，"鱼叹了口气。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [breɪst] [ɪt'self] [ʌp][ænd; ənd] [geɪv] [wʌn] [mɔːr] [baʊnd] ,

Then	it	braced	itself	up	and	gave	one	more	bound	,
然后	它	支撑	本身	向上	和	给予	一	更多的	边界	,

然后它稳住身形，又向前跃了一步。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [riːtʃt] [ðə; ði] [rɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] .

and	this	time	reached	the	rock	at	the	edge	of	the	stream	.
和	这	时间	达到	这	岩石	在	这	边缘	的	这	溪流	.

这一次，他到达了溪流边缘的岩石。

" [ə'gen] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] [ə'woʊk] , [ænd; ənd] [naʊ] ['kæʒuəli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [stɪl] [kloʊzd] ,

"	Again	the	Fisherman	awoke	,	and	now	casually	,	with	his	eyes	still	closed	,
"	再次	这	渔夫	醒来	,	和	现在	随意地	,	和	他的	眼睛	仍然	关闭	,

渔夫又醒了过来，这次他睡得很安稳，眼睛仍然闭着。

['fɑːsənd] [ʌp][ðə; ði]['bæskɪt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [slept] [ə'gen] ;

fastened	up	the	basket	before	he	slept	again	;
系紧	向上	这	篮子	前	他	睡着了	再次	;

他把篮子系好后才再次入睡；

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɪʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts][θɜːrd] [baʊnd] [riːtʃt] [ðə; ði]['rɪvər] ,

but	the	Fish	with	its	third	bound	reached	the	river	,
但	这	鱼	和	它是	第三	边界	达到	这	河	,

但鱼在第三次跃动后到达了河边。

[ænd; ənd]['dɑːrtɪd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] .

and	darted	out	into	the	middle	of	the	stream	.
和	飞镖	出去	进入	这	中间	的	这	溪流	.

然后猛地冲到溪流中央。

" - [gʊd] - [baɪ] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['æŋglər] ! -

"	'	Good	-	bye	,	Beautiful	Angler	!	'
"	-	好的	-	再见	,	美丽的	垂钓者	!	-

"再见了，美丽的垂钓者！"

[ˌaɪ 'tiː] [sed] , ['sædli] .
it **said** **,** **sadly** **.**
它 说 , 令人遗憾的是 .

它遗憾地说道。

- [juː; jʊ][wɜːr; wər] [swiːt] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [tɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['les(ə)n] , [ænd; ənd] ['friːdəm] [ɪz]
' **You** **were** **sweet** **,** **but** **you** **have** **taught** **me** **a** **lesson** **,** **and** **freedom** **is**
- 你 是 甜的 , 但 你 有 教授 我 一个 课 , 和 自由 是
[swiːtər] . -
sweeter **.** **'**
更甜 . -

“你很温柔，但你也教会了我一个道理，自由才是更美好的。”

" [ðə; ði] [splæʃ] [ʌv; əv][ɪts] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər] ['fʊli] [ə'weɪkənd] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] ,
" **The** **splash** **of** **its** **reaching** **the** **water** **fully** **awakened** **the** **Fisherman** **,**
" 这 溅 的 它是 到达 这 水 完全 觉醒 这 渔夫 ,

“鱼饵落水溅起的水花彻底惊醒了渔夫。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['bæskɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɪd] [ʃʌt] ,
but **he** **saw** **the** **basket** **with** **the** **lid** **shut** **,**
但 他 锯 这 篮子 和 这 盖 关闭 ,

但他看到篮子盖子是关着的。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ][æŋ'zaɪətiz][ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði][pɪŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] [wer]
and **had** **no** **anxieties** **until** **his** **eye** **caught** **the** **pink** **of** **the** **water** **where**
和 有 不 焦虑 直到 他的 眼睛 捕捉 这 粉色的 的 这 水 在哪里
[ðə; ði] [fɪʃ] ['ʃeltərd] ['ʌndər][ðə; ði][rɑːk] .
the **Fish** **sheltered** **under** **the** **rock** **.**
这 鱼 避难所 在下面 这 岩石 .

直到他的目光落在鱼儿躲在岩石下的粉红色水面上，他才开始感到焦虑。

[ɪts] [gɪl] [wʌz; wəz] [stɪl]
Its **gill** **was** **still**
它是 鳃 曾是 仍然

它的鳃仍然

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **49** **]**
[页 -]

[第49页]

['bliːdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hʊk] [wuːnd] , [ænd; ənd] ['kʌlərd] [ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
bleeding **from** **the** **hook** **wound** **,** **and** **colored** **a** **circle** **round** **it** **.**
出血 从 这 钩 伤口 , 和 有色 一个 圆圈 圆形的 它 .

钩伤处流血，并在伤口周围涂了一圈颜色。

[ðen] [hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði][lɪd][ænd; ənd][faʊnd][ðə; ði]['bæskɪt] ['empti] .
Then **he** **opened** **the** **lid** **and** **found** **the** **basket** **empty** **.**
然后 他 打开 这 盖 和 成立 这 篮子 空的 .

然后他打开盖子，发现篮子是空的。

" - [gʊd] - [baɪ] , - [sed] [ðə; ði] [fɪʃ] .
" **'** **Good** **-** **bye** **,** **'** **said** **the** **Fish** **.**
" - 好的 - 再见 , - 说 这 鱼 .

“再见，”鱼说道。

- [jʊr; jər] [wɪʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['græntɪd] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['pleʒər] [kæn; kən] [bɪ'gɪn] [ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] !
' **Your** **wish** **has** **been** **granted** **,** **and** **your** **pleasure** **can** **begin** **all** **over** **again** **!**
- 你的 希望 有 到过 的确 , 和 你的 乐趣 能 开始 全部 超过 再次 !
-
'
-
-

“你的愿望已经实现，你的快乐可以再次开始了！”

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɪʃərmən] ['sʌd(ə)nli] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz][rɑːd] , [waɪl] [hiː; hi] [slept] , [hæd; həd] ['fɔːlən]

"	But	the	Fisherman	suddenly	realized	that	his	rod	,	while	he	slept	,	had	fallen
"	但	这	渔夫	突然	已实现	那	他的	杆	,	尽管	他	睡着了	,	有	倒下

['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər] ,

into	the	river	,
进入	这	河	,

"但渔夫突然意识到，在他睡觉的时候，他的鱼竿掉进了河里。"

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['floʊtɪŋ] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] .

and	was	floating	away	down	the	stream	.
和	曾是	漂浮的	离开	向下	这	溪流	.

然后顺流而下。

" - [gʊd] - [baɪ] [ə'gen] , - [sed] [ðə; ði] [fɪʃ] ; - [aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [naʊ]

"	'	Good	-	bye	again	,	'	said	the	Fish	;	'	I	have	suffered	,	but	I	have	now
"	-	好的	-	再见	再次	,	-	说	这	鱼	;	-	我	有	遭受	,	但	我	有	现在

[ɪk'spɪriəns] ,

experience	,
经验	,

"再见了，"鱼说道，"我受过苦，但我现在有了经验。"

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['greɪtf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][maɪ] [gɪl] [wɪl] [hiːl] [ʌp] ,

and	I	am	grateful	to	you	,	and	my	gill	will	heal	up	,
和	我	是	感激的	到	你	,	和	我的	鳃	将要	愈合	向上	,

我非常感谢您，我的鳃会痊愈的。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [smaɪl] [æt; ət][juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] [frʌm; frəm][dʒʌst]['ʌndər][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	I	will	smile	at	you	sometimes	from	just	under	the	surface	of	the
和	我	将要	微笑	在	你	有时	从	只是	在下面	这	表面	的	这

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

有时我会从水面下向你微笑，

[ænd; ənd][soʊ][ɔːl][ɪz] [wel] ! -

and	so	all	is	well	!	'
和	所以	全部	是	出色地	!	-

所以一切都很好！

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ɪts] ['glɪtərɪŋ] [skeɪlz] [ɪn][ðə; ði][sʌn] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː]['dɑːrtɪd] [ə'weɪ] [aʊt][ʌv; əv]

And	it	flashed	its	glittering	scales	in	the	sun	before	it	darted	away	out	of
和	它	闪光灯	它是	闪闪发光	秤	在	这	太阳	前	它	飞镖	离开	出去	的

[saɪt] [ɪn][ðə; ði] [strɔːŋ] ['kɜːrənt] .

sight	in	the	strong	current	.
视线	在	这	强的	当前的	.

它在阳光下闪闪发光的鳞片，然后迅速消失在强劲的水流中。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	50	]
"	[	页	-	]

[第50页]

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dæmzl] ['foʊldɪd][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː] ['dɪstəns] .

And	the	Damsel	folded	her	hands	and	looked	into	distance	.
和	这	闺女	折叠	她	双手	和	看起来	进入	距离	.

那位少女双手抱胸，眺望远方。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['dæmzl] , " [sed] [ðə; ði][seɪdʒ] , ['dʒentli][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

"	Thank	you	,	Damsel	,	"	said	the	Sage	,	gently	for	him	;
"	感谢	你	,	闺女	,	"	说	这	圣人	,	轻轻地	为了	他	;

"谢谢你，姑娘，"智者温柔地替他说道；

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɪʃərmən] [kʊd; kəd] [prə'kjʊr] [ə'nʌðər] [rɑ:d] — [rɑ:dz][ɑ:r; ər][nɑ:t]['reərɪti:z] .

"	but	the	Fisherman	could	procure	another	rod	—	rods	are	not	rarities	.
"	但	这	渔夫	可以	采购	其他	杆	—	杆	是	不是	稀有物品	.

"但是渔夫可以再弄到一根鱼竿——鱼竿并不稀奇。"

[wʌt] [ðen] ? "

What	then	?	"
什么	然后	?	"

然后呢?

" [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [deɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['dæmzl] ; " [ænd; ənd] — [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər]

"	That	would	be	for	another	day	,	"	said	the	Damsel	;	"	and	—	for	another
"	那	会	是	为了	其他	天	,	"	说	这	闺女	;	"	和	—	为了	其他

[fɪʃ] !

Fish	!
鱼	!

"那是以后的事了,"少女说;"还有——那是另一条鱼的事了!"

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [trɪpt] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [def] [tu:; tə][ðə; ði][seɪdʒ] ,

"	And	she	tripped	away	down	the	hill	,	and	was	deaf	to	the	Sage	,
"	和	她	绊倒了	离开	向下	这	爬坡道	,	和	曾是	聋	到	这	圣人	,

"她跌跌撞撞地滚下山坡，对智者的话语充耳不闻。"

[hu:] ['grʌfli] [kɔ:ld] ['æftər][hɜ:r; hər] .

who	gruffly	called	after	her	.
WHO	粗声粗气地	称为	后	她	.

他粗声粗气地在她身后喊叫。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [kɔ:t] [jʊr; jər] [fɪʃ] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi]['waɪzər][tu:; tə] [kʊk] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [i:t]

When	you	have	caught	your	Fish	,	it	may	be	wiser	to	cook	it	and	eat
什么时候	你	有	捕捉	你的	鱼	,	它	可能	是	更明智	到	厨师	它	和	吃

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

当你钓到鱼后，最好把它煮熟吃掉。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[hi:; hi] [sʌn] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['dæmzl] [nekst] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [keɪv] .

he	sun	was	setting	when	the	Damsel	next	came	to	the	Cave	.
他	太阳	曾是	环境	什么时候	这	闺女	下一个	来了	到	这	洞穴	.

当少女再次来到山洞时，太阳已经西沉。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][pet]['fælkən][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [kept] [kə'resɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ʃi:; ʃi]

She	had	a	pet	falcon	with	her	,	and	kept	caressing	it	as	she
她	有	一个	宠物	鹘	和	她	,	和	保留	爱抚	它	作为	她

[prə'paʊndid] [hɜ:r; hər]['kwestʃən] .

propounded	her	question	.
提出的	她	问题	.

她带着一只宠物猎鹰，一边抚摸着它，一边提出她的问题。

" [ðer; ðər] [lɪvd] [ə; eɪ]['wʊmən][ɪn][ə; eɪ]['kæs(ə)l] [hu:] [hæd; həd] [θri:] [naɪts] [dɪ'voʊtɪd][tu:; tə][hɜ:r; hər] .

"	There	lived	a	woman	in	a	Castle	who	had	three	Knights	devoted	to	her	.
"	那里	居住地	一个	女士	在	一个	城堡	WHO	有	三	骑士	奉献	到	她	.

从前，有一位住在城堡里的女子，有三位骑士对她忠心耿耿。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [wʌn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['vænəti][wʌz; wəz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] .

She	loved	one	,	and	her	vanity	was	pleased	with	the	other	two	.
她	喜爱	一	,	和	她	虚荣	曾是	高兴	和	这	其他	二	.

她爱其中一个，而另外两个则满足了她的虚荣心。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔːl] , [ðeɪ] [ɔːl] [lʌvd] [hɜːr; hər][tuː; tə][dɪ'strækʃ(ə)n]

While	she	continued	to	play	with	them	all	,	they	all	loved	her	to	distraction
尽管	她	持续	到	玩	和	他们	全部	,	他们	全部	喜爱	她	到	分心

;
;
;

她继续和他们一起玩耍，他们都非常喜欢她；

[bʌt; bət]['prez(ə)ntli][hɜːr; hər] ['prefrəns] [fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn] [naɪt] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] , [ænd; ənd][ðə; ði]

but	presently	her	preference	for	the	one	Knight	became	evident	,	and	the
但	目前	她	偏爱	为了	这	一	骑士	成为	明显	,	和	这

[tuː] ['ʌðər] ,

two	others	,
二	其他的	,

但很快，她对那位骑士的偏爱就显露无疑，而对另外两位骑士则不然。

['æftər] ['duːɪŋ] [ðer; ðər]['ʌtmoʊst][tuː; tə] [sə'plænt] [ðə; ði][θɜːrd] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] ,

after	doing	their	utmost	to	supplant	the	third	without	success	,
后	正在做	他们的	极致	到	取代	这	第三	没有	成功	,

在竭尽全力试图取代第三名但未成功之后，

[æt; ət][læst] [left] [ðə; ði]['kæs(ə)l][ænd; ənd][roʊd] [ə'weɪ] .

at	last	left	the	Castle	and	rode	away	.
在	最后的	左边	这	城堡	和	骑	离开	.

最后离开了城堡，骑马离去。

[ðeɪ]

They
他们

他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[wɜːr; wər][noʊ] ['suːnər] [gɔːn] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['kwaɪət] ,

were	no	sooner	gone	,	and	things	had	become	quiet	,
是	不	很快	已消失	,	和	事物	有	变得	安静的	,

他们刚一离开，周围就安静了下来。

[ænd; ənd][noʊ]['kɒmbæts] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði]['lʌvəz] - ['ɪntərkɔːrs] , [wen] [ðə; ði] ['tʃoʊzn]

and	no	combats	occurred	to	interrupt	the	lovers	'	intercourse	,	when	the	chosen
和	不	战斗	发生	到	打断	这	恋人	-	交往	,	什么时候	这	选定

[naɪt] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['wɪri] ,

Knight	began	to	weary	,
骑士	开始	到	厌倦	,

当被选中的骑士开始感到疲倦时，并没有发生任何战斗来打断这对恋人的性爱。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [tuː] , [æt; ət][læst][roʊd] [ə'weɪ] , [ɔːl'ðoʊ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][moʊst]

and	he	,	too	,	at	last	rode	away	,	although	before	he	had	been	the	most
和	他	,	也	,	在	最后的	骑	离开	,	虽然	前	他	有	到过	这	最多

['ɑːrd(ə)nt][ʌv; əv][ɔːl] .

ardent	of	all	.
热心	的	全部	.

最后，他也骑马离开了，尽管在此之前，他是所有人中最热情的。

[waɪ] [wʌz; wəz] [ðɪs] , [seɪdʒ] ?
Why **was** **this** **,** **Sage** **?**
为什么 曾是 这 , 圣人 ?

这是为什么呢，Sage?

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði]['wʊmən][duː] ? "
And **what** **should** **the** **woman** **do** **?** **"**
和 什么 应该 这 女士 做 ? "

那么，这位女士应该怎么办?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd][wʌn][ðə; ði][praɪz][ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən] [geɪv]
" **It** **was** **because** **the** **Knight** **had** **won** **the** **prize** **and** **the** **woman** **gave**
" 它 曾是 因为 这 骑士 有 韩元 这 奖 和 这 女士 给予
[hɪm; ɪm][noʊ]['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ,
him **no** **trouble** **to** **keep** **it** **,**
他 不 麻烦 到 保持 它 ,

"那是因为骑士赢得了奖赏，而那位女士并没有让他费心保住奖赏。"

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][seɪdʒ] .
" **replied** **the** **Sage** **.**
" 回复 这 圣人 .

"智者回答道。"

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] ['wɪri] .
" **He** **was** **bound** **to** **weary** **.**
" 他 曾是 边界 到 厌倦 .

他肯定会感到疲惫。

[wen] [ə; eɪ]['mænz] [prə'feʃ(ə)n] [ɪz] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [fɔːt] [hɑːrd][ænd; ənd]
When **a** **man's** **profession** **is** **fighting** **and** **he** **has** **fought** **hard** **and**
什么时候 一个 男人的 职业 是 斗争 和 他 有 战斗 难的 和
[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ,
succeeded **,**
成功了 ,

当一个人的职业是战斗，并且他经过艰苦的战斗取得了成功，

['æftər] [sə'fɪʃ(ə)nt] [rest][hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [faɪt] [ə'gen] .
after **sufficient** **rest** **he** **wishes** **to** **fight** **again** **.**
后 充足的 休息 他 愿望 到 斗争 再次 .

经过充分休息后，他希望再次战斗。

[soʊ] [ɪf] [ðə; ði]['wʊmən] ['wɒnts][hɜːr; hər]['lʌvər] [bæk] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['betər] [fɜːrst] ['sʌmən] [ðə; ði]
So **if** **the** **woman** **wants** **her** **lover** **back** **,** **she** **had** **better** **first** **summon** **the**
所以 如果 这 女士 想要 她 情人 后退 , 她 有 更好的 第一的 召唤 这
['ʌðər] [tuː] .
other **two** **.**
其他 二 .

所以，如果这个女人想让她的情人回来，她最好先把另外两个人叫来。

" [fɔːr; fər][wʌns][ðə; ði] ['dæmzl] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ,
" **For** **once** **the** **Damsel** **had** **nothing** **to** **say** **,**
" 为了 一次 这 闺女 有 没有什么 到 说 ,

"这一次，少女竟然一句话也没说。"

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ][ɪk'skjuːs][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [lɔːŋgər][ɪn][ðə; ði] [keɪv] .
and **had** **no** **excuse** **to** **remain** **longer** **in** **the** **cave** **.**
和 有 不 原谅 到 保持 更长 在 这 洞穴 .

他们没有任何理由继续留在山洞里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **55** **]**
[页 -]

[ðə; ði][seɪdʒ] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði][maɪnd][tuː; tə][let][hɜːr; hər][goʊ][soʊ] [suːn] ,

The	Sage	,	however	,	was	not	in	the	mind	to	let	her	go	so	soon	,
这	圣人	,	然而	,	曾是	不是	在	这	头脑	到	让	她	去	所以	很快	,

然而，智者并不打算这么快就放她走。

[soʊ][hiː; hi][bɪ'gæn][ə; eɪ]['kwestʃən] :

so	he	began	a	question	:
所以	他	开始	一个	问题	:

于是他开始提问:

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [kə'res] [ðæt] [bɜːrd][soʊ] [mʌtʃ] ?

"	Why	do	you	caress	that	bird	so	much	?
"	为什么	做	你	抚摸	那	鸟	所以	很多	?

你为什么那么喜欢抚摸那只鸟?

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [kəm'pliːtli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][juː; jʊ] .

It	appears	completely	indifferent	to	you	.
它	出现	完全地	冷漠	到	你	.

它似乎对你完全漠不关心。

['ʃʊrli] [ðæt] [ɪz] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] ? "

Surely	that	is	waste	of	time	?	"
一定	那	是	浪费	的	时间	?	"

那岂不是浪费时间吗?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [weɪst] [taɪm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['dæmzl] .

"	It	is	agreeable	to	waste	time	,	"	replied	the	Damsel	.
"	它	是	同意	到	浪费	时间	,	"	回复	这	闺女	.

“浪费时间是件令人愉快的事,”少女回答道。

" [ə'pɑːn][æn; ən][ɪn'sensəb(ə)l]['ɑːbdʒekt] ? "

"	Upon	an	insensible	object	?	"
"	之上	一个	麻木不仁	目的	?	"

“在一个无知觉的物体上?”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'tɜːrnd] [jʊr; jər] [kə'resɪs] ? "

"	More	so	than	if	it	returned	your	caresses	?	"
"	更多的	所以	比	如果	它	返回	你的	爱抚	?	"

“比它回应你的爱抚更甚吗?”

" ['prɑːbəbli] — [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

"	Probably	—	there	is	the	speculation	.
"	大概	—	那里	是	这	推测	.

“或许吧——这只是猜测。”

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [wʌn] [deɪ] [rɪ'spɑːnd] , [waɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'peɪd] ['wɔːrmli] [maɪ] [lʌv] [naʊ] ,

It	might	one	day	respond	,	while	certainly	if	it	repaid	warmly	my	love	now	,
它	可能	一	天	回应	,	尽管	当然	如果	它	已偿还	热情地	我的	爱	现在	,

它或许有一天会回应我，当然，如果它现在就热情地回报我的爱的话。

[wʌn] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] .

one	day	it	would	not	.
一	天	它	会	不是	.

总有一天，这种情况不会再发生了。

['nʌθɪŋ] ['læsts] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

Nothing	lasts	in	this	world	.
没有什么	持续时间	在	这	世界	.

世间万物皆无永恒。

[juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem ˈiː][soʊ] [jɔːrˈself] .
You have told me so yourself .
你 有 讲述 我 所以 你自己 .

你亲口告诉我的。

" [ðə; ði][seɪdʒ][wʌz; wəz] ['nɛtəld] .
" The Sage was nettled .
" 这 圣人 曾是 荨麻 .

“智者恼怒了。”

" [jes] , [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] ['læsts] , [ðæt] [ɪz] ['frendʃɪp] , " [hiː; hi] [sed] .
" Yes , there is one thing that lasts , that is friendship , " he said .
" 是的 , 那里 是 一 事物 那 持续时间 , 那 是 友谊 , " 他 说 .

“是的，有一件事是永恒的，那就是友谊，”他说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

" ['frendʃɪp] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['dæmzl] ; " [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] [kə'resɪs] .
" Friendship ! " exclaimed the Damsel ; " but that is not made up of caresses .
" 友谊 ! " 惊呼 这 闺女 ; " 但 那 是 不是 制成 向上 的 爱抚 .

“友谊！”少女惊呼道，“但友谊并非由爱抚构成。”

[ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [meɪk] [ðə; ði] [hɑːrt] [biːt] . "
It does not make the heart beat . "
它 做 不是 制作 这 心 打 . "

它不会使心脏跳动。

" [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['biːtɪŋ] ['hɑːrts] , " [sed] [ðə; ði][seɪdʒ] , [senˈtenʃəsli] .
" We were not talking of beating hearts , " said the Sage , sententiously .
" 我们 是 不是 说 的 殴打 心 , " 说 这 圣人 , 义正言辞地 .

“我们说的不是跳动的心脏，”智者意味深长地说。

" ['veri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

很好。

[gʊd] - [baɪ] , [ðen] , [seɪdʒ] . " [left] [ðə; ði] ['dæmzl] .
Good - bye , then , Sage . " laughed the Damsel .
好的 - 再见 , 然后 , 圣人 . " 笑了 这 闺女 .

“那么，再见了，塞奇。”少女笑着说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv] [mɔːr] ['stɔːriz] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [kʌm] [əˈgen] .
" You must think of more stories for me before I come again .
" 你 必须 思考 的 更多的 故事 为了 我 前 我 来 再次 .

“在我下次来之前，你一定要想好更多故事给我听。”

" [ænd; ənd] , [kənˈtɪnjuːɪŋ] [tuː; tə] [kəˈres] [ðə; ði]['fælkən] , [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [əˈweɪ] , ['steɪtli] [ænd; ənd] [fer] ,
" And , continuing to caress the falcon , she walked away , stately and fair ,
" 和 , 继续 到 抚摸 这 鹘 , 她 步行 离开 , 庄严 和 公平的 ,
['ɪntuː][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] .
into the setting sun .
进入 这 环境 太阳 .

“然后，她继续抚摸着猎鹰，优雅美丽地走向落日。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [ðə; ði][seɪdʒ] ['wʌndɝd] [waɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['twaɪlaɪt] [ðæt] ['iːvnɪŋ]

When	she	had	gone	the	Sage	wondered	why	there	was	no	twilight	that	evening
什么时候	她	有	已消失	这	圣人	想知道	为什么	那里	曾是	不	暮	那	晚上

,

,

,

她走后，智者纳闷那天晚上为什么没有黄昏。

[ænd; ənd] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [naɪt] .

and	why	it	had	suddenly	become	night	.
和	为什么	它	有	突然	变得	夜晚	.

为什么突然就天黑了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[moʊst][men] [prɪ'fɜːr][tuː; tə] [pə'zes] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [men][wɑːnt] .

Most	men	prefer	to	possess	something	that	the	other	men	want	.
最多	男人	更喜欢	到	具有	某物	那	这	其他	男人	想	.

大多数男人都喜欢拥有其他男人想要的东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [wɜːrld] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd]['oʊnli]['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði]['fiːvər][ʌv; əv] [lʌv]

t	would	be	a	peaceful	world	if	we	could	only	realize	that	the	fever	of	love
t	会	是	一个	和平	世界	如果	我们	可以	仅有的	意识到	那	这	发烧	的	爱

[ɪz][laɪk] ['ʌðər] ['fiːvəz] .

is	like	other	fevers	.
是	喜欢	其他	发烧	.

如果我们都能意识到爱情的热潮与其他发烧一样，那世界将会多么和平。

[ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][ə; eɪ]['kraɪsɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ['iːðər] [daɪz][ɔːr][ɪz] [kjʊr] .

It	comes	to	a	crisis	,	and	the	patient	either	dies	or	is	cured	.
它	来	到	一个	危机	,	和	这	病人	任何一个	死亡	或者	是	治愈	.

病情发展到危急关头，病人要么死亡，要么痊愈。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

少女与智者：一个女人的奇思妙想(The Damsel and the Sage A Woman's Whimsies)

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [læst] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [pɔɪnt] [fər'evər] .

It	cannot	last	at	the	same	point	forever	.
它	不能	最后的	在	这	相同的	观点	永远	.

它不可能永远停留在原地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[hiː; hi] ['dæmzl] [keɪm] [bæk] [ə'gen] [nekst] [deɪ] .

he	Damsel	came	back	again	next	day	.
他	闺女	来了	后退	再次	下一个	天	.

第二天，那位少女又来了。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [riˈmɑːkt] , [ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [spent] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [reɪn] ,

She	had	remarked	,	the	day	she	spent	with	him	in	the	rain	,
她	有	评论	,	这	天	她	花费	和	他	在	这	雨	,

她曾说过，在她和他一起淋雨的那天，

[ðæt] [ðə; ði] [seɪdʒ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] [oʊld] [ɔːr] [soʊ] [ʌnˈkʌməli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [æt; ət] [fɜːrst] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] .

that	the	Sage	was	not	so	old	or	so	uncomely	as	she	had	at	first	supposed	.
那	这	圣人	曾是	不是	所以	老的	或者	所以	难看	作为	她	有	在	第一的	据称	.

她发现这位圣人并不像她最初想象的那样年老丑陋。

" [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [ʃeɪv] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [ænd; ənd] [wer] [ə; eɪ] ['velvɪt] ['dʌblət] ,

"	If	he	were	to	shave	off	his	beard	and	wear	a	velvet	doublet	,
"	如果	他	是	到	刮胡子	离开	他的	胡须	和	穿	一个	天鹅绒	双联体	,

“如果他剃掉胡子，穿上天鹅绒紧身衣，

[hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['meni] [ə; eɪ] [ˌkævə'lɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrt] , " [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] .

he	would	look	as	well	as	many	a	cavalier	of	the	Court	,	"	she	mused	.
他	会	看	作为	出色地	作为	许多	一个	骑士	的	这	法庭	,	"	她	沉思	.

“他看起来会像宫廷里的许多骑士一样英俊潇洒，”她沉思道。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] :

And	she	called	out	before	she	reached	the	door	:
和	她	称为	出去	前	她	达到	这	门	:

她还没走到门口就喊道：

" [seɪdʒ] , [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] [dʒʌst] [əˈnʌðər] ['kwestʃən] .

"	Sage	,	I	have	come	back	because	I	want	to	ask	you	just	another	question	.
"	圣人	,	我	有	来	后退	因为	我	想	到	问	你	只是	其他	问题	.

“Sage，我回来是因为我还有个问题想问你。”

[wɪl] [juː; jʊ] [nɑːt] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [sɪt] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] [waɪl] [juː; jʊ] ['ænsər] ?

Will	you	not	come	out	and	sit	in	the	sun	while	you	answer	?
将要	你	不是	来	出去	和	坐	在	这	太阳	尽管	你	回答	?

你难道不出来晒晒太阳再回答吗?

" [soʊ][ðə; ði][seɪdʒ] [əd'vænst] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'kælsɪtrənt]
" So the Sage advanced in a recalcitrant
" 所以 这 圣人 先进的 在 一个 顽固的

于是，圣人执拗地向前迈进。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

['mænər] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][sɪt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
manner , but he would not sit down beside her .
方式 , 但 他 会 不是 坐 向下 旁 她 .

他态度和蔼，但就是不愿在她身边坐下。

[ðen] [ðə; ði] ['dæmzl] [bɪ'gæn] :
Then the Damsel began :
然后 这 闺女 开始 :

然后，少女开口说道：

" [ə; eɪ]['wʊmən] [wʌns] [pə'zest] [ə; eɪ] [bɔːl] [ʌv; əv] [sɪlk] .
" A woman once possessed a ball of silk .
" 一个 女士 一次 拥有 一个 球 的 丝绸 .

从前，有个女人拥有一团丝绸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][soʊ] [faɪn] [ænd; ənd] [rer] [ə; eɪ][kaɪnd] [ðæt] , [ɔːl'ðoʊ] [ʌv; əv] ['meni] ['θaʊz(ə)nd]
It was of so fine and rare a kind that , although of many thousand
它 曾是 的 所以 美好的 和 稀有的 一个 种类 那 , 虽然 的 许多 千
[jaːdz] ,
yards ,
码 ,

它是如此上乘、如此稀有，尽管数量多达数千码，

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ʌp][noʊ] [speɪs] ,
it took up no space ,
它 采取 向上 不 空间 ,

它不占空间，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˌʌn'waʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['deɪli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['pleʒər] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'priːʃəb(ə)l] ['dɪfrəns]
and she unwound it daily for her pleasure without any appreciable difference
和 她 解开 它 日常的 为了 她 乐趣 没有 任何 值得赞赏 不同之处
[ɪn][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði][bɔːl] .
in the size of the ball .
在 这 尺寸 的 这 球 .

她每天都会把它拆开取乐，而球的大小却没有任何明显变化。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] ['fænsɪd] [ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [sʌm; səm][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] .
At last she suddenly fancied she perceived some alteration .
在 最后的 她 突然 幻想 她 感知 一些 改造 .

最后，她突然觉得察觉到了一些变化。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [ʃɑːk] ,
It came upon her as a shock ,
它 来了 之上 她 作为 一个 震惊 ,

她感到震惊不已。

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][juːz][ðə; ði][sɪlk][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kæʒuəl][aɪ'diːə] [ðæt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi]
but still she continued to use the silk with the casual idea that a thing she
但 仍然 她 持续 到 使用 这 丝绸 和 这 随意的 主意 那 一个 事物 她
[hæd; həd] [ɪm'plɔɪd] [soʊ] [lɔːŋ] [mʌst; məst][goʊ][ɑːn] [fər'evər] .
had employed so long must go on forever .
有 受雇 所以 长的 必须 去 在 永远 .

但她仍然继续使用丝绸，抱着一种漫不经心的想法，认为她使用了这么久的东西就应该永远用下去。

[ðen] [ə'gen] , [ɪn][ə'baʊt][ə; eɪ] [wiːk] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə'nʌðər] [ʃɑːk] .
Then again , in about a week , there came another shock .
然后 再次 , 在 关于 一个 星期 , 那里 来了 其他 震惊 .

然而，大约一周后，又发生了另一件令人震惊的事。

[ðə; ði][bɔːl][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli]['smɔːlər] , [ænd; ənd][felt][koʊld][ænd; ənd][hɑːrd][ænd; ənd][fɜːrm] .
The ball was certainly smaller , and felt cold and hard and firm .
这 球 曾是 当然 较小的 , 和 毛毡 寒冷的 和 难的 和 公司 .

球明显小了很多，摸起来冰冷、坚硬、结实。

[ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
The thought came to her ,
这 想法 来了 到 她 ,

她突然想到：

- [wʌt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][sɪlk] [ɔːl] [θruː] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end]
' What if it should not be silk all through and I have come to the end
- 什么 如果 它 应该 不是 是 丝绸 全部 通过 和 我 有 来 到 这 结尾
[ʌv; əv]
of
的

“如果它并非通体丝绸，而我已经走到了尽头呢？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

['mætərz] ?
matters ?
事情 ?

重要吗?

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ? -
What shall I do ? '
什么 将 我 做 ? -

我该怎么办?

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [seɪdʒ] , [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði]['wʊmən][goʊ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][end][ænd; ənd][faɪnd][pər'hæps]
Now tell me , Sage , should the woman go on to the end and find perhaps
现在 告诉 我 , 圣人 , 应该 这 女士 去 在 到 这 结尾 和 寻找 也许
[ə; eɪ][stoʊn] ?
a stone ?
一个 石头 ?

现在告诉我，贤者，这位女士是否应该走到尽头，或许能找到一块石头?

[ɔːr][ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi][traɪ][tuː; tə][ˌriː'waɪnd][ðə; ði][sɪlk] ?
Or should she try to rewind the silk ?
或者 应该 她 尝试 到 倒带 这 丝绸 ?

或者她应该试着把丝线重新卷起来吗?

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][best] [kɔːrs] ?
Which is the best course ?
哪个 是 这 最好的 课程 ?

哪门课程最好?

" [ðə; ði] ['dæmzl] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]['seɪdʒəz][stɑːf] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [drɑːpt] [fɔːr; fər][ðə; ði]
" The Damsel took up the Sage's staff , which he had dropped for the
" 这 闺女 采取 向上 这 圣人的 职员 , 哪个 他 有 掉落 为了 这
['moʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

“少女捡起了智者暂时丢下的法杖，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪts] [pɔɪnt] [ʃi:; ʃi] [dru:] [ˌdʒi:ə'metrɪkl] ['fɪgjərz] [ɪn][ðə; ði][sænd] .

and	with	its	point	she	drew	geometrical	figures	in	the	sand	.
和	和	它是	观点	她	画	几何	数据	在	这	沙	.

她用尖头在沙滩上画几何图形。

[bʌt; bət][ðə; ði][sʌn] [meɪd] ['ʃæˌdoʊz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['aɪlæʃɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][seɪdʒ][felt][hɪz; ɪz]

But	the	sun	made	shadows	with	her	eyelashes	,	and	the	Sage	felt	his
但	这	太阳	制成	阴影	和	她	睫毛	,	和	这	圣人	毛毡	他的

[vɔɪs] ['tremb(ə)l] ,

voice	tremble	,
嗓音	颤抖	,

但阳光在她睫毛间投下阴影，智者感到自己的声音颤抖起来。

[soʊ][hi:; hi] ['ænsər] , ['tɑ:rtli] :

so	he	answered	,	tartly	:
所以	他	回答	,	酸涩的	:

于是他尖刻地回答道:

" [ðæt] [wʊd] [dɪ'pend] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði]['wʊmən] .

"	That	would	depend	upon	the	nature	of	the	woman	.
"	那	会	依赖	之上	这	自然	的	这	女士	.

“那将取决于女人的性格。”

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:z] [tu:; tə][ˌʌn'waɪnd][ðə; ði][sɪlk][ʃi:; ʃi] [wɪl] ['sɜ:rt(ə)nli][faɪnd][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv]['ædəmənt] ,

If	she	continues	to	unwind	the	silk	she	will	certainly	find	a	piece	of	adamant	,
如果	她	继续	到	放松	这	丝绸	她	将要	当然	寻找	一个	片	的	坚定不移	,

如果她继续解开丝绸，肯定会发现一块金刚石。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['kʌnɪŋli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rer] , [sɔ:ft] ['sʌbstəns] .

which	has	been	cunningly	covered	with	this	rare	,	soft	substance	.
哪个	有	到过	狡猾地	涵盖	和	这	稀有的	,	柔软的	物质	.

它被巧妙地覆盖上了一层这种稀有的柔软物质。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [traɪz] [tu:; tə][ˌri:'waɪnd] , [ʃi:; ʃi] [wɪl] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [θred] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['tæŋg(ə)ld] ,

If	she	tries	to	rewind	,	she	will	discover	the	thread	has	become	tangled	,
如果	她	尝试	到	倒带	,	她	将要	发现	这	线	有	变得	纠缠不清	,

如果她试图倒带，就会发现线缠住了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[ænd; ənd][ðə; ði][bɔ:l][kæn; kən]['nevər] [ə'gen] [lʊk] [smu:ð] [ænd; ənd]['i:v(ə)n][æz; əz] [bɪ'fɔ:r] .

and	the	ball	can	never	again	look	smooth	and	even	as	before	.
和	这	球	能	绝不	再次	看	光滑的	和	甚至	作为	前	.

球再也无法像以前那样光滑平整了。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [tʃu:z] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [prɪ'fɜ:r] ,

She	must	choose	which	she	would	prefer	,
她	必须	选择	哪个	她	会	更喜欢	,

她必须选择她更喜欢哪一个。

[ə; eɪ] [kli:n] [pi:s] [ʌv; əv]['ædəmənt][ɔ:r][æn; ən][ʌn'i:v(ə)n][bɔ:l][ʌv; əv][sɪlk] . "

a	clean	piece	of	adamant	or	an	uneven	ball	of	silk	.	"
一个	干净的	片	的	坚定不移	或者	一个	不均匀	球	的	丝绸	.	"

一块干净的金刚石或一团不规则的丝球。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][noʊ] ['ænsər] [tu:; tə][maɪ]['kwestʃən] , " [sed] [ðə; ði] ['dæmzl] , ['paʊtɪŋ] .

"	But	that	is	no	answer	to	my	question	,	"	said	the	Damsel	,	pouting	.
"	但	那	是	不	回答	到	我的	问题	,	"	说	这	闺女	,	撅嘴	.

“但这并没有回答我的问题，”少女嘟着嘴说。

" [aɪ] [æskt] [wɪtʃ] [mʌst; məst][ʃiː; ʃi][duː][fɔːr; fər][ðə; ði][best] . "

"	I	asked	which	must	she	do	for	the	best	.	"
"	我	问	哪个	必须	她	做	为了	这	最好的	.	"

我问她，怎样做对她最好。

" ['niːðər] [ɪz] ['betər] [nɔːr] [wɜːrs] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][seɪdʒ][wɪð; wɪθ][æ'sperəti] .

"	Neither	is	better	nor	worse	!	"	replied	the	Sage	with	asperity	.
"	两者都不	是	更好的	也不	更糟	!	"	回复	这	圣人	和	粗糙度	.

“两者并无优劣之分！”智者厉声回答道。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ][best] . "

"	And	there	is	no	best	.	"
"	和	那里	是	不	最好的	.	"

“而且没有最好。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][kwaɪt] [rɔːŋ] , [seɪdʒ] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['dæmzl] .

"	You	are	quite	wrong	,	Sage	,	"	returned	the	Damsel	.
"	你	是	相当	错误的	,	圣人	,	"	返回	这	闺女	.

“你大错特错了，塞奇，”少女回答道。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][θɜːrd] [kɔːrs] .

"	There	is	a	third	course	.
"	那里	是	一个	第三	课程	.

“还有第三道菜。”

[ʃiː; ʃi][kæn; kən][kʌt][ðə; ði] [θred] [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði][bɔːl][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

She	can	cut	the	thread	and	leave	the	ball	as	it	is	,
她	能	切	这	线	和	离开	这	球	作为	它	是	,

她可以剪断线，让线球保持原样。

[ə; eɪ] ['koʊtɪŋ] [ʌv; əv] [smuːð] [sɪlk] [stɪl] — [ænd; ənd][æn; ən] [ˌʌndɪ'skʌvərd] [ˌpɑːsə'bɪləti][ˌɪn'saɪd] . "

a	coating	of	smooth	silk	still	—	and	an	undiscovered	possibility	inside	.	"
一个	涂层	的	光滑的	丝绸	仍然	—	和	一个	未被发现的	可能性	里面	.	"

表面依然如丝般光滑——而其内蕴藏着尚未被发现的潜力。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][seɪdʒ][ɪn][ə; eɪ]['fjʊri] .

"	You	are	too	much	for	me	!	"	exclaimed	the	Sage	in	a	fury	.
"	你	是	也	很多	为了	我	!	"	惊呼	这	圣人	在	一个	愤怒	.

“你太过分了！”智者愤怒地喊道。

" ['ænsər] [jʊr; jər] [oʊn] ['kwestʃənz] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [ɪn]['fjuːtʃər] !

"	Answer	your	own	questions	,	to	begin	with	,	in	future	!
"	回答	你的	自己的	问题	,	到	开始	和	,	在	未来	!

“以后请先自己回答问题！”

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][juː; jʊ] !

I	will	have	no	more	of	you	!
我	将要	有	不	更多的	的	你	!

我再也不想见到你了！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [went] ['ɪntuː]

"	and	he	went	into
"	和	他	去	进入

然后他就进去了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[hɪz; ɪz] [keɪv] [ænd; ənd] [ˌɑːsten'teɪʃəsli] ['fɑːsənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

his	cave	and	ostentatiously	fastened	the	door	.
他的	洞穴	和	炫耀地	系紧	这	门	.

他的洞穴门被他用力地锁上了。

[ðə; ði] ['dæmzl] [smaɪld] [tu:; tə][hɜ:r'self][ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [drɔ:] [ˌdʒi:ə'metrɪkl] ['fɪgjərz] [wɪð; wɪθ]

The	Damsel	smiled	to	herself	and	continued	to	draw	geometrical	figures	with
这	闺女	微笑	到	她自己	和	持续	到	画	几何	数据	和

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪdʒəz] [stɑ:f] [ɪn][ðə; ði][sænd] .

the	point	of	the	Sage's	staff	in	the	sand	.
这	观点	的	这	圣人的	职员	在	这	沙	.

少女暗自微笑，继续用贤者法杖的尖端在沙地上画几何图形。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['ɔ:lweɪz] [θri:] ['kɔ:rsɪz] [ɪn][laɪf] : [ðə; ði] [gʊd] , [ðə; ði][bæd] , [ænd; ənd][ðə; ði] —

There	are	always	three	courses	in	life	:	the	good	,	the	bad	,	and	the	—
那里	是	总是	三	课程	在	生活	:	这	好的	,	这	坏的	,	和	这	—

[ɪn'dɪfrənt] .

indifferent	.
冷漠	.

人生总有三种道路：好路、坏路和——平淡路。

[ðə; ði] [gʊd] ['gɪvz] [ju:; jʊ][kɑ:m] , [ænd; ənd] [meɪks] [ju:; jʊ] [sli:p] ; [ðə; ði][bæd] ['gɪvz] [ju:; jʊ][i'məuʃənz] ,

The	good	gives	you	calm	,	and	makes	you	sleep	;	the	bad	gives	you	emotions	,
这	好的	给予	你	冷静的	,	和	制作	你	睡觉	;	这	坏的	给予	你	情绪	,

好的事物让你平静，让你入睡；坏的事物让你情绪波动。

[ænd; ənd] [meɪks] [ju:; jʊ] [wi:p] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'dɪfrənt] ['gɪvz] [ju:; jʊ][noʊ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

and	makes	you	weep	;	and	the	indifferent	gives	you	no	satisfaction	,	and
和	制作	你	哭泣	;	和	这	冷漠	给予	你	不	满意	,	和

[meɪks] [ju:; jʊ] [jɔ:n] , [soʊ] — [tʃu:z] ['waɪzli] .

makes	you	yawn	,	so	—	choose	wisely	.
制作	你	打哈欠	,	所以	—	选择	明智地	.

让你感动落泪；而漠不关心则不会让你感到满足，反而会让你打哈欠，所以——要慎重选择。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[en i:][kæn; kən] [swer] [tu:; tə][bi:; bi]['feɪθf(ə)l] [ɪ'tɜ:rnəli] , [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][wʌn] [swer] [tu:; tə] [lʌv]

ne	can	swear	to	be	faithful	eternally	,	but	how	can	one	swear	to	love
ne	能	发誓	到	是	忠实	永恒	,	但	如何	能	一	发誓	到	爱

[ɪ'tɜ:rnəli] ?

eternally	?
永恒	?

人可以发誓永远忠诚，但如何才能发誓永远相爱呢?

[ðə; ði][wʌn][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [wɪl] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] [bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l]['hju:mən][kən'troʊl] .

The	one	is	a	question	of	will	,	the	other	a	sentiment	beyond	all	human	control	.
这	一	是	一个	问题	的	将要	,	这	其他	一个	情绪	超过	全部	人类	控制	.

一个是意志的问题，另一个是超出人类控制的情感问题。

[wʌn] [maɪt] [æz; əz] ['sensəbli] [swer] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði][wɪnd][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] , [ɔ:r][ðə; ði][sʌn]

One	might	as	sensibly	swear	to	keep	the	wind	in	the	south	,	or	the	sun
一	可能	作为	明智地	发誓	到	保持	这	风	在	这	南	,	或者	这	太阳

[frʌm; frəm] ['setɪŋ] !

from	setting	!
从	环境	!

人们或许会理直气壮地发誓要阻止南风吹拂，或者阻止太阳落山!

[ænd; ənd] [jet] [wiː; wi] [swer] [bəuθ] [vaʊz] — [ænd; ənd] [breɪk] [bəuθ] [vaʊz] .

And	yet	we	swear	both	vows	—	and	break	both	vows	.
和	然而	我们	发誓	两个都	誓言	—	和	休息	两个都	誓言	.

然而，我们却同时许下了这两个誓言——也违背了这两个誓言。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [oʊn] [sɪnz] , [kə'mɪtɪd] [baɪ] ['ʌðər] .

A	woman	is	always	hardest	upon	her	own	sins	,	committed	by	others	.
一个	女士	是	总是	最难	之上	她	自己的	罪孽	,	坚定的	经过	其他的	.

女人总是对自己犯下的、由他人犯下的罪行最为苛责。

[ə; eɪ] [mæn] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['liːniənt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

A	man	is	sometimes	lenient	to	them	.
一个	男人	是	有时	宽容	到	他们	.

男人有时会对他们宽容一些。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[ə; eɪ] [fuːl] [kæn; kən] [wɪn] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] ,

A	fool	can	win	the	love	of	a	man	,
一个	傻子	能	赢	这	爱	的	一个	男人	,

傻瓜也能赢得男人的爱。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['riːsɔːrsɪz] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .

but	it	requires	a	woman	of	resources	to	keep	it	.
但	它	需要	一个	女士	的	资源	到	保持	它	.

但要维持这种生活，需要一个有经济实力的女人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[hiː; hi] ['dæmzl] [dɪd] [nɑːt] [goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [keɪv] , [æz; əz] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['kʌstəm] .

he	Damsel	did	not	go	away	from	the	cave	,	as	was	her	custom	.
他	闺女	做过	不是	去	离开	从	这	洞穴	,	作为	曾是	她	风俗	.

少女没有像往常那样离开山洞。

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [drɔː] [ˌdʒiːə'metrɪkl] ['fɪgjərz] [ɪn] [ðə; ði] [sænd] .

She	continued	to	draw	geometrical	figures	in	the	sand	.
她	持续	到	画	几何	数据	在	这	沙	.

她继续在沙滩上画几何图形。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪdʒ] [wʌns] [mɔːr] .

Presently	she	called	to	the	Sage	once	more	.
目前	她	称为	到	这	圣人	一次	更多的	.

她随即再次呼唤圣人。

" [kʌm] [aʊt] [ə'gen] , [dɪr] [seɪdʒ] !

"	Come	out	again	,	dear	Sage	!
"	来	出去	再次	,	亲爱的	圣人	!

"亲爱的圣贤，再出来吧！"

['lɪs(ə)n] , [aɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] .

Listen	,	I	have	something	more	to	say	.
听	,	我	有	某物	更多的	到	说	.

听着，我还有些话要说。

" [hiː; hi] [ʌn'fæsənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [stʊd] ['liːnɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [sɪl] .

"	He	unfastened	the	window	and	stood	leaning	on	the	sill	.
"	他	解开	这	窗户	和	站立	倾斜	在	这	窗台	.

他打开窗户，倚在窗台上。

" [wel] ? " [hiː; hi] [sed] , ['stɜːrnli] .
" Well ? " he said , sternly .
" 出色地 ? " 他 说 , 严厉地 .

"怎么样？"他严厉地问道。

" [wel] ? "
" Well ? "
" 出色地 ? "

"出色地？"

" [ə; eɪ] [rɪŋ] [dʌv] [wʌns][wʌz; wəz] [oʊnd] [baɪ][ə; eɪ][mæn] .
" A Ring Dove once was owned by a man .
" 一个 戒指 鸽子 一次 曾是 拥有 经过 一个 男人 .

"一只环颈斑鸠曾经属于一位男士。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [swiːtəst] [ænd; ənd][moʊst]['dʒent(ə)l][ʌv; əv][bɜːrdz] , [bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [ɪk'striːmli]
It was the sweetest and most gentle of birds , besides being extremely
它 曾是 这 最甜美的 和 最多 温和的 的 鸟类 , 除了 存在 极其
['bjuːtɪf(ə)l] .
beautiful .
美丽的 .

它不仅外形极其美丽，而且性情也最温柔甜美。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'dɔrd] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd] [lɪvd] [kən'tentɪdli]
It adored the man and lived contentedly
它 受人喜爱 这 男人 和 居住地 心满意足地

它非常崇拜那个男人，过着幸福的生活。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[ɪn][ɪts][keɪdʒ] .
in its cage .
在 它是 笼 .

在它的笼子里。

[ðə; ði] ['pɝːtʃɪz] , [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn][hæd; həd][hæd; həd] [prɪ'perd] [ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
The perches , which the man had had prepared especially for it ,
这 栖木 , 哪个 这 男人 有 有 准备 尤其 为了 它 ,

那人特意为它准备的栖木

[wɜːr; wər] [en'dɪəd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hæpi] ['aʊərz] [wen]
were endeared to it from association with the happy hours when
是 可爱的 到 它 从 协会 和 这 快乐的 小时 什么时候
[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [kə'rest] [baɪ][ðə; ði][mæn] .
it had been caressed by the man .
它 有 到过 被爱抚 经过 这 男人 .

因为与那位男士抚摸它度过的美好时光有关，所以人们对它产生了喜爱之情。

[ˌɔːltə'geðər] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][keɪdʒ] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] ['pæləs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lɪvd] ['kɑːntent] .
Altogether to it the cage appeared a palace , and it lived content .
共 到 它 这 笼 出现 一个 宫殿 , 和 它 居住地 内容 .

对它来说，笼子看起来就像一座宫殿，它住得很满足。

" [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bruːt(ə)l] ['kriːtʃər] , [mɔːr] [ɔːr] [les] ,
" The man was a brutal creature , more or less ,
" 这 男人 曾是 一个 野蛮 生物 , 更多的 或者较少的 ,

"这个人基本上是个残暴的人。"

[ænd; ənd][æt; ət][læst][hi:; hi]['kru:əli] [ɪl] - ['tri:tɪd] [ðə; ði] [rɪŋ] [dʌv] , [ænd; ənd][ɪg'zɔ:ltɪd][ə; eɪ] ['kʊku:]

and	at	last	he	cruelly	ill	-	treated	the	Ring	Dove	,	and	exalted	a	Cuckoo
和	在	最后的	他	残酷地	患病的	-	治疗	这	戒指	鸽子	,	和	崇高	一个	布谷鸟

[ɪn][ɪts] [pleɪs] .

in	its	place	.
在	它是	地方	.

最后，他残忍地虐待了环颈鸽，并抬高了杜鹃鸟来取代它。

[ðɪs] [kən'dʌkt] ['greɪtli] ['sædnd] [ðə; ði] [swi:t] [dʌv] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen]

This	conduct	greatly	saddened	the	sweet	Dove	,	but	it	over	and	over	again
这	执行	非常	悲伤	这	甜的	鸽子	,	但	它	超过	和	超过	再次

[fər'geɪv] [ɪts] [tɔ:r'mentər] ,

forgave	its	tormentor	,
原谅了	它是	折磨者	,

这种行为令温柔的鸽子非常伤心，但它一次又一次地原谅了折磨它的人。

[soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][ɪts] [lʌv] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [sɔ:] [ðə; ði] ['kʊku:] [əd'vænst] [tu:; tə][ðə; ði]

so	great	was	its	love	,	and	even	saw	the	Cuckoo	advanced	to	the
所以	伟大的	曾是	它是	爱	,	和	甚至	锯	这	布谷鸟	先进的	到	这

[haɪɪst; 'haɪəst] ['ɔnəz] [wɪ'ðaʊt] ['æŋgər] ,

highest	honors	without	anger	,
最高	荣誉	没有	愤怒	,

它对杜鹃的爱如此深厚，甚至眼睁睁地看着杜鹃荣登最高荣誉，也毫无怨恨。

['oʊnli][ə; eɪ] ['bli:dɪŋ] [hɑ:rt] .

only	a	bleeding	heart	.
仅有的	一个	出血	心	.

只是个心软的人。

[haʊ] [lɔ:ŋ] [θɪŋz] [wʊd] [hæv; həv] [kən'tɪnju:d] [ɪn] [ðɪs] [wei] [noʊ][wʌn] [noʊz] ;

How	long	things	would	have	continued	in	this	way	no	one	knows	;
如何	长的	事物	会	有	持续	在	这	方式	不	一	知道	;

谁也不知道这种情况会持续多久；

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] ['sʌd(ə)nli] [geɪv] [ðə; ði] ['kʊku:] [ðə; ði] [rɪŋ] [dʌvz] [keɪdʒ] ,

but	the	man	suddenly	gave	the	Cuckoo	the	Ring	Dove's	cage	,
但	这	男人	突然	给予	这	布谷鸟	这	戒指	鸽子的	笼	,

但那人突然把环颈斑鸠的笼子给了杜鹃。

[ænd; ənd][let][ðə; ði] ['kʊku:] [sli:p] [ɑ:n][ðə; ði] ['pɝ:tʃɪz] [wɪtʃ]

and	let	the	Cuckoo	sleep	on	the	perches	which
和	让	这	布谷鸟	睡觉	在	这	栖木	哪个

让杜鹃鸟睡在栖木上吧。

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[dʌv] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][kən'sɪdər][ɪts]['veri] [oʊn] .

Dove	was	accustomed	to	consider	its	very	own	.
鸽子	曾是	习惯	到	考虑	它是	非常	自己的	.

Dove 习惯于把自己的产品视为己有。

[ðɪs] [ˌoʊvər'keɪm][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [dʌv] .

This	overcame	the	gentle	Dove	.
这	克服	这	温和的	鸽子	.

这征服了温顺的鸽子。

[ɪts]['broʊkən] [hɑːrt] ['mɛndɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fluː] [ə'weɪ] .

Its	broken	heart	mended	,	and	it	flew	away	.
它是	破碎的	心	已修复	,	和	它	飞翔	离开	.

它破碎的心愈合了，然后飞走了。

[tel] [ˌem 'iː] , [seɪdʒ] , [waɪ] [dɪd] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n] [kjʊr] [ðə; ði] [dʌv] [ʌv; əv][ɪts] [greɪt] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn]

Tell	me	,	Sage	,	why	did	this	action	cure	the	Dove	of	its	great	love	for	the	man
告诉	我	,	圣人	,	为什么	做过	这	行动	治愈	这	鸽子	的	它是	伟大的	爱	为了	这	男人

,

,

,

告诉我，贤者，为什么这个举动能治愈鸽子对那个男人的深情?

[wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɔːrn] [ɔːl][ðə; ði] [bloʊz] [ænd; ənd]['kruːəlti] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zentmənt] ? "

when	it	had	borne	all	the	blows	and	cruelty	without	resentment	?	"
什么时候	它	有	出生	全部	这	打击	和	残酷	没有	怨恨	?	"

它默默承受了所有的打击和残酷对待，却毫无怨恨?

" [ðæt] [ɪz][æn; ən] ['iːzi] ['kwestʃən] [tuː; tə] ['ænsər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][seɪdʒ] .

"	That	is	an	easy	question	to	answer	,	"	replied	the	Sage	.
"	那	是	一个	简单的	问题	到	回答	,	"	回复	这	圣人	.

“这个问题很容易回答，”智者回答道。

" [ðə; ði] [dʌv] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['groʊɪŋ] ['taɪərd][ænd; ənd] [siːzd] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [ˌɑːpər'tuːnəti]

"	The	Dove	was	really	growing	tired	and	seized	this	as	a	good	opportunity
"	这	鸽子	曾是	真的	生长	疲劳的	和	查获	这	作为	一个	好的	机会

[tuː; tə][biː; bi][ɔːf] . "

to	be	off	.	"
到	是	离开	.	"

“鸽子号真的累了，于是抓住这个机会起飞了。”

" [oʊ] , [haʊ]['lɪt(ə)l][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [seks] , ['iːv(ə)n][ʌv; əv][dʌvz; doʊvz] ! " [læft]

"	Oh	,	how	little	you	know	of	the	female	sex	,	even	of	Doves	!	"	laughed
"	哦	,	如何	小的	你	知道	的	这	女性	性别	,	甚至	的	鸽子	!	"	笑了

[ðə; ði] ['dæmzl] .

the	Damsel	.
这	闺女	.

“哦，你对女性，甚至对鸽子，都了解得这么少啊！”少女笑着说。

" [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [truː] ['riːz(ə)n][maɪ'self] .

"	I	can	give	you	the	true	reason	myself	.
"	我	能	给	你	这	真的	原因	我	.

“我可以亲自告诉你真正的原因。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][bæd] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['kʊkuː] [ðə; ði][keɪdʒ][ænd; ənd]

It	was	the	bad	taste	of	the	man	in	giving	the	Cuckoo	the	cage	and
它	曾是	这	坏的	品尝	的	这	男人	在	给予	这	布谷鸟	这	笼	和

['pɜːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] [dʌv] ,

perches	of	the	Ring	Dove	,
栖木	的	这	戒指	鸽子	,

那人把环颈斑鸠的笼子和栖木给了杜鹃，真是品味低下。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['kənsə,kreitid][tuː; tə][hɜːr; hər] .

which	he	had	consecrated	to	her	.
哪个	他	有	已祝圣的	到	她	.

那是他献给她的。

[ðæt] [kjʊr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ɪneɪbld] [hɜːr; hər][tuː; tə][flaɪ] [ə'weɪ] .

That	cured	her	,	and	enabled	her	to	fly	away	.
那	治愈	她	,	和	已启用	她	到	飞	离开	.

那治好了她的病，让她能够飞走。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 74]
" [页 -]

[第74页]

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dæmzl] ['kɜːrtsi] [tuː; tə][ðə; ði][seɪdʒ][ænd; ənd] ['sɔːntəd] [ɔːf] , ['læfɪŋ] [ænd; ənd]
And **the** **Damsel** **curtsied** **to** **the** **Sage** **and** **sauntered** **off** **,** **laughing** **and**
和 这 闺女 屈膝礼 到 这 圣人 和 漫步 离开 , 笑 和
['lʊkɪŋ] [bæk] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .
looking **back** **over** **her** **shoulder** **.**
寻找 后退 超过 她 肩膀 .

于是少女向智者行了个屈膝礼，然后笑着回头看了看，悠然地离开了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[æn; ən]['ækʃ(ə)n] [kə'mɪtɪd] [ɪn][bæd] [teɪst] [ɪz] [mɔːr] ['kjuərɪŋ][ænd; ənd] [ˌdisi'ljuːʒəˌnaiz] [tuː; tə] [lʌv]
An **action** **committed** **in** **bad** **taste** **is** **more** **curing** **and** **disillusionizing** **to** **Love**
一个 行动 坚定的 在 坏的 品尝 是 更多的 养护 和 令人失望的 到 爱
[ðæn; ðən][ðə; ði] [krʊəl] [bloʊz] [ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd] [heɪt] .
than **the** **cruelest** **blows** **of** **rage** **and** **hate** **.**
比 这 最残酷的 打击 的 愤怒 和 恨 .

低俗的行为比最残酷的愤怒和仇恨更能治愈和粉碎爱情的幻想。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[mæn] [wʊd] ['ɔːf(ə)n][biː; bi][ðə; ði]['lʌvər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] — [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['mærid] [tuː; tə]
man **would** **often** **be** **the** **lover** **of** **his** **wife** **—** **if** **he** **were** **married** **to**
男人 会 经常 是 这 情人 的 他的 妻子 — 如果 他 是 已婚 到
[sʌm; səm][wʌn] [els] .
some **one** **else** **.**
一些 一 别的 .

如果一个男人已婚，他往往会成为自己妻子的情人。

[ðer; ðər] [kʌm] ['moʊmənts][ɪn][laɪf] [wen] [wiː; wi] [rɪ'gret] [ðə; ði][oʊld][gɔdz] .
There **come** **moments** **in** **life** **when** **we** **regret** **the** **old** **gods** **.**
那里 来 时刻 在 生活 什么时候 我们 后悔 这 老的 神 .

人生中总有那么一些时刻，我们会后悔信奉旧神。

[taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] — ['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ænd; ənd] ['tempərəmənt] — [ænd; ənd]['æftər][ðə; ði]
Time **and** **place** **—** **temperature** **and** **temperament** **—** **and** **after** **the**
时间 和 地方 — 温度 和 气质 — 和 后 这
['sʌnset] [ðə; ði] [naɪt] — [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
sunset **the** **night** **—** **and** **then** **to** **-** **morrow** **.**
日落 这 夜晚 — 和 然后 到 - 明天 .

时间和地点——温度和性情——日落之后是夜晚——然后是明天。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[əl][ðə; ði]['wɪntər] [pæst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dæmzl] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [kɔ:rt] [ænd; ənd][ðə; ði][seɪdʒ]

ll	the	winter	passed	and	the	Damsel	remained	at	the	Court	and	the	Sage
二	这	冬天	通过了	和	这	闺女	剩余	在	这	法庭	和	这	圣人

[ɪn][hɪz; ɪz] [keɪv] .

in	his	cave	.
在	他的	洞穴	.

整个冬天过去了，少女仍留在宫廷，智者仍留在山洞里。

[bəuθ] [faʊnd] [ðə; ði] [deɪz] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd][ðer; ðər][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] .

Both	found	the	days	long	and	their	occupation	insufficient	.
两个都	成立	这	天	长的	和	他们的	职业	不足的	.

他们都觉得日子漫长，而且自己的工作不够充实。

[æt; ət][læst] , [wen] [sprɪŋ] [keɪm] ,

At	last	,	when	spring	came	,
在	最后的	,	什么时候	春天	来了	,

终于，春天来了，

[ðə; ði] ['dæmzl] [ə'gen] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [hɪl] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [dɑ:n] [ænd; ənd] [tæpt] [æt; ət][ðə; ði]

the	Damsel	again	mounted	the	hill	one	morning	before	dawn	and	tapped	at	the
这	闺女	再次	安装	这	爬坡道	一	早晨	前	黎明	和	轻敲	在	这

['seɪdʒəz] [dɔ:r] .

Sage's	door	.
圣人的	门	.

一天清晨，天还没亮，少女又爬上山，敲响了智者的门。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [geɪv] [ə; eɪ] [baʊnd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [flu:] [tu:; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] [mɔ:r] [ə'du:] .

His	heart	gave	a	bound	,	and	he	flew	to	open	it	without	more	ado	.
他的	心	给予	一个	边界	,	和	他	飞翔	到	打开	它	没有	更多的	阿多	.

他心头一紧，毫不犹豫地飞奔过去。

" [soʊ][ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] ? " [hi:; hi] [sed] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['i:gər] ,

"	So	you	have	come	back	?	"	he	said	;	and	his	voice	was	eager	,
"	所以	你	有	来	后退	?	"	他	说	;	和	他的	嗓音	曾是	渴望的	,

“你回来了？”他问道，语气中带着急切。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪ] [laɪt] [ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [hɜ:r; hər] ['pleɪnli] .

though	it	was	a	gray	light	and	he	could	not	see	her	plainly	.
尽管	它	曾是	一个	灰色的	光	和	他	可以	不是	看	她	显然	.

虽然光线昏暗，他看不清她。

" [jes] , " [sed] [ʃi:; ʃi] ;

"	Yes	,	"	said	she	;
"	是的	,	"	说	她	;

“是的，”她说；

" [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:][wʌn] [mɔ:r] ['stɔ:ri][ʌv; əv][laɪf] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][goʊ][ɑ:n][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['vɔɪɪdʒ]

"	I	want	you	to	tell	me	one	more	story	of	life	before	I	go	on	a	long	voyage
"	我	想	你	到	告诉	我	一	更多的	故事	的	生活	前	我	去	在	一个	长的	航程

.

:
.

“在我踏上漫长的旅程之前，我想请你再给我讲一个关于人生的故事。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	80	]
"	[	页	-	]

[第 80 页]

[soʊ][ðə; ði][seɪdʒ][bɪ'gæn] :

So	the	Sage	began	:
所以	这	圣人	开始	:

于是圣人开始说道：

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌns][ə'pɑ:n][ə; eɪ][taɪm][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hæf] - ['meʒərz] ,

"	There	was	once	upon	a	time	a	man	of	half	-	measures	,
"	那里	曾是	一次	之上	一个	时间	一个	男人	的	一半	-	措施	,

从前有一个做事总是三心二意的人，

[hu:z] [breɪn][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [dri:mz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][oʊn] ['glɔ:ri] ,

whose	brain	was	filled	with	dreams	for	his	own	glory	,
谁	脑	曾是	已填	和	梦境	为了	他的	自己的	荣耀	,

他的脑海中充满了追求个人荣耀的梦想，

[ænd; ənd][hi:; hi] [pə'zest] [ə; eɪ]['wʊmən][ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] , [hu:] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,

and	he	possessed	a	woman	of	flesh	and	blood	,	who	loved	him	,
和	他	拥有	一个	女士	的	肉	和	血	,	WHO	喜爱	他	,

他拥有一个血肉之躯的女人，她爱他。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [dri:mz] ['ɪntu:] [ri'ælitiz] .

and	would	have	turned	the	dreams	into	realities	.
和	会	有	转向	这	梦境	进入	现实	.

并能将梦想变为现实。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,

But	because	he	was	happy	with	her	,
但	因为	他	曾是	快乐的	和	她	,

但因为他和她在一起很开心，

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɜ:r; hər] [her] [wʌz; wəz] [blæk] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [gri:n] ,

and	because	her	hair	was	black	and	her	eyes	were	green	,
和	因为	她	头发	曾是	黑色的	和	她	眼睛	是	绿色的	,

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [fleʃ] [laɪk]['æləbæstər] ,

and	her	flesh	like	alabaster	,
和	她	肉	喜欢	雪花石膏	,

因为她有一头乌黑的头发，绿色的眼睛，还有像雪花石膏一样白皙的肌肤，

[hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɪm'self] , - [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [fi:nd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['væmpaɪər] .

he	said	to	himself	,	'	This	is	a	fiend	and	a	vampire	.
他	说	到	他自己	,	-	这	是	一个	恶魔	和	一个	吸血鬼	.

他自言自语道："这是个恶魔，是个吸血鬼。"

['nʌθɪŋ] ['hju:mən][kæn; kən][bi:; bi][soʊ][dɪ'lektəb(ə)l] . -

Nothing	human	can	be	so	delectable	.	'
没有什么	人类	能	是	所以	美味的	.	-

世间万物，莫有如此美味。

[soʊ][hi:; hi][ræn][ə; eɪ] [steɪk] [θru:] [hɜ:r; hər]['bɑ:di] , [ænd; ənd] ['berid] [hɜ:r; hər][æt; ət][ðə; ði] [krɔ:s] -

So	he	ran	a	stake	through	her	body	,	and	buried	her	at	the	cross	-
所以	他	跑	一个	赌注	通过	她	身体	,	和	埋葬	她	在	这	叉	-

[roʊdz] .

roads	.
道路	.

于是他用木桩刺穿了她的身体，把她埋在了十字路口。

[ðen] [hi:; hi] [faʊnd] [laɪf][æn; ən] ['emptinəs] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] ['ɪntu:] ['nʌθɪŋnəs] [ænd; ənd]

Then	he	found	life	an	emptiness	,	and	went	down	into	nothingness	and
然后	他	成立	生活	一个	空虚	,	和	去	向下	进入	虚无	和

[wʌz; wəz] [fər'gɑ:tn] — "

was	forgotten	—	"
曾是	被遗忘的	—	"

然后他发现人生空虚，便坠入虚无，被人遗忘——

" [oʊ] , [hʌʃ] , [seɪdʒ] ! " [sed] [ðə; ði] ['dæmzl] , ['tremblɪŋ] ; " [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [hɪr] [noʊ] [mɔ:r] .

"	Oh	,	hush	,	Sage	!	"	said	the	Damsel	,	trembling	;	"	I	wish	to	hear	no	more	.
"	哦	,	嘘	,	圣人	!	"	说	这	闺女	,	发抖	;	"	我	希望	到	听到	不	更多的	.

"哦，嘘，智者！"少女颤抖着说；"我不想再听了。"

[kʌm] , [ʃeɪv] [ɔːf][jʊr; jər] [bɪrd] , [ænd; ənd][pʊt][ɑːn][ə; eɪ] ['velvɪt]
Come , shave off your beard , and put on a velvet
来 , 刮胡子 离开 你的 胡须 , 和 放 在 一个 天鹅绒

来，刮掉胡子，穿上天鹅绒……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

['dʌblət] , [ænd; ənd][rɪ'tɜːrn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] .
doublet , and return with me to the Court .
双联体 , 和 返回 和 我 到 这 法庭 .

穿上双排扣上衣，跟我一起回法院。

[siː] , [laɪf][ɪz] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [fer] .
See , life is short , and I am fair .
看 , 生活 是 短的 , 和 我 是 公平的 .

你看，人生苦短，而我为人公正。

" [ænd; ənd][ðə; ði][seɪdʒ] ['sʌd(ə)nli] [felt][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [fɪ'lɒsəfərz] [stoʊn] ,
" And the Sage suddenly felt he had found the philosopher's stone ,
" 和 这 圣人 突然 毛毡 他 有 成立 这 哲学家的 石头 ,

“于是，这位圣人突然觉得自己找到了贤者之石。”

[ænd; ənd] [nuː] [ðə; ði]['siːkrət][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði][waɪldz][tuː; tə][faɪnd] .
and knew the secret he had come into the wilds to find .
和 知道 这 秘密 他 有 来 进入 这 荒野 到 寻找 .

他知道自己来到荒野是为了寻找什么秘密。

[soʊ][hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [keɪv] , [ænd; ənd] [ʃeɪvd] [hɪz; ɪz] [bɪrd] , [ænd; ənd] [dɔnd] [ə; eɪ]
So he went back to his cave , and shaved his beard , and donned a
所以 他 去 后退 到 他的 洞穴 , 和 剃光 他的 胡须 , 和 穿戴 一个
['velvɪt] ['dʌblət] ,
velvet doublet ,
天鹅绒 双联体 ,

于是他回到山洞，刮了胡子，穿上一件天鹅绒紧身衣。

[lɔːŋ] [sɪns] [leɪn][baɪ][ɪn]['lævəndər] .
long since lain by in lavender .
长的 自从 莱恩 经过 在 薰衣草 .

早已被薰衣草掩埋。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['dæmzl] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['glædli][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .
And he took the Damsel by the hand , and they gladly ran down the hill .
和 他 采取 这 闺女 经过 这 手 , 和 他们 乐意 跑 向下 这 爬坡道 .

他牵起少女的手，两人欢快地跑下山坡。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['zefər] ['wɪspəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [dɔːnd] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld]
And the zephyrs whispered , and the day dawned , and all the world
和 这 微风 低声说道 , 和 这 天 黎明 , 和 全部 这 世界
[smaɪld] [jʌŋ] — [ænd; ənd] [geɪ] .
smiled young — and gay .
微笑 年轻的 — 和 同性恋 .

微风轻拂，黎明破晓，整个世界都洋溢着年轻而快乐的笑容。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[rɪ'membər] [ðə; ði]['tændʒəb(ə)l] [naʊ] .
Remember the tangible now .
记住 这 有形 现在 .

记住眼前的现实。

" [sɪk] ['trænzɪt]['glɔ:riə]['mʌndi] !
" Sic transit gloria mundi !
" 原文如此 交通 格洛丽亚 蒙迪 !

"Sic transit gloria mundi!

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 83]
" [页 -]

[第 83 页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[baɪ]['mɪsɪz] .
By MRS .
经过 太太 .

由夫人

['hʌmfri] [wɔ:rd]
HUMPHRY WARD
汉弗莱 病房

汉弗莱·沃德

['leɪdi] ['roʊzɪz] ['dɔ:tər] .
LADY ROSE'S DAUGHTER .
女士 玫瑰的 女儿 .

罗斯夫人的女儿。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['haʊərd] ['tʃændlər] ['krɪsti] .
Illustrated by Howard Chandler Christy .
插图 经过 霍华德 钱德勒 克里斯蒂 .

由霍华德·钱德勒·克里斯蒂绘制插图。

[poʊst] 8vo , ['ɔ:nəmentid] [klɔ:θ] , $1 . - .
Post 8vo , Ornamented Cloth , $1 . 50 .
邮政 8vo , 装饰 布 , $1 . - .

八开本，装饰布面，1.50美元。

[ðɪs] [ɪz]['mɪsɪz] . ['hʌmfri] ['wɔrdz] ['leɪtɪst]['nɑ:v(ə)l] .
This is Mrs . Humphry Ward's latest novel .
这 是 太太 . 汉弗莱 病房 最新的 小说 .

这是汉弗莱·沃德夫人最新创作的小说。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [heild] [æz; əz] [ʌn'daʊtɪdli] [hɜ:r; hər][best] , [waɪl] ['dʒu:li][lə] ['bretən] , [ðə; ði]
It has been hailed as undoubtedly her best , while Julie Le Breton , the
它 有 到过 赞誉 作为 无疑 她 最好的 , 尽管 朱莉 乐 布列塔尼 , 这
['heroʊɪn] ,
heroine ,
女英雄 ,

这部作品被誉为她迄今为止最优秀的作品，而女主角朱莉·勒布雷顿（Julie Le Breton）

[hæz; həz] [bɪn] [kɔ:ld] " [ðə; ði][moʊst] [ə'pi:lɪŋ] [taɪp] [ʌv; əv]['heroʊɪn][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['fɪkʃ(ə)n] . "
has been called " the most appealing type of heroine in English fiction . "
有 到过 称为 " 这 最多 上诉 类型 的 女英雄 在 英语 小说 . "

被誉为"英国小说中最具魅力的女主角类型"。

" [ə; eɪ]['stɔːri] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [riːd] . " — [nuː]
" A story that must be read . " — New
" 一个 故事 那 必须 是 读 . " — 新的

"一部必读之作。"——《新》

[jɔːk] [sʌn] .
York Sun .
约克 太阳 .

约克太阳报

" ['vɪvɪdli] [ə'laɪv][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][laɪn] .
" Vividly alive from the first line .
" 生动地 活 从 这 第一的 线 .

"从第一行起就栩栩如生。"

" — [ʃɪ'kɑːgoʊ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] - ['herəld] .
" — Chicago Record - Herald .
" — 芝加哥 记录 - 先驱报 .

——《芝加哥记录先驱报》

" [ðə; ði][moʊst] ['mɑːrvələs] [wɜːrk][ʌv; əv][ɪts]['wʌndərf(ə)l] ['ɔːθər] . " — [nuː]
" The most marvellous work of its wonderful author . " — New
" 这 最多 奇妙 工作 的 它是 精彩的 作者 . " — 新的

"这位杰出作者最精彩的作品。"——《新》

[jɔːk] [wɜːrld] .
York World .
约克 世界 .

约克世界。

" [ˌæbsə'luːtli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] [els] [ðæt] [hæz; həz]['evər] [ə'pɪrd] [ɪn]['fɪkʃ(ə)n] .
" Absolutely different from anything else that has ever appeared in fiction .
" 绝对地 不同的 从 任何事物 别的 那 有 曾经 出现 在 小说 .

"与以往任何虚构作品都截然不同。"

" — ['brʊklɪn; 'brʊklən]['iːg(ə)l] .
" — Brooklyn Eagle .
" — 布鲁克林 鹰 .

——《布鲁克林鹰报》

" [lʌv] [ɪz][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði][ˌsentɪ'ment(ə)l][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]['nɑːv(ə)l][ɔːr] [pleɪ] ,
" Love is not here the sentimental emotion of the ordinary novel or play ,
" 爱 是 不是 这里 这 感伤的 情感 的 这 普通的 小说 或者 玩 ,

"这里的爱情并非普通小说或戏剧中那种感伤的情感，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['paʊər] [ðæt] [pəːdʒz] [ðə; ði] ['wiknəsɪz] [ænd; ənd]['vɪvəˌfaɪz][ðə; ði]['dɔːrmənt] [noʊ'bɪləti]
but the power that purges the weaknesses and vivifies the dormant nobilities
但 这 力量 那 清洗 这 弱点 和 使复苏 这 休眠 贵族
[ʌv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] .
of men and women .
的 男人 和 女性 .

但这种力量能够清除弱点，唤醒男女沉睡的高贵品质。

" — [ðə; ði]
" — The
" — 这

"-这

[ə'kædəmi] , ['lʌndən] , ['ɪŋgləɪnd] .
Academy , London , England .
学院 , 伦敦 , 英格兰 .

英国伦敦学院。

" [kwaɪt] [ʃʊr] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][moʊst]['waɪdli] [ænd; ənd][moʊst] ['haɪli] [kən'sɪdərd] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .

"	Quite	sure	to	be	the	most	widely	and	most	highly	considered	book	of	the	year	.
"	相当	当然	到	是	这	最多	广泛	和	最多	高度	经过考虑的	书	的	这	年	.

“极有可能成为年度最受关注、讨论度最高的书籍。”

" — [ʃɪ'kɑ:goʊ]

"	—	Chicago
"	—	芝加哥

——芝加哥

['i:vnɪŋ] [poʊst] .

Evening	Post	.
晚上	邮政	.

晚邮报。

" [ðə; ði]['stɔ:ri][ɪz][ðə; ði]['kɑ:mbæt] [bɪ'twi:n] [tu:] ['paʊɚz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['wʊmənz] ['neɪtʃər] .

"	The	story	is	the	combat	between	two	powers	of	a	brilliant	woman's	nature	.
"	这	故事	是	这	战斗	之间	二	权力	的	一个	杰出的	女性的	自然	.

“这个故事讲述的是一位才华横溢的女性性格中两种力量之间的斗争。”

['sʌmtaɪmz] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ʃʊr] [ðə; ði] ['lɔ:ləs] , [ðə; ði]['vægəbɑ:nd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'tri:gɪŋ] [saɪd] [wɪl] [wɪn] .

Sometimes	you	are	sure	the	lawless	,	the	vagabond	,	and	the	intriguing	side	will	win	.
有时	你	是	当然	这	无法无天	,	这	流浪汉	,	和	这	引人入胜	边	将要	赢	.

有时你会确信，无法无天、浪荡不羁、诡谲莫测的一方终将获胜。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] . . . . " — ['bɔ:stən; 'bɑ:stən]

But	it	doesn't	.	.	.	.	"	—	Boston
但	它	不	.	.	.	.	"	—	波士顿

但事实并非如此……——波士顿

['trænskrɪpt] .

Transcript	.
文字稿	.

文字稿。

['hɑ:rpər] & ['brʌðərz] , ['pʌblɪʃərz]

HARPER	&	BROTHERS	,	Publishers
哈珀	&	兄弟	,	出版商

哈珀兄弟出版社

[nu:] [jɔ:k] [ænd; ənd] ['lʌndən]

NEW	YORK	AND	LONDON
新的	约克	和	伦敦

纽约和伦敦

[['sɪmb(ə)l] : ['pɔɪntɪŋ] [hænd]]

[	symbol	:	pointing	hand	]
[	象征	:	指向	手	]

[符号：指向的手]

[ðə; ði] [ə'bʌv] [wɜ:rk] [wɪl] [bi:; bi] [sent] [baɪ] [meɪl] , ['poʊstɪdʒ][ˌpri:'peɪd] , [tu:; tə] ['eni] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] ,

The	above	work	will	be	sent	by	mail	,	postage	prepaid	,	to	any	part	of	the	United	States	,
这	多于	工作	将要	是	发送	经过	邮件	,	邮资	预付	,	到	任何	部分	的	这	团结的	各州	,

上述作品将以邮资预付的方式邮寄到美国任何地方。

['kænədə] , [ɔ:r]['meksɪkoʊ] , [ɑ:n] [rɪ'si:t]
Canada , or Mexico , on receipt
加拿大 , 或者 墨西哥 , 在 收据

加拿大或墨西哥（收到后）

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[ʌv; əv][ðə; ði][praɪs] .
of the price .
的 这 价格 .

价格。

['henri] ['sitən] ['mɛrɪmən]
HENRY SETON MERRIMAN
亨利 塞顿 梅里曼

亨利·塞顿·梅里曼

[ðə; ði] ['vʌltʃərz] .
THE VULTURES .
这 秃鹫 .

秃鹫。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[poʊst] 8vo , ['ɔ:nəmentid] [klɔ:θ] , $1 . - .
Post 8vo , Ornamented Cloth , $1 . 50 .
邮政 8vo , 装饰 布 , $1 . - .

八开本，装饰布面，1.50美元。

[ə; eɪ] [nu:] ['nɑ:v(ə)l][baɪ] ['henri] ['sitən] ['mɛrɪmən] [ɪz]['ɔ:lweɪz] ['i:gərli] ['welkəmd] [baɪ] ['evri] ['ri:dər]
A new novel by Henry Seton Merriman is always eagerly welcomed by every reader
一个 新的 小说 经过 亨利 塞顿 梅里曼 是 总是 急切地 欢迎 经过 每一个 读者
[ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] .
of fiction .
的 小说 .

亨利·塞顿·梅里曼的新小说总是受到每一位小说读者的热切期待。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['stɔ:ri][ʌv; əv] [ɪn'tri:g] , [kən'spɪrəsi] ,
This is a story of intrigue , conspiracy ,
这 是 一个 故事 的 阴谋 , 阴谋 ,

这是一个充满阴谋和诡计的故事。

[ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] [əd'ventʃər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] ['fækʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌjʊrə'pi:ən] [neiʃəns]
and exciting adventure among the political factions of the great European nations
和 激动人心 冒险 之中 这 政治的 派系 的 这 伟大的 欧洲的 国家
.
:
.

以及欧洲各大国政治派系之间激动人心的冒险故事。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:nz] [ɪz][ɪn] ['rʌʃə] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [zɑ:r]
One of the scenes is in Russia at the time of the assassination of the Czar
一 的 这 场景 是 在 俄罗斯 在 这 时间 的 这 暗杀 的 这 沙皇
.
:
.

其中一个场景发生在沙皇遇刺时的俄罗斯。

[ðə; ði] [ˌætə'ʃeɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['fɔ:rən] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [pleɪ] [æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][pɑ:rt] .

The	attachés	of	the	various	Foreign	Offices	play	an	important	part	.
这	公务员	的	这	各种各样的	外国的	办公室	玩	一个	重要的	部分	.

各国外交部的随员发挥着重要作用。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪŋ] , [drə'mætɪk] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] ,

It	is	full	of	exciting	,	dramatic	situations	,
它	是	满的	的	激动人心	,	戏剧性	情况	,

它充满了激动人心、跌宕起伏的情节，

[moʊst][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['sentər] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [lʌv] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔ:ri] — [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ]

most	of	which	centre	around	the	love	interest	of	the	story	—	the	love	of	a
最多	的	哪个	中心	大约	这	爱	兴趣	的	这	故事	—	这	爱	的	一个

[jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] [dɪ'ploʊmətɪst][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['kaʊntəsˌ'kaʊntes] ['wɔndə] [ʌv; əv] ['wɔ:sɔ:] .

young	English	diplomatist	for	the	beautiful	Countess	Wanda	of	Warsaw	.
年轻的	英语	外交官	为了	这	美丽的	伯爵夫人	万达	的	华沙	.

其中大部分情节都围绕着故事中的爱情展开——一位年轻的英国外交官爱上了美丽的华沙旺达伯爵夫人。

['hɑ:rpər] & ['brʌðərz] , ['pʌblɪʃərz]

HARPER	&	BROTHERS	,	Publishers
哈珀	&	兄弟	,	出版商

哈珀兄弟出版社

[nu:] [jɔ:k] [ænd; ənd] ['lʌndən]

NEW	YORK	AND	LONDON
新的	约克	和	伦敦

纽约和伦敦

[['sɪmb(ə)l] : ['pɔɪntɪŋ] [hænd]]

[	symbol	:	pointing	hand	]
[	象征	:	指向	手	]

[符号：指向的手]

[ðə; ði] [ə'bʌv] [wɜ:rk] [wɪl] [bi:; bi] [sent] [baɪ] [meɪl] , ['poʊstɪdʒ][ˌpri:'peɪd] , [tu:; tə] ['eni] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]

The	above	work	will	be	sent	by	mail	,	postage	prepaid	,	to	any	part	of	the
这	多于	工作	将要	是	发送	经过	邮件	,	邮资	预付	,	到	任何	部分	的	这

[ju'naɪtɪd] [steɪts] ,

United	States	,
团结的	各州	,

上述作品将以邮资预付的方式邮寄到美国任何地方。

['kænədə] , [ɔ:r]['meksɪkoʊ] , [ɑ:n] [rɪ'si:t]

Canada	,	or	Mexico	,	on	receipt
加拿大	,	或者	墨西哥	,	在	收据

加拿大或墨西哥（收到后）

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [praɪs] .

of	the	price	.
的	这	价格	.

价格。

[baɪ] ['rɑ:bərt] ['dʌblju:] . ['tʃembər]

By	ROBERT	W	.	CHAMBERS
经过	罗伯特	W	.	房间

作者：罗伯特·W·钱伯斯

[ðə; ði] [meɪd] - [æt; ət] - [ɑ:rmz] .
THE MAID - AT - ARMS .
这 女佣 - 在 - 武器 .

侍从长。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['haʊərd] ['tʃændlər] ['krɪsti] .
Illustrated by Howard Chandler Christy .
插图 经过 霍华德 钱德勒 克里斯蒂 .

由霍华德·钱德勒·克里斯蒂绘制插图。

[poʊst] 8vo , ['ɔ:nəmentid] [klɔ:θ] , $1 . - .
Post 8vo , Ornamented Cloth , $1 . 50 .
邮政 8vo , 装饰 布 , $1 . - .

八开本，装饰布面，1.50美元。

['mɪstər] . ['tʃembər] [hæz; həz] [lɔ:ŋ] [sɪns] [wʌn] [ə; eɪ] [moʊst] ['enviəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [kən'tempəreri]
Mr . Chambers has long since won a most enviable position among contemporary
先生 . 钱伯斯 有 长的 自从 韩元 一个 最多 令人羡慕 位置 之中 当代的
['nɒvəlɪsts] .
novelists .
小说家 .

钱伯斯先生早已在当代小说家中赢得了令人艳羡的地位。

[ðə; ði] [greɪt] ['pɑ:pjələr] [sək'ses] [ʌv; əv] " ['kɑ:rdɪgən] " [meɪks] [ðɪs] ['prez(ə)nt] ['nɑ:v(ə)l] [ʌv; əv] [ʌn'ju:ʒuəl]
The great popular success of " Cardigan " makes this present novel of unusual
这 伟大的 受欢迎的 成功 的 " 开襟衫 " 制作 这 展示 小说 的 异常
['ɪntrəst] [tu:; tə] [ɔ:l] ['ri:dɚz] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] .
interest to all readers of fiction .
兴趣 到 全部 读者 的 小说 .

《羊毛衫》的巨大成功使得这部小说对所有小说读者来说都具有非凡的吸引力。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['stɜ:rɪŋ] ['nɑ:v(ə)l] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] [laɪf] [ɪn] [deɪz] [dʒʌst] ['æftər] [ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] .
It is a stirring novel of American life in days just after the Revolution .
它 是 一个 搅拌 小说 的 美国人 生活 在 天 只是 后 这 革命 .

这是一部描写美国独立战争结束后不久的美国生活的激动人心的长篇小说。

[ˌaɪ 'ti:] [di:lz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kən'spɪrəsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [nu:] [jɔ:k] [lænd] - ['oʊnərz] [ænd; ənd] [ðə; ði]
It deals with the conspiracy of the great New York land - owners and the
它 交易 和 这 阴谋 的 这 伟大的 新的 约克 土地 - 所有者 和 这
[ˌsʌbdʒu'geɪʃn] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] ['prɑ:vɪns] [tu:; tə] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] .
subjugation of New York Province to the British .
征服 的 新的 约克 省 到 这 英国 .

它讲述了纽约大地主们的阴谋以及纽约省被英国征服的故事。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [lʌv] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd] [ɪz] [ə'laɪv] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtɪŋ]
It is a story with a fascinating love interest , and is alive with exciting
它 是 一个 故事 和 一个 迷人 爱 兴趣 , 和 是 活 和 激动人心
['ɪnsɪdənt] [ænd; ənd] [əd'ventʃər] .
incident and adventure .
事件 和 冒险 .

这是一个充满迷人爱情故事，情节跌宕起伏，充满刺激冒险的情节。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv] " ['kɑ:rdɪgən] " [ˌri:ə'pɪr] [ɪn] [ðɪs] [nu:] ['nɑ:v(ə)l] .
Some of the characters of " Cardigan " reappear in this new novel .
一些 的 这 人物 的 " 开襟衫 " 再现 在 这 新的 小说 .

《羊毛衫》中的一些人物角色在这部新小说中再次出现。

['hɑ:rpər] & ['brʌðərz] , ['pʌblɪʃərz]
HARPER & BROTHERS , Publishers
哈珀 & 兄弟 , 出版商

哈珀兄弟出版社

[nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['lʌndən]
NEW YORK AND LONDON
新的 约克 和 伦敦

纽约和伦敦

[['sɪmb(ə)l] : ['pɔɪntɪŋ] [hænd]]
[symbol : pointing hand]
[象征 : 指向 手]

[符号：指向的手]

[ðə; ði] [ə'bʌv] [wɜːrk] [wɪl] [biː; bi] [sent] [baɪ] [meɪl] , ['poʊstɪdʒ] [ˌpriː'peɪd] , [tuː; tə] ['eni] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
The above work will be sent by mail , postage prepaid , to any part of the
这 多于 工作 将要 是 发送 经过 邮件 , 邮资 预付 , 到 任何 部分 的 这
[juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,
United States ,
团结的 各州 ,

上述作品将以邮资预付的方式邮寄到美国任何地方。

['kænədə] , [ɔːr] ['meksɪkoʊ] , [ɑːn] [rɪ'siːt]
Canada , or Mexico , on receipt
加拿大 , 或者 墨西哥 , 在 收据

加拿大或墨西哥（收到后）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[ʌv; əv] [ðə; ði] [praɪs] .
of the price .
的 这 价格 .

价格。

[baɪ] [dʒɑːn] [fɑːks] , ['dʒunjɚ] .
By JOHN FOX , Jr .
经过 约翰 狐狸 , 小 .

作者：小约翰·福克斯

[ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [jʊ'roʊpə] .
A MOUNTAIN EUROPA .
一个 山 欧洲 .

一座山地欧洲。

[wɪð; wɪθ] ['pɔːrtrət] .
With Portrait .
和 肖像 .

带人像模式。

[poʊst] 8vo , [klɔːθ] , [ˌɔːrnə'ment(ə)l] , $1 . - .
Post 8vo , Cloth , Ornamental , $1 . 25 .
邮政 8vo , 布 , 装饰 , $1 . - .

Post 8vo，布面精装，装饰性，1.25 美元。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] [wel] [wɜːrθ] ['kerf(ə)l] ['riːdɪŋ] [fɔːr; fər] [ɪts] ['lɪtəreri] [ɑːrt] [ænd; ənd] [ɪts] [truːθ] [tuː; tə] [ə; eɪ]
The story is well worth careful reading for its literary art and its truth to a
这 故事 是 出色地 值得 小心 阅读 为了 它是 文学 艺术 和 它是 真相 到 一个
[feɪz] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] - [noʊn] [ə'merɪkən] [laɪf] . — ['oməhɔ] [biː] .
phase of little - known American life . — Omaha Bee .
阶段 的 小的 - 已知 美国人 生活 . — 奥马哈 蜜蜂 .

这篇故事非常值得细细品读，因为它具有文学艺术性，并且真实地反映了鲜为人知的美国生活阶段。——《奥马哈蜜蜂报》

[ðə; ði] [ken'tʌkiən] .

THE	KENTUCKIANS	.
这	肯塔基人	.

肯塔基人。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .

A	Novel	.
一个	小说	.

一部小说。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]['dʌbljuː] . [tiː] . ['smedli] .

Illustrated	by	W	.	T	.	Smedley	.
插图	经过	W	.	T	.	斯梅德利	.

由 WT Smedley 绘制插图。

[poʊst] 8vo , [klɔːθ] , [ˌɔːrnə'ment(ə)l] , $1 . - .

Post	8vo	,	Cloth	,	Ornamental	,	$1	.	25	.
邮政	8vo	,	布	,	装饰	,	$1	.	-	.

Post 8vo，布面精装，装饰性，1.25 美元。

[ðɪs] , ['mɪstər] . ['fɑːksəz][fɜːrst] [lɔːŋ] ['stɔːri] , [sets][hɪm; ɪm] [wel] [ɪn] [vjuː] ,

This	,	Mr	.	Fox's	first	long	story	,	sets	him	well	in	view	,
这	,	先生	.	狐狸的	第一的	长的	故事	,	套	他	出色地	在	看法	,

这是狐狸先生的第一部长篇故事，让他这个角色深入人心。

[ænd; ənd] [dis'tiŋgwiʃiz] [hɪm; ɪm][æz; əz][æt; ət][wʌns][ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd] [saʊnd] .

and	distinguishes	him	as	at	once	original	and	sound	.
和	区别	他	作为	在	一次	原来的	和	声音	.

这使他显得既有创意又稳重可靠。

[hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði] [raɪt] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] - ['raɪtɚz] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hoʊlseɪl] [vjuː]

He	takes	the	right	view	of	the	story	-	writer's	function	and	the	wholesale	view
他	需要	这	正确的	看法	的	这	故事	-	作家的	功能	和	这	批发的	看法

[ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n][kæn; kən] ['raɪtfəli] [ə'tempt] . — [ˌɪndɪ'pendənt] ,

of	what	the	art	of	fiction	can	rightfully	attempt	.	—	Independent	,
的	什么	这	艺术	的	小说	能	理所当然地	试图	.	—	独立的	,

他对故事作者的职能以及小说艺术能够正当尝试的范围都持有正确的观点。——《独立报》

[en] . [waɪ] .

N	.	Y	.
N	.	是	.

纽约

" [hel] ['fɝː, 'fɛr] [sɑːr'teɪn] , " [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] .

"	HELL	FER	SARTAIN	,	"	and	Other	Stories	.
"	地狱	FER	萨尔坦	,	"	和	其他	故事	.

《地狱之门》及其他故事。

[poʊst] 8vo , [klɔːθ] , [ˌɔːrnə'ment(ə)l] , $1 . - .

Post	8vo	,	Cloth	,	Ornamental	,	$1	.	00	.
邮政	8vo	,	布	,	装饰	,	$1	.	-	.

八开本，布面精装，装饰性，1.00美元。

['mɪstər] . [fɑːks][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːd] [laɪf]

Mr	.	Fox	has	made	a	great	success	of	his	pictures	of	the	rude	life
先生	.	狐狸	有	制成	一个	伟大的	成功	的	他的	图片	的	这	粗鲁的	生活

[ænd; ənd] ['prɪmətɪv] ['pæʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv] [west] [vər'dʒɪniə]

and	primitive	passions	of	the	people	of	the	mountains	of	West	Virginia
和	原始	激情	的	这	人们	的	这	山脉	的	西方	弗吉尼亚州

[ænd; ənd] [kən'tʌki] .

and	Kentucky	.
和	肯塔基州	.

福克斯先生的画作非常成功，他描绘了西弗吉尼亚州和肯塔基州山区人民粗犷的生活和原始的情感。

[hɪz; ɪz] [sketʃiz] [ɑːr; ər] [ʃɔːrt] [bʌt; bət] ['græfɪk] ;

His	sketches	are	short	but	graphic	;
他的	草图	是	短的	但	形象的	;

他的素描作品虽然篇幅短小，但画面生动形象；

[hiː; hi] [peɪnts] [hɪz; ɪz] [siːnz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɪl] ['piːp(ə)l] [ɪn] [tɜːrs] [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] [freɪzɪz]

he	paints	his	scenes	and	his	hill	people	in	terse	and	simple	phrases
他	油漆	他的	场景	和	他的	爬坡道	人们	在	简洁	和	简单的	短语

[ænd; ənd] [meɪks] [ðem; ðəm] ['dʒenjuɪnli] [ˌpɪktʃə'resk] ,

and	makes	them	genuinely	picturesque	,
和	制作	他们	真的	如画	,

他用简洁明了的语言描绘风景和山民，使之显得格外生动优美。

['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es] [glimpsiz] [ʌv; əv] [laɪf] [ðæt] [ɑːr; ər] [dɪ'stɪŋktɪvli] [ə'merɪkən] . — [dɪ'trɔɪt] [friː] [pres] .

giving	us	glimpses	of	life	that	are	distinctively	American	.	—	Detroit	Free	Press	.
给予	我们	惊鸿一瞥	的	生活	那	是	独特地	美国人	.	—	底特律	自由的	按	.

让我们得以一窥美国独具特色的生活景象。——《底特律自由报》

[ə; eɪ] ['kʌmbərlənd] [ven'detə] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] .

A	CUMBERLAND	VENDETTA	,	and	Other	Stories	.
一个	坎伯兰	复仇	,	和	其他	故事	.

《坎伯兰复仇记》及其他故事。

['ɪləstreɪtɪd] .

Illustrated	.
插图	.

插图。

[poʊst] 8vo , [klɔːθ] , [ˌɔːrnə'ment(ə)l] , $1 . - .

Post	8vo	,	Cloth	,	Ornamental	,	$1	.	25	.
邮政	8vo	,	布	,	装饰	,	$1	.	-	.

Post 8vo，布面精装，装饰性，1.25 美元。

[ðiːz] ['stɔːriz] [ɑːr; ər] [tem´pestjuəsli] [ə'laɪv] , [ænd; ənd] [swiːp] [ðə; ði] [hɑːrt] - [strɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

These	stories	are	tempestuously	alive	,	and	sweep	the	heart	-	strings	with	a
这些	故事	是	狂风暴雨般地	活	,	和	扫	这	心	-	字符串	和	一个

['mæstər] - [hænd] . — ['wɑːtʃmən] , ['bɔːstən; 'bɑːstən] .

master	-	hand	.	—	Watchman	,	Boston	.
掌握	-	手	.	—	守望者	,	波士顿	.

这些故事生动鲜活，扣人心弦，令人动容。——《波士顿守望者报》

['hɑːrpər] & ['brʌðərz] , ['pʌblɪʃərz]

HARPER	&	BROTHERS	,	Publishers
哈珀	&	兄弟	,	出版商

哈珀兄弟出版社

[nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['lʌndən]

NEW	YORK	AND	LONDON
新的	约克	和	伦敦

纽约和伦敦

[['sɪmb(ə)l] : ['pɔɪntɪŋ] [hænd]]

[	symbol	:	pointing	hand	]
[	象征	:	指向	手	]

[符号：指向的手]

['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'bʌv] [wɜːrks] [wɪl] [biː; bi] [sent] [baɪ] [meɪl] , ['poʊstɪdʒ] [ˌpriː'peɪd] ,

Any	of	the	above	works	will	be	sent	by	mail	,	postage	prepaid	,
任何	的	这	多于	作品	将要	是	发送	经过	邮件	,	邮资	预付	,

以上任何作品都将以邮寄方式寄出，邮资预付。

[tuː; tə] ['eni] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] , ['kænədə] , [ɔːr] ['meksɪkoʊ] , [ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

to	**any**	**part**	**of**	**the**	**United**	**States**	**,**	**Canada**	**,**	**or**	**Mexico**	**,**	**on**	**receipt**	**of**	**the**
到	任何	部分	的	这	团结的	各州	,	加拿大	,	或者	墨西哥	,	在	收据	的	这

[praɪs] .

price	**.**
价格	.

收到价款后，可发货至美国、加拿大或墨西哥的任何地区。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神